BOOK CARD

Please keep this card in book pocket

DESIE-SICILIANE-IX

PART TITLE

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

LUX LIBERTAS

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

PQ4716
.M87
P6
1814
v.5

POESIE

SICILIANE

DELL' ABATE

GIOVANNI MELI

Dot. in Medicina, e Pubblico
Professore di Chimica
Nella Reg. Università degli Studj di Palermo
e Socio di diverse Accademie.

EDIZIONE II.

Riveduta dall' Autore, accresciuta di novelle composizioni non pria stampate, ed arricchita di note per gl' Italiani

TOMO V.

IN PALERMO
1814.

Per Interollo.

Digitized by the Internet Archive
in 2020 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/poesiesicilianed05meli

D· CHISCIOTTI

E

SANCIU PANZA

POEMA

EROI-COMICU

*

CANTU PRIMU

ARGUMETU

Don Chisciotti è spirdutu ntra timpesti;
Sanciu s' agghiummaria 'mmenzu la nivi;
L' Eroi tira a li Fati, e spacca testi;
E lu sceccu li colpi si ricivi,
'Ncantisimu armaliscu, in cui si vesti
Di lì spogghi 'ncantati, si descrivi;
Sanciu, attirritu di st' adornu stranu,
Lu seguita scantatu da luntanu.

Spirdutu, *smarrito*. Agghiummaria, *aggomitola*. Sceccu, *asino*. Scantatu, *spaventato*.

CANTU

1

Musa canta l' Eroi; già l' umbra audaci
Di D. Chisciotti mi circunna tuttu;
Ardi di sdegnu, chi Scervantes (1) taci,
Di tant' autri prodizzi 'un ni fa muttu;
Cerca l' Omeru so, ne trova paci;
Si raccumanna a nui, chi voli ruttu
Lu vecchiu muru, unni lu ceca obliu,
'Nzoccu chiddu num scrissi, sipilliu.

2

Da l' antru latu lu gran Sanciu Panza
Mi parra ntra lu zuccu di l' oricchia;
E mi fa viva, e prenturusa istanza,
Chi a l' Immortalità voli una 'nicchia;
Nun vanta lu coraggiu, e l' arruganza,
Ne vanta imprisi di la sua sfirricchia,
Ma lu bon sensu unitu a un cori drittu,
E li peni, e li guai misi a profittu.

'Nzoccu, *ciò che* Zuccu, *timpano*. Sfirricchia, *cattiva spadetta*.

(1) Michiele Scervantes celebre Autore della vita di D. Chisciotte, scritta elegantissimamente in lingua Castigliana, e poi tradotta in diversi idiomi.

PRIMU

3

Granni, e illustri memorii, chi durmiti
Ntra li caverni di l'oscuritati,
Tempu è già, rispigghiativi, e nisciti
A visitari li futuri etati;
Ntra lu tempiu di Gloria truviriti
Chidda, chi vi precessi autra mitati; (1)
Veneratila; ed eccu, ch' iu animannu
Trunmi, e sampugni, (2) vi vaju chiamannu.

4

Da la Scizia 'gnilata era vinutu
A cavaddu a li negghi, e a li timpesti
L' Invernu vecchiu, rigidu, e ingriddutu,
'Ncumpagnia di li venti chiù molesti;
Lu celu, chi di niuru era vistutu,
Surruschiannu, sfardava li vesti;
E lu fracassu cu cui truniava,
Scurria, e di munti in munti ribummava.

Nisciti, *uscite*. Vaju, *vado*. 'Ngriddutu, *intirizzito*. Surrusshiannu ec. *balenando*, *squarciava*.

---

(1) Allude a ciò, che ne à scritto il sopracitato Scervantes.

(2) Allude alla varietà dello stile, con cui è scritto questo Poema, forse per isfuggire la monotonia, difetto, di cui sono stati accusati molti celebri Poemi.

CANTU

5

Chiuvia la nivi sfilazzi, sfilazzi;
L' arvuli eranu nudi, arripudduti,
Li ciumi duri, e condenzati in jazzi;
Cadianu oceddi morti, 'ncripidduti;
Lu ventu, chi muggia ntra li gruttazzi,
Mittia spaventu a li campagni muti;
Tuttu era orruri, tutt' era biancura;
Mustrannu un sulu aspettu la Natura.

6

Don Chisciotti fratantu sempri invittu
Resisti a la furtura, a li jilati,
A lu sonnu, a la siti, a lu pitittu,
Ntra nivi, e spini, e vausi sdirrupati;
Ma Sanciu Panza spavintatu, afflittu,
Ittau 'na vuci: o genti pri pietati,
A cui mi leva di stu malu passu
Lu cuvernu di l' isula ci lassu! (I)

Chiuvia, *pioveva a fiocchi*. Arripudduti, *incatorzoliti*. 'Ncripidduti, *raggricchiati*. Furtura, *tempesta*. Pitittu, *fame*. Vausi, *balze*. Ittau, *alzò*.

(1) Governo promessogli da Don Chisciotte per indurlo a servirgli da Scudiere, e Compagno nelle sue avventure, e nelle da lui sognate conquiste.

PRIMU

7

L'Eroi a 'na bestemmia di sta sorti:
Ah! indignù, dissi, di purtari lanza;
Ad un miu paru tantu arditu, e forti,
Chi nun c'è paru Paladinu in Franza!
Dunca tantu timuri ài di la morti?
Dunca sì poca in mia ài tu fidanza?
Vegna, e vidrai in battagghia allurtimata,
Si pò chiù la sua fauci, o la mia spata.

8

Ah! Signuri, Signuri, ci rispusi
Sanciu, a cui ci sbattia lu gangularu,
Ci sarria lu riparu a li gravusi
Soi colpi; si la fauci fussi azzaru;
Ma la fauci, cu cui nni tagghia, e scusi,
E' composta d'un friddu senza paru;
Poi si cc'agghiunci la fami pri tagghiu,
Pri manicu lu stentu, e lu travagghiu.

In mia, *in me*. Allurtimata, *alla fine*. Ci sbattia lu gangularu, *gli batteano i denti*. Fauci, *falce*.

CANTU

9

E' veru, chi cu vui ci su 'nzignatu,
A fari vita di porcu salvaggiu,
E ci àju ogni momentu cuntrastatu
Cu la fami, la siti, e lu disaggiu;
Ma stari ntra la nivi vurvicatu,
Comu un gnucchittu 'm menzu lu furmaggiu,
Chistu mi pari, pri parrari schettu,
Muriri in friddu a modu di surbettu.

10

Senti, ci replicau lu nostru Eroi:
Lu tempiu di la Gloria è situatu
Supra un gran monti; e arrivari 'unci poi,
Si prima 'un scatti, e 'un ti nesci lu ciatu;
Mentri sì vivu, di li preggi toi
Lodatu 'un ni sarrai, ma invidiatu;
Sicchè coraggiu, teni a menti pr'ora:
Che un bel morir tutta la vita onora.

Su 'nsignatu, *sono avvezzo*. 'Aju, *hò*. Vurvicatu, *seppellito*. 'Ngnucchittu, *dim. di gnocco*. Nesci, *esce*. Sì, *sei*.

PRIMU

11

Comu! rispusi Sanciu, e chi scacciati!
Ch' àju a muriri, pr'essiri onoratu?
Pirdunatimi, è grossa asinitati;
Mi sentu megghiu eu vivu sbrigugnatu,
Chi Achilli, e Ulissi morti, decantati;
Pirchì eu o tintu, o pintu avennu ciatu,
La cinniri di st'omini valenti
La scarpisu, e perciò su chiù potenti.

12

Ddocu ristau menzu 'nzaccatu, e quasi
Si vitti trabballari ddu gramm'omu;
Però num si smarriu, ma in boni frasi
Promisi studiari nautru tomu;
Turpinu 'ntra ssi punti nun ci trasi;
Amatis d' Aula, ed autri di gran nomu
Su arditi Eroi, sum'omini valenti,
Ma 'un si picanu tantu d'argumenti.

Scacciati, *infinocchiate*. Tintu, o pintu, *comunque io mi sia*. Scarpisu, *calpesto*. Sù chiù, *sono più*. Ddocu, *quì fù che*. 'Nzaccatu, *ideot. messo in sacco, convinto*. Vitti *vide*. Ddu, *quel*. Su, summu, *sono*.

13

'Ntràmenti si facianu sti discursi,
Sicutava la nivi, e la furtura;
E a bia di sciddicuni eranu scursi
'Ntra un munti, unni scupriasi 'na chianura,
Ddocu 'ntra na scuscisa, eccu ci occursi,
Chi lu sceccu di Sanciu, o pri paura,
O pri lu friddu, o pri la debiltati,
Fici una di li proprii asinitati.

14

Sciamprau di quattru pedi; e 'ntrà lu jazzu
Sciddicau, quasi un migghiu duci duci;
Sanciu s' abbrazza ad iddu, e tuttu un mazzu
Jusu cun iddu ancora si ridduci;
E nivi, e sceccu, e Sanciu, acqua, e critazzu
Fannu un' impastu; e ddà nesci 'na vuci
Mesta, pietasa, afflitta; e chiù chi ghia,
Si jeva alluntanannu, e si pirdia.

A bia di sciddicuni, *co' mezzo di sdrucciolamenti*. Ddocu. ntra 'na, *quì in una*, Sciamprau, *sdrucciolò*. Sciddicau, *scigolò*. Cun iddu, *con esso lui*. Nesci 'na, *esce una*.

15

Allucchìu Don Chisciotti, e di luntanu
Ci dici: 'un ti cunfunniri...stà forti...
Stenni ssu vrazzu...duna mi la manu...
Ma inutili videnu sti conforti,
Risolvi scavalcari ammanu ammanu:
Sanciu intantu è a li stritti cu la morti,
Gira...sbota, ...firrìa, sciddica; ed eccu
'Ngastati 'ntra la nivi, e Sanciu, e sceccu.

16

Don Chisciotti sbruffava pri la stizza;
Vulìa daricci ajutu, e nun putia;
Cu l occhi misuravanni l' otizza;
La scuscisa, e la nivi l' impedia;
Ma lu curaggiu poi eccu c immizza
Una chiù brevi, e chiù spedita via;
S' assetta 'ntra la nivi a tagghiu appuntu
Di la lavanca, e sciddicannu è juntu.

Allucchiu, *sbalordì*. Firria, *si ravvolge*. 'Ngastati ntra, *incastrati nella*. 'Mmizza, *insegna*. Assetta, *siede*. A tagghiu ec. *all orlo del pendìo*. Juntu, *arrivato*.

CANTU

17

Cussì àju vistu li picciotti ancora
Cu li causi rutti, e un' anca liscia
Jucari 'ntriddi a la sciddicalora
Supra marmura, o tavula chi striscia.
Lasciau Sanciu di nivi un sulcu, ed ora
Don Chisciotti ci sciddica, ed alliscia;
Ci cadi 'ntesta, e cu lu so dinocchiu
A l' afflittu di Sanciu attuppa un occhiu.

18

E chista và cu l' autri! esclamau
Afflittu, e piatusu Sanciu Panza;
Don Chisciotti però lu cunfurtau,
Poi misi a fari leva cu la lanza
Tantu, chi di la nivi lu sgastau:
Ma di lu sceccu nun ni supravanza,
Chi lu mussu, 'na oricchia, e menza testa;
Pirchì la nivi si misi pri 'mmesta.

Picciotti, *ragazzi*. Causi rutti, *calzoni stracciati*. 'Ntriddi, *tra loro*. Sciddicalora, *acchività levigata*. Attuppa, *oltura*. E chista và ec. *e questa ancor di più?* Sgastau, *staccò*. 'Na, *una*. 'Mmesta, *fodera*.

PRIMU

19

E chista è vita, chi stamu facennu!
L'afflittu Panza lagrimannu, dissi;
Suli!... spirduti!... ccà! ...ntra un tempu orrennu!
Vurria 'na matri, oimè! chi mi chiancissi!...
E' chista forsi, chi stamu scurrennu,
La strata di la gloria mparissi?
E si nni scatta l'arma ntra sta nivi,
Cui nni loda? sti 'mbrogghi cui li scrivi?

20

Un Numi amicu a l'Immurtalitati,
(L'Eroi seriu rispusi) avi la cura
Mannari da pertuttu li soi Fati,
E notari ogni fattu, ogni avvintura;
Ed unni testimonii 'un ci su stati,
Fannu li Musi parrari li mura...
Beni, 'nterrumpi Sanciu, ma sti jazzi,
S'ànnu vuci, ànnu a diri: su dui pazzi.

Spirduti, *smarriti*. 'Mparissi, *per avventura*. Scatta l'arma, *ideot. se crepiamo*. Unni... 'un ci su, *dove... non vi sono*. Fannu, *facciono*. Sti jazzi, *questi giacci*.

CANTU

21

Chista 'un è ura ccà d'argumentari,
Và, sùsiti lu sceccu, e poi discurri,
Dissi l'Eroi; e misi a sollevari
L'asinu, chi di nivi avìa l'infurri;
Sanciu l'oricchia si misi a tirari;
La nivi, ch'è pistata, squagghia, e scurri;
Lu sceccu già si susi, e si ravviva,
Ma appena alzatu, fici recidiva.

22

Sanciu Panza ittau devotamenti
Un taroccu pantoticu, a l'usanza
D'un jucaturi, chi 'ntempu d'un nenti
Perdi tutta la summa, chi ci avanza;
Dipoi ripigghia: Nun facemu nenti
Chi stassi 'mpedi 'un ci ajàti spiranza;
Lu sangu già ci quagghia, e và pirennu.
Chista, ch'è vita, chi stamu facennu!

Susiti lu sceccu, *alzati il somaro*. 'Nfurri, *fodere*. Squagghia, *liquefà*. Ittau ec. *bestemiò*. Un ci àjati, *non isperate al certo*. Ci quagghia, *gli si coagula*.

23

Sanciu, nun m'abbuttari, statti zittu,
Pirchì pinzirò iu pri quadiarlu,
Dissi dda cima d'omu; e accussì dittu,
Pigghia un struncuni, e metti a mazziarlu;
In verità ci fù di gran profittu
Ddu tormentu, e ddu caldu a sollevarlu
Lu sceccu, ch'era friddu, ora già suda,
E sanciu si lu spinci pri la cuda.

24

Lu Cavaleri di la mancia, doppu
Ch'alzau lu sceccu, misi a taliari
L'autu ruccuni, unni pri l'aspru intoppu
Bisugnau lu cavaddu abbannunari;
L'afflittu ronzinanti menzu zoppu
Pr'un viuleddu cuminciau a calari;
E arrivatu ddà sutta lu ruccuni.
Quasi chiancennu; chiama a lu patruni.

Abbuttari, *non ismovermi a sdegno*. Quadiarlu, *riscardarlo*. Spinci, *alza* Taliari, *guardare*. Unni, *dove*. Viuleddu, *viottolo*.

CANTU

25

Don Chisciotti s'appoja all'asta, e scinni
Pr'un violu, chi appena cumparìa;
Sanciu lu capizzuni si trattinni,
E rucculannu appressu ci vinìa;
La notti 'ntra stu mentri si nni vinni,
Ad incontrarli 'nmenzu di la via;
Lu scuru si fiddava; e all'ariu fuscu
Sulamenti apparìa qualchi surruscu.

26

Vannu l'afflitti tra ruvetti, e junchi,
Vaddi, pinnini, scuscisi, e lavanchi,
'Mnistennu ntra li rocchi, e ntra li trunchi,
Ntra nivuri macchiuni, e ddisi vranchi;
L'orruri cu umbri pallidi. e pijunchi
Trimari ci facia li passi stanchi;
E pri cumulu poi di tanti affanni
Ci sbulazzava 'nfacci un varvajanni.

Appoja, *appoggia*. Capizzuni, *cavezzone*. Rucculannu, *rammaricandosi piamente sotto voce*. Lu scuru si fiddava, *ideot. era notte veramente buja*. Surruscu, *baleno*. Pinnini, *pendìi*. 'Mnistennu, *urtando*. Ddisi, vranchi, *ampelodesmi bianchi* Pijunchi, *afflitti*. Cumulu, *colmo*. Varvajanni, *gufo*.

PRIMU

27

Camìnanu a lu lumi di li lampi
Spirduti, smannatizzi, sularini;
Ci pari un bistiuni cu li zampi
Ogn'arvulicchiu, ogni macchia di spini;
Don Chisciotti chiù voti pri ddi campi
Scippau la spata pri fari ruini;
E chiù voti a ddi trunchi,o invittu ardiri!
Ci detti colpi enormi da muriri.

28

Cussì a tantumi jeru a ritruvari
Di vuci in vuci lu gran Ronzinanti; (1)
Ddà cavalcanu, e vannu pri arrivari
A un certu lumi, ch' 'un paria distanti:
Sanciu 'un lassava di rucculiari;
Don Chisciotti imperterritu, e custanti
Ci dici: oh pesti! e Panza va dicennu;
E chista è vita, chi stamu facennu!

Spirduti, *smarriti*. Smannatizzi, *dispersi*. Arvulicchiu. *alberetto*. Scippau, *sfoderò*. Jeru, *andarono*. Ci, *gli*.

---

(1) Nome, che don Chisciotte, ad imitazione degli altri Cavalieri Erranti, aveva imposto al suo cavallo.

*

CANTU

29

Già sbrizzia a minutu, e lu libbicci
Nuvuli supra nuvuli ammunsedda;
Lu Celu si fà niuru, comu pici;
Lu scuru 'ntra ddi vausi si fedda:
Sanciu cu don Chisciotti sbrici sbrici
S'abbùccanu a la puppa di la sedda,
Cu li spaddi arrunchiati, e cu li schini;
S'arripàranu l'acqua li mischini.

30

Ma jeccu chi s' avanza la furtura;
Grida lu ventu, e strinci la timpesta,
Urla ogni grutta, frisca ogn' apertura;
Li trona ci sfricìanu pri la testa;
Autru 'un si vidi, oimè! chi la paura
Cu facci zarca, spavintusa, e mesta,
S' accosta a Sanciu, e cu manu 'gnilata
L' abbrazza; ed iddu esclama: oh chi nuttata!

Sbrici, *snelli*. Sbrizzia, *piove legiermente*. Ammunzedda, *ammonticchia*. Lu scuru ec. *ideot. era bujo sì denzo, da potersi tagliare a fette*. Arrunchiati, *raggricchiate*. Furtura, *temporale*. Sfricìanu, *strisciano*.

PRIMU

31

Ed unni su li vostri amichi Fati,
Pri darivi succursu ntra periculi?
Ora canusciu la mia asinitati,
Ch'àju cridutu a sti cosi ridiculi!
Chi 'ncantisimi, e maghi, chi scacciati?
Jeu, ch'ò notatu tutti l'amminiculi,
Nun àju vistu ccà, chi a mia, ed a vui,
E 'un c'è nudd'autru, chi nuatri dui.

32

Don Chisciotti si metti a tistiari;
Poi cu risu sardonicu ci dici:
O tavuluni, e ancora t'à' sbarrari?
Oh celu! l'ignoranza, ch'è infelici!
Senti a mia: l'aria è ccà, nè ci cumpari,
Ma un omu dottu, 'na menti felici,
Quannu 'un c'è nuddu, e si senti ammuttatu
Dici: è lu ventu, l'aria m'à tuccatu.

Unni sù, *dove sono*. 'Aju, *hò*. A mia, *a me*. Nudd'autru, *nessun' altro*. Tistiari, *muover la testa minaccevolmente*. T'à' sbarrari, *t'ài a dirozzare*. A mia, *a me*. Ammuttatu, *urtato*.

33

Cussì, vistuti d'aria li Fati,
Li Spiriti, li Strighi, e li Magari,
Si stannu dintra l'atomi ammucciati;
Ccà ci nn'è milli, ed una 'un ci cumpari
Tu, chi ti cridi, ah?... ccà... atturniati...
Cu nui... fratantu a sentirni parrari
Sanciu, benchì 'un ci cridi, e fa lu bravu,
Ogni capiddu ci addiventa un travu.

34

Guarda intantu di l'asinu l'oricchi,
E vidi, oh scantu orribili! oh spaventu!
Dui ciammi accisi, ed autri cannilicchi (1)
Nesciri da la grigna a centu a centu!
'Mpasima, fa la scuma, e li stinnicchi,
Torci l'occhi, e li chiudi a ddu purtentu,
Ittatusi da l'asinu 'ncantatu,
Stétti menz'ura 'nterra assincupatu.

Ammucciati, *nascosti*. Capiddu, *capello*. Travu, *trave*. Oh scantu! *oh spavento*. Cannilicchi, *lucernette*. Nèsciri, *uscire*. 'Mpasima, *sviene*. Stinnicchi, *prop. è il prostendersi. quì vale ad esprimere contorcimenti.* Assincupatu, *svenuto*.

(1) Fuochi fatui, che si osservano alle volte nelle notti tempestose sugli arecchi delle bestie e sù i crini.

PRIMU

35

Don Chisciotti in principiu attenta, e guarda
Ora lu Sceccu, ed ora Ronzinanti,
Ch'à focu ancora; ed abbenchì nun s'arda,
La ciamma è troppu certa, ed è costanti;
Cerca l'ardiri, e nun ni trova scarda;
Ci pari aviri 'nfacci un Negromanti —
Jeu, chi nun su lu stissu? accussì dittu,
Eccu ci veni un gran coraggiu invittu.

36

Chi dirrà Dulcinìa, sequita a diri,
Si chistu momentaneu batticori
Pri mia disgrazia arrivirà a sapiri?
Quali sarà lu miu russuri? ah mori
Codardu, si tu mai divi patiri
Una sventura tali — A sti palori
Poi si cunforta, e dici: e puru è veru,
Chi dormi ancora qualchi vota Omeru.

Scarda. *scheggia*. *quì è metafora*, *vale niente*. Chistu, *questo*.

CANTU

37

Nò; già su rispigghiatu, ed àju in pettu
Lu stissu Don Chisciotti ... a sta parrata
Smunta da sedda, e cu superbu aspettu
Sfodera la terribili sua spata;
E compostu tra l' ira, e tra l' affettu,
Dici a la vampa: o sì l' amica Fata,
E palisati prestu; o sì nimica,
Lu chiù gran pezzu sarrà 'na muddica.

38

Fratantu era distrattu, e 'un si nni accorsi,
Chi lu sceccu punciu sutta la panza;
L' asinu gattigghiatu anchi risorsi,
Farla da Eroi: cu un cauciu lu sbalanza,
Ci fracassau lu ciancu ... nò, nun morsi,
Lu spinciu la sua orribili baldanza,
Si susi ... aimè! si avventa ... vola ... ed eccu,
Chi nun discerni chiù cavaddu, e sceccu,

Sù, *sono*. 'Aju, *ho*. Sì, *sei*. 'Na muddica, *un bricciolo*. Si nni, *se ne*. Punciu, *punse*. Gattigghiatu, *solleticato*. Cauciu, *calcio*. Spinciu, *alzò*. Susi, *alza*.

PRIMU

39

Ma vola accussì fieru, e impetuusu
Turbini in aria, e mai sì forti sbampa
Focu in mini di pulviri racchiusu;
Comu subitu in iddu l'ira avvampa;
Batti li pedi, torbidu, e sdignusu,
Comu tauru, chi manna cu la zampa
La terra in autu, ed a vinditta sfida
Lu gran rivali, chi minaccia, e grida.

40

Cussì, dici, viddanu Negromanti,
O Fata vili, zoccu sì, rispunni
A li mei offerti, ed a li mei galanti
Gentilizzi? accussì dittu, s' infunni
Tuttu ntra l'ira, e s' impaja davanti
La vampa, chi a la testa corrispunni
Di l'asinu mischinu, e cu un fendenti
La spacca 'mmenzu fina ntra li denti.

In iddu, *in lui*. Autu, *alto*. Zoccu sì, *ciò, che sei*. Impaja, *prop. aggioga, quì vale attacca bruscamente*.

CANTU

41

Si gira attornu, ed in distanza vidi
La vampa ancora, e un' umbra ,allatu d' idda;
Ah! mi fujìti, fati vili, e infidi,
Dissi; e di sdegnu, e d' ira ardi, e sfaidda;
Ci sauta supra cu colpi omicidi...
Tinta dda vampa, tinta dda faidda,
Ma chiù tinta dda grigna, e chidd' oricchi,
Unni ci sunnu lumi, e cammilicchi.

42

Già datu fini a sta gramni avventura,
S' infodera la spata, e spogghia l' ira;
Si suvveni di Sanciu, e torna allura,
Timennu di nun perdirlu di mira;
Lu trova ancora 'ntra dda positura,
Simili affattu ad un omu, chi spira;
Si stizza, chi st' imprisa di valuri
Nun appi aviri mancu un spettaturi,

D'idda, *di lei*. Tinta dda, *meschina quella*. Unni ci sunnu... cammilicchi. *dove vi sono lucernette*. 'Ntra dda, *in quella*. Si stizza, *si adira*. Nun appi mancu, *non ebbe nemmeno*.

PRIMU'

43

Lu scoti, e và dicennu: olà, codardu,
Allatu a Don Chisciotti anch' ài timuri?
Si dà spaventu sutta lu stimmardu,
E sutta l'umbra di lu meu favuri?
Apri l'occhi scantati, e jetta un sguardu,
Vidi svanuti l'umbri, e li figuri;
L'incantu è superatu... intantu chiddu
'Nzaja ad apriri un occhiu picciriddu.

44

Poi 'ncuraggiutu, tutti dui l'aprìu,
Attenta ... nè lu ciatu manna fora;
Don Chisciotti pri forza lu spinciu;
Ma nun pò stari in piedi, e trema ancora;
E' bagnatu, 'gnilatu, e un' arricriu
Ci vurria d'una grutta, o pagghialora:
Ah! circamu, ci dici, su patruni,
Pri carità ci fussi qualchi 'gnuni.

Scantati, *atterriti*. Jetta, *manda*. Chiddu 'nzaja, *quegli prova*. Picciriddu, *prop. piccolino, quì esprime aperto a metà*. Apriu, *aprì*. Spinciu, *spinse*. Arricriu, *refrigerio*. Ci *gli*. Su, *signor*. Gnuni, *nascondiglio per ricovero*.

CANTU

45

Don Chisciotti nun già pri lu timuri,
Chi lu so cori mai ni conusciu,
Ma a prigheri di Sanciu, e pri favuri
Trasiri ntra 'na grutta accunsintiu.
Ddà stinnicchiati supra petri duri,
Stettiru un pezzu senza diri ciu.
Si jittaru pri morti, e un allammicu
A Sanciu ci stizzia ntra lu viddicu.

46

Ma Don Chisciotti pirchì avia la testa
A la celebri sua scursa avventura,
Tacitu la considera, e in se desta
Spiriti generusi, e s'avvalura;
Poi dici: o Sanciu s'è fatta la festa
Di la Fata nimica, e traditura...
Oh! si vidivi a mia ntra ddi cimenti...
Armalunazzu 'un ni vidisti nenti!

Conusciu, *conobbe*. Trasiri ec. *entrare in una*. Stèttiru, *fermaronsi*. Senza diri ciu *senza aprir bocca*. Stinnicchiati, *prostesi*. Ittaru ec. *s' abbandonarono a terra come*. Stizzia ec. *gocciola nell' umbelico*.

47

La megghiu vista ài persu--ah! interrumpiu:
Signuri, è veru, ed ora mi nni smentu,
Mentri l'arma 'un ci critti, 'un s'attirriu;
Ora ca cridi, trema di spaventu;
Fu 'ncantisimu veru, e lu vitt'iu,
Ne fu di chiddi di muliui a ventu--(1)
Senz'ogghiu, senza cira, e senza meccu
Dui vampi ntra l'oricchi di lu sceccu!

48

E poi tant'autri lumi ntra la grigna!
E nun l'ànnu a bruciari, s'idd'è armali?
Sugnu alluccutu, restu d'una vigna;
Chista certu 'un fu cosa naturali.
L'Eroi ripigghia: è 'n'avventura digna;
Ma n'ài a vidiri assai portenti tali;
Casteddi vidirai, voschi 'ncantati,
Cu spirdi, Negromanti, Strighi, e Fati.

Critti 'un, *credette non*. Vitt' iu, *vidi io*. Meccu, *lucignolo*. 'Ntra, *nelle*. Sugnu alluccutu, *sono sbalordito*. Restu d'una vigna, *ideot. resto d'un balordo*.

---

(1) Allude ad un' altra celebre avventura, descritta dallo Scervantes; dove l' eroe s'era contrastato con due mulini a vento, credendoli Giganti; e che poi convinto dello sbaglio, sospettò in essi una magica metamorfosi.

49

Pri carità Signuri 'un ni parramu,
O almenu 'un ni parramu mentri è scuru,
Pirchì sì chiù sti cosi arriminamu,
Jeu 'mpinatisciu sicuru sicuru;
Chiù tostu ntra di nui cunsidiramu
Sti patimenti, chistu lettu duru;
Ntra fami, e scanti, e timpurali orrennu-
Chista ch'è vita, chi stamu facennu!

50

Dissi l' Eroi: e zittuti sumeri,
Mancu sai si sì vivu, e voi parrari;
Chista è la vita di li Cavaleri,
Non chidda ch' in Cità ci vidi fari;
Stu nnomu ntra li seculi nnarreri
Autru 'un significau, chi cavalcari;
Perciò da tutti l'omini sti tali
Distinsi lu coraggiu marziali.

E' scuru, *è notte*. Arriminamu, *rimescoliamo*. 'Mpinatisciu, *intisichisco*. Scanti, *terrori*. Zittuti, *taci una volta*. Mancu, *nemmeno*. Si sì-voi, *se sei-vuoi*. Ntra-nnarreri, *ne'-addietro, passati*. Autru 'un, *altro non*.

51

Gmursì, rispunni Sanciu, nu' lu negu,
Ma cavalcari pri divertimentu,
Iri di jornu a caccia in qualchi fegu,
Equitari pri sbiu, pri giuvamentu:
Ma nui 'un facemu autr' arti, ed autru impegu,
Chi viaggiari ntra l' acqua, e lu ventu,
Circannu, o cu lu reu, o pri caritati
Muriri, o 'mpisi, o 'mpasima, o ammazzati

52

Babbu! sta vita nostra strapazzata
Ci renni chiù robusti, e vigurusi;
Li Romani a la sua milizia armata
Ci davanu l' offizii chiù gravusi;
Scavari fossi, fari 'mpalazzata,
Alzari turri granni, e machinusi;
Pirchì l' azzaru chiù chi lu turmenti,
Addiventa chiù finu, e chiù lucenti.

Fegu, *feudo*. Sbiu, *divertimento*. Cu lu reu. *a forza*. 'Mpisi, *afforcati*. 'Mpasima, *d' inedia*. Sta, *questa*. Chiù, *più*. Addiventa, *diviene*.

53

Aggiunci poi: chi un Cavaleri Erranti
Avi ad essiri forti, azzariatu,
Pri contrastari cu mostri, e Giganti,
Cu maghi, e strighi, e cu l' infernu armatu,
Nui di l' oppressi sustegnu custanti,
Ogni tortu da nui veni addrizzatu;
'Nzumma aggiustamu un munnu, e da sta
Ogni mali, ogn' inciuria è vendicata. (spata

54

Cussì la saggia, e provida Natura
Fici nasciri l' ulmu autu, e pussenti,
Nun già pri fari pompa a la chianura,
Occupann' aria, e terra inutilmenti,
Ma a fini, chi la viti chiù sicura,
Cu l' appujari in iddu li sarmenti,
Putissi sustintari chiù racina,
Pr' abbunnari ogni vutti, ed ogni tina.

'Nsumma *a dir breve*. Appujari in iddu, *appoggiare in lui*. Racina, *uva*. Vutti, *botte*. Tina, *tino*.

SECUNNU

55

Soffri perciò lu Nobili, e lu Riccu,
Non pri scialari, e fari lu putruni,
'Ntramenti lu Plebeu poveru, e siccu
Suda a lu giugu, o sutta lu zappuni;
Ma acciò chi lu Privatu fazza spiccu,
Protettu da un' Eroi, da un Signuruni,
Nati quasi pri appoggiu a la virtù,
Pri farla in altu risaliri chiu.

56

Pri fina ddocu via la discurriti,
Dici Sanciu, ma poi vi mmarazzati;
Nui chi capemu a fari sciarri, e liti,
Iri raminghi pri vaddi, e muntati;
Si lu nobili sciala, chi vuliti?
Chi v'appartenì a vui, ca vi 'mmiscati?
Jamu a mia, ca mi sentu menzu persu,
E all'Isula 'un ci viju nuddu versu.

Scialari, *divertirsi*. Fazza, *faccia*. Pri fina ddocu, *fin quì*. Mmarazzati, *imbrogliate* Nui chi capemu, *che appartiene a noi*? Muntati, *salite*. Sciala, *sollazza*. Ca vi mmiscati, *che v'ingerite*? Jamu a mia, *torniamo a me*. Persu, *perduto*. 'Un ci viju, *non vi vedo*

CANTU

57

La strata di li posti, e di l'onuri
Rispunni ddu grann'omu: s'accumenza
Da li stenti, l'affanni, e li suduri,
Uniti ad una savia sofferenza;
Cussì suda l'afflittu zappaturi,
Poi va spargennu 'nterra la simenza,
Poi doppu tantu affannu, e tantu stentu
Si vidi riccu d'oriu, e di frumentu.

58

Ora nui ntra l'impiegu, chi facemu,
Avemu prima cu travagghi, e stenti
A jiri pri un violu tantu estremu,
Chi n'avi a fari sudari li denti...
Però fratantu, dici Sanciu, eu tremu...
Chiddu, chi sentu è lu tempu presenti...
E chista è vita chi... (un badagghiu appuntu
Scappa... ripigghia) stamu... e fici puntu.

S'accumenza, *s'incomincia*. A ghiri... *ad incaminarci per un viottolo*. Chiddu, *ciò*. Badagghiu, *sbadiglio*.

PRIMU

59

Ed eccu 'ntabbaccatu lentu lentu
Lu figghiu di la notti, amicu sonnu,
S'impatrunisci d'ogni sintimentu,
E l occhi a forza chiudiri si vonnu;
Cussì stannu l'afflitti un pocu abbentu,
Posanu comu megghiu, o peju ponnu.
Durmeru tutta annotti, e 'un si svigghiaru
Si mò quanni'era tardu, e jornu chiaru.

60

Don Chisciotti lu primu s'arrispigghia,
Dipoi scutennu a Sanciu, ci dimanna
Di li bestii; chi bestii? ripigghia,
Criju, ca su ristati all autra banna;
Forsi chi vi faciti maravigghia?
Ntra 'na notti sì rigida, e tiranna,
Ch''un sapia, s'era trunzu, o s'era taddu,
Mi spirciava lu sceccu, e lu cavaddu.

'Ntabbaccatu, *addormentaticcio*. Peju ponnu, *peggio possono*. Durmèru, *dormirono*. Jornu, *giorno*. Tutta annotti, *tutta l'intera notte*. Criju, ca sù, *credo*, *che sono*. Trunzu, *torzo*. Taddu, *costola*. Spirciava lu, *potea por mente al*.

*

61

Via, sùsiti, ci dici, jamu a circari
Lu locu unni fu assira la battagghia;
Cussì s'alzaru, e jeru a firriari
Ogni grutta,ogni 'gnuni,ogn'ammucciagghia;
Dicia Sanciu: sintennusi chiamari,
Lu miu sceccu 'un rispunni, e mancu arrag-
O pri lu troppu friddu appi a 'nsurdiri, (ghia!
O ch'è 'ncagnatu, e un ci voli viniri.

62

Ci vannu l'occhi in tantu - oimè! chi vista!
Oh colura! oh cutugnu! o pena orrenna!
Lu sceccu è mortu - oh colpu a la sprovista!
Ne ci vali chiù pagghia, ne provenna!
Chi pena, o Sanciu, chi amarizza è chista:
Ittatu a lu scuvertu, senza tenna!
Pietusu in vista, chi 'un appi ad aviri
Un testimoniu all'ultimi suspiri!

Sùsiti, *alzati*. Jamu, *andiamo*. Unni - assira, *dove - jeri sera*. Jeru a firriari, *andarono a girare*. Gnuni - ammucciagghia, *angolo - nascondiglio*. Appi, *ebbe*. 'Ncagnatu, *ingrugnato*. Cutugnu! *prop. cotogna; qui metaf. vale crepacuore*. Ittatu, *gettato prop. a terra*. Appi, *ebbe*.

PRIMU

63

L'oricchia rispittabili è tagghiata;
Spartutu è 'mmenzu l'occhiu maistusu;
La funcia risulenti, oimè, spaccata
Penni mitati in sù, mitati gnusu.
Sanciu comu 'na furia dispirata,
Si cci jetta di supra ruinusu,
Si gratta, e pila, e ntra sugghiuzzi, e chianti
Rèpita li soi preggi, e li soi vanti.

64

Oh! veru sceccu di la pasta antica!
Chi t'addubbavi a radichi, e cardedda!
Chi appuzzavi la testa a la fatica!
Chi mi sirvivi pri varda, e pri sedda!
Chi disprizzavi la sorti nimica,
Stannuti sodu ntra la tua casedda!
La tua flemma quagghiata, e sofferenza,
Era l'esempiu di la mia prudenza.

Funcia, *grifo*. Rèpita, *fa il piangisteo compiange*. Chi t'addubbavi, *che restavi pago del poco*. Appuzzavi, *chinavi*. Casedda, *nicchia, quì vale stato, condizione*. Quagghiata, *lenta nell'operare*.

65

Cu tia sfugava li mei peni, e guai,
Pri lu to gran sigilla naturali;
Fora ch' a tia nun mi truvavi mai,
Un parenti, e un amicu a li mei mali;
Ti stimava da frati, e tu lu sai,
Si amicizia ci fu a la nostra uguali;
Mortu tu ristai lampa senza meccu,
Oh pena! oh ria spartenza! oh morti! o sceccu!

66

Don Chisciotti fratantu era firmatu
Davanti Ronzinanti; e contemplava
Dd' autru animali ddà 'nterra stimicchiatu,
Chi ntra lu propriu sangu s' allagava;
Vidia tantu di l' unu, e l' autru latu
Li firiti profunni, e suspirava;
Doppu chi un pezzu si duliu, e s' afflissi,
Poi seriu si cumposi, e accussì dissi:

Cu tia *con te*. Stimava da frati, *amava da fratello*. Lampa senza meccu, *lampa senza lucignolo*. Stimicchiatu, *prosteso*. Sangu, *sangue*, Duliu, *dolse*.

PRIMU

67

Ronzinanti, chi natu a tanta gloria,
Di moriri in battagghia, comu Eroi,
Pri lu vrazzu di chiddu, chi si gloria
Lu specchiu di l' Erranti pari soi,
Godi, chi la tua morti fu vittoria;
E diri all' umbri cavaddini poi
Di Rundellu, Bajardu, e Brigghiadoru,
Chi assai chiù d'iddi li toi fasti foru.

68

Ma Sanciu l' interrumpi 'nfuriatu:
Chista è la gran prudizza di sta notti?
Chisti foru li Fati, chi pruvatu
'Annu li valurusi vostri botti?
Ma Sanciu caru, (rispunni cagghiatu;
E in un tonu amurusu Don Chisciotti)
Nu la vidisti tu cu l' occhi toi
La vampa, comu mia? dunca chi voi?

Pri lu vrazzu ec. *pe 'l braccio di colui*. Poi, *puoi*. Chiù d'iddi, *più di loro*. Foru, *furono*. Botti, *colpi*. Cagghiatu, *mortificato*. Comu mia, *come io la vidi*. Dunca chi voi? *dunque che vuoi*.

CANTU

69

Nun cunfissasti ancora tu, chi mai
Putia essiri cosa naturali?
Certu è dunca: ca chisti, ch'ammazzai,
Foru Fati 'nsitati supra armali;
'E tantu veru chistu, ca tu sai,
Chi li nostri disgrazii, e li gran mali,
Pri quantu a lu passatu riflittemu,
Si cuntanu d allura, chi l'avemu.

70

Guarda in effettu ora, ca sù scannati,
Chi jurnata eccellenti, chi nisciu!
Vidi, si ci assimigghia a ddi nuttati,
Quannu l'infernu contra nui si apriu!
Guarda lu Suli, e li soi rai 'ndorati,
Chi accussì allegri mai li riflittiu!
Guarda, cuntempla la Natura, e vidi
Cunu davanti a nui s'allegra, e ridi!

Ca, *che*. Avemu, *abbiamo*. Foru ... 'nsitati, *furono ... innestati*. Ca sù, *che sono*, Chi jurnata, *che giorno* Nisciu, *uscì*. Ddi nuttati, *quelle notti*. Apriu, *aprì*. Riflittiu, *riflettè*.

PRIMU

Stu jornu è da notarsi in petra bianca;
Chistu è lu primu auguriu felici;
L'armi già mi cidiu la sorti stanca;
Nun mi restanu Fati chiù nimici;
Già stennu la mia destra ardita, e franca
A li Parti, a li Sciti, a li Fenici,...
Li curuni di l'Asia, e li riami...
Ma 'un pò chiù stari in pedi pri la fami.

72

S'appaja ad un ruccuni, e poi ripigghia:
Ora dì quantu voti, o Sanciu meu,
L'incantu ti cuntai, la meravigghia,
Lu gramm'asinu d'oru di Apuleu?
Ora sì la mia menti s'arrispigghia;
Mi doli assai, ca ci appi a 'ncappari eu!
Doppu ch'ò lettu tantu, e studiatu,
Da li Strighi appi ad essiri gabbatu!

Un pò chiù. *non può più*. Appoja, *appoggia*. Quantu voti, *quante volte*. Ca ci appi a 'ncappari eu, *che dovetti io incapparvi*. Appi, *ebbi*.

CANTU

76

Comu Statua di sali, Sanciu intantu
'Ntabbaranutu, e cu la vucca aperta,
Pinsannu ora a lu sceccu, ora a l'incantu,
Rifletti, ascuta, palpita, e stà allerta;
Amuri si lu tira, ma lu scantu,
L'arribbutta, l'aggrinza, e lu sconcerta;
Vurria chiànciri, curriri, abbrazzarlu...
Ma li carni ci arrizzanu a guardarlu.

74

Di poi prorumpi: oh sceccu micidaru!
Sta farina jittavi, armalunazzu?
Ah! dunca, sollennissimu magàru,
Pir chistu mi jittasti 'ntra lu jazzu!
Eri saggiu, 'mparissi, eri massaru!
Parivi un minnaldni a quattru a mazzu!
Parivi un coddu tortu, un marabbutu!...
E tu eri bonu lu beccu curnutu?

Ascuta, *ascolta*. Scantu, *terrore*. Chianciri, *piangere*. Arrizzanu, *arricciano*. Micidaru, *zizzanioso*. Sta farina ec. *ideot. così furbo eri*? Dunca, *dunque* Jittasti ec. *gettasti nel giaccio*. Mparissi, *per finzione*. Massaru, *sollecito nella fatica*. Marabutu, *ippocrita*.

PRIMU

75

Ma Don Chisciotti, pirchì ruminava
Sempri li fatti eroici, e maestusi,
Si rigurdau d' Alcidi cu la clava,
Chi di li spogghi ruvidi, e pilusi
D' un liuni ammazzatu s' adornava;
Risolvi d' imitarlu; eccu si susi,
Pigghia lu sceccu, e lu metti a scurciari.
Ma Sanciu trema, e nun voli accustari.

76

Nzumma tantu s' affanna, e s' affatìa,
Fina chi menzu coriu ci livau,
Chiddu pezzu cioè, chi si stimmia
Da la cuda a l' oricchi, e dda tagghiau;
Si la carrian 'ncoddu, e ci pinnia
La cuda pri ddarreri; e s' aggiustau
L' oricchi pri davanti, chi a la vita
Pinnianu, comu scocchi d' una Zita.

Susi, *alza*. Coriu, *cuojo*. Chiddu, *quel*.
'Ncoddu, *sul collo*. Pri ddarreri, *al di dietro*.
Scocchi ... zita, *cappj quì nastri sposa*.

CANTU

77

Cussì si parti, e metti a caminari,
Sanciu però tiniasi a lu darreri;
Nun aveva curaggiu d' accustari,
Di la peddi timia di lu sumeri;
Di luntanu lu misi a sequitari,
Cu la tistazza china di pinseri;
Era 'na vera larva, e d'ogni latu
Lu mummu ci paria tuttu 'ncantatu.

78

Và, Sanciu, chi lu celu interu, e sanu
Ti cunservi, e ti dia bona vintura,
Giacchì la tinta già l'ài pri li manu,
Ti sarrà scola, ma pinusa, e dura;
Scurri, ch'eu nun sarrò tantu luntanu;
Lassa, chi almenu pigghi ciatu un' ura;
E pri megghiu accurdari lu miu sonu,
Permetti, ch'eu ti lasci, e canci tonu.

Fini di lu Primu Cantu.

China, *piena*. 'Na, *una*. Ci, *gli*. Tinta, *trista*. Lassa, *lascia*. Megghiu, *meglio*.

CANTU SECUNNU

ARGUMENTU

Spusa la sorti lu Capricciu pazzu;
E vennu li vicenni 'ntra la terra;
L' Eroi s' addubba cu pani, e tumazzu;
E 'ntra voschi, e vaddati scurri, ed erra;
Sanciu s' impuzza, e lascia 'ntra 'mbarazzu
Don Chisciotti; a cui fannu cruda guerra
Li cani; e pri prodigiu di la sorti
Nun fù manciatu vivu st' omu forti.

---

vennu, *vengono*. Addubba, *sfama alla men trista*. Fannu, *facciono*.

CANTU

1

E' fama: chi creatu già lu mumnu,
Da principiu fu seriu, e regulari;
E cui turnava a raggirarlu in tumnu,
Nessuna novità putia truvari,
Giovi, chi lu squatrau da capu a fumnu,
Previtti, chi duviacci tediari;
Pirchì una cosa, ancorchì bella, e ricca,
Quannu è sempri la stissa, puru sicca.

2

Pir tantu malcontentu, e dispiaciutu
Di tuttu chiddu, ch avia gia criatu,
Onninamenti lu vulia abulatu,
Chi l uniformità ci avia stuffatu;
Quannu un pinseri novu, e chiu saputu,
Patri di la politica di statu,
Dissi: sia variu tuttu, e sia mutabili,
Ne sia cosa a lu mumnu firma, e stabili.

In tumnu, *attorno*. Previtti, *previde*. Duviacci, *dovesgli*. Chiddu, *ciò*. Ci avia stuffatu, *gli era venuto a noja*. Chiù, *più*.

3

Furmatu ntra l'idia stu gran progettu,
Di fari tuttu variu a l'infinitu,
Na Putenza ci misi pr'architettu,
Ch'in nostra lingua sona lu Murritu;
Alcuni chiù limati pri rispettu
Di Giovi, chi l'à sempri favuritu,
Lu chiamanu *Capricciu* da caprittu,
Chi santa comu crapa, e mai va drittu.

4

Chistu è 'n'estrattu, o sia 'na quint'essenza
Di fantasii di fiammini, e sculari,
D'allevi di scritturi, e d'un immenza
Quantitati di genii singulari.
Giovi cu la profunna sua scienza
Li misi in una storta a distillari:
Junci l'estri poetici, e ci aduna
Li venti cu li fasi di la Luna.

'Na, *una*. Murritu, *russo*. Chi santa, *che salta*. Scritturi, *scrittoj*. Junci, *aggiunge*.

CANTU

5

A tutti poi sti essenzii preparati
Si cci vannu ad uniri da se stessi
Li giuramenti di l'Innamorati,
La fidi di li spusi, e li prumissi;
Chisti uniti a li primi, e distillati
Doppu diversi moti, e varii ecclissi,
Fannu 'un bottu; la storta s'arrimazza;
S'apri, e ni nasci 'na potenza pazza;

6

Cu Chista lu gran Giovi novu versu,
Novi ordini a lu Mannu dari vosi;
Ti cunsignu, ci dissi, l'Universu;
Presidi a li vicenni di li cosi,
Novu, incostanti, variu, e diversu;
Cancia modi, costumi, ordini, e dosi,
Jeu ti lassu a la testa di l'affari,
In piena libertà di fari, e sfari.

Vannu, *vadono*. Si cci, *loro si*. S'arrimazza, *si stramazza*. 'Na, *una*. Vosi, *volle*. Lassu, *lascio*. Sfari, *disfare*.

SECUNNU

7

E dittu fattu, lu supremu Giovi
Si nn'acchiana a l'Olimpu, spinsiratu:
E abbenchì fogghia d'arvulu 'un si movi,
Senza chi d'iddu ci fussi accurdatu,
Iddu però pri certi arcani novi,
Chi la scienza sua s'à riservatu,
Pilotu, ch'a timuni sulca l'unni,
Lassa fari a li causi secunni.

8

Supra chisti dispoticu s'eriggi
Lu Capricciu, chi tuttu bizzarria,
Produci novi mostri, opra prodiggi;
E spusa a la saggizza la pazzia;
Nun soffri disciplina, 'un senti liggi;
Consa, guasta, distrui, duna, carria;
Mastru di bizzarrii, di novi usanzi,
Di sconcerti, di scherzi, e stravaganzi.

E dittu fattu, *ideot. all'istante*. Si nni acchiana. *se ne salisce*. Arvulu 'un, *albero non*. D'iddu ci, *da lui gli*. Unni, *onde*. Consa, distrui, carria, *acconcia*, *distrugge*, *strascina*.

CANTU

9

Ntra l' autri chiù sollenni ni fic' una,
D' avirisi spusata 'na parenti,
Chi discinnia com' iddu da la Luna,
E com' iddu era pazza, ed insolenti;
Fu sta digna sua spusa la Furtuna;
E da sta cucchia è natu l' Accidenti,
Chi li gran cosi a lu spissu rivota...
Ma prima parriremu di la dota.

10

In primis purtau tanti sapienti,
Ridutti a mendicarisi lu tazzu;
Sei centu miliuni d' insolenti,
Ricchi, e superbi cu tantu di cozzu:
Ci purtau tanti giusti, ed innoccenti
Persequitati, o dintra un caracozzu;
E tanti mila rei cu facci tosti,
Ossequiati in eminenti posti.

Sta cucchia, *questa coppia*. Rivota, *mette sossopra*. Cozzu, *coppa*. Caracozzu, *prigione prop. de' soldati*.

SECUNNU

11

Ed item ci purtau tanti battagghi,
Ingustamenti guadagnati, o persi;
Tanti savii cunsigghi, e dritti magghi,
Ma rinisciuti fausi, e riversi;
Tanti felici, e sfortunati sbagghi;
Tanti sentenzi ingiusti; e li diversi
Vicenni di lu foru, e di la vita,
Sù li beni dotali di la Zita.

12

Doppu chi lu Capricciu cu la Sorti
Si sunnu uniti in un legami strittu,
Autri 'mbrogghi,e strammizzi assai chiù forti
Ni sunnu nati, di quantu s'è dittu;
D'ogni latu videmu cosi storti,
Benchì lu munnu sia ottimu, e drittu;
Però lu bellu so, la sua buntati
Autra cosa nun è, chi varietati.

Sù, *sono*. Persi, *perduti*. Magghi, *prop. maglie, quì alleg. vale disposizioni*. Fausi, *falsi*. Sunnu, *sono*. Autri - strammizzi, *altre - stravaganze*. So, *suo*.

*

CANTU

13

E lu Capricciu pri li testi testi,
Li menti, comu animuli, firria,
E cunverti lu luttu in gioja, e festi;
Ed in luttu cunverti l'alligria;
Cundanna a jiri scausi, e senza vesti
La virtù saggia, e la filosofia;
E l'omu chi surprenni a lu parrari,
Fa chi sia bestia poi ntra l'operari.

14

Dd'omu, chi sarria un arvulu di frutta,
Ntra lu magru tirrenu è situatu;
Quannu lu tortu, lu sarvaggiu, e bruttu
Avi l'acqua a lu pedi, ed è curatu;
Cui purria fari beni, è chinu tuttu
Di mala vuluntà, tediu, e filatu;
E a chiddu, ch' un pò farlu, e vurria fari'
Ci ammancanu li menzi, e li dinari.

Sfirria, *raggira*. A *jiri* scausi, *ad andare scalzi*. Ntra, *nell'*. Dd', *quell'*. Arvulu, *albero*. Chinu, *pieno*. A chiddu, ch' un pò. *a colui che non può*.

SECUNNU

15

Cussì lu nostru Eroi surtiu d' Achilli
La cori, e un corpu di 'na canna masca;
Dispostu sempri a fari beni a milli,
Ma senza menzi, e senza grana in tasca;
Menti grammi, ma china di cavilli,
Pri cui lu studiu chiù lu 'mbrogghia, e
Un cori drittu; un animu sinceru; ('nfrasca;
Ma li soi circustanzi 'un vannu un zeru.

16

A tuttu chistu poi ci aveva unìta
La chiù comuni specii di pazzia,
E chi forsi da tutti è favurita,
Chi vulia fari chiddu, chi 'un putia;
Ma lu Capricciu chi cu la sua vita
Proteggi ancora la mia poesia,
Mi cumanna, e fa signu di luntanu,
Di nun farlu aspittari ntra lu chianu.

Surtìu, *sortì*. Grana, *quadrini*. Un vannu, *non vagliano*. Chistu, *ciò*. Chiù, *più*. 'Ntra lu chianu, *nella pianura*.

CANTU

17

Da un funnu d'una valli sularina,
Chiusa di macchi, e di salvaggi cersi,
Sona, chi all'aria aperta si raffina,
Da un flautu campagnolu si ci offersi;
Pinnia supra la valli 'na collina,
Sparsa di greggi, e d armenti diversi;
E un pastureddu supra d'un ruccuni
Appujava lu mussu ad un vastuni.

18

Pri manu alzata da li primi etati,
'Na turri ci era allatu; e avia li cianchi
Da li scossi di l'anni ruinati;
Sedinu supra d'idda, quasi stanchi,
Li gran vestigii di l'antichitati;
S'incurva un ponti supra ddi lavanchi,
D'unni scurri cu strepitu, e declina
Un ciumi, chi di l'autu si ruina.

Si ci, *gli si*. Appujava lu mussu, *appoggiava il muso*. Idda, *essa*. Ddi lavanchi, *que' burroni*. D'unni, *da dove*. Ciumi, *fiume*. Di l'autu, *dall'alto*.

SECUNNU

19

Da industria pasturali riparatu
Un ciancu di la turri, era cuvertu
Di canni, e junchi, e un travu era appujatu
Supra un pilastru ruinusu, e incertu;
Di ddà nisceva cu la rocca allatu,
Guidannu li gaddini all'ariu apertu,
'Na pasturedda, chi pri ddi chianuri,
Jia circannu cu l'occhi lu pasturi.

20

Junci ddà Don Chisciotti, e si fa avanti
Cu maestà gruttisca, ed imponenti;
Li saluta benignu, e non ostanti
Di la sua gravità nun cadi nenti;
Si ferma pinsirusu qualchi istanti;
Li guarda, e li contempla attentamenti;
Poi prorumpi, e c'un giru d'eloquenza,
Proferiu gravementi sta sintenza.

Di ddà nisceva, *da cotesto luogo usciva.* Jia, *andava.* Junci, *arriva.*

CANTU

21

Vuautri picurara, e viddaneddi,
Chi stati notti, e jornu sutta un vausu,
O zappannu, o guardannu picureddi,
Cu l'anca nuda, e cu lu pedi scausu,
Siti la basi di città, e casteddi;
Siti lu tuttu, ma 'un n' aviti lausu;
L'ingrata società, scorcia, e maltratta,
Lu pettu, unni si nutri, ed unni adatta.

22

Eu pasturi, chi ddà s' era 'ncugnatu,
Lu squatra, e lu talia ammirativu;
La pasturedda stritta a lu so latu,
Trema, comu farina ntra lu crivu;
Da l' alitu di chiddi è già animatu
Sanciu, ed accosta chiù mortu, chi vivu;
Ci fa sentiri in termini aggiustati:
Chi c' eranu dui poviri affamati.

Vuautri, *voi altri*. Jornu-vausu, *giorno-balza*. Scausu, *scalzo*. 'Un n aviti làusu. *non ne riportate lode*. Unni, *dove*. Addatta, *allatta*. 'Ncugnatu, *avvicinato*. Talia, *guarda*. So, *suo*. 'Ntra lu crivu, *nel crivello*.

SECUNNU

23

Pri allumtanari da la sua capanna
Lu pastureddu accortu ogni inclimenza,
Chi tinnia, cu lu daricci chiù canna,
Da ddu fari assolutu, e dda prisenza;
Penza, mannarinnilli a nautra banna.
Sei pani, e ficu sicchi ci dispenza;
Ntra dda vaddata sutta di ddu poggiu;
Dici, ci truviriti un megghiu alloggiu.

24

Ddà c'è 'na grossa mandra; unni è pasturi
Figghiu di Melibeu, Titiru, ch'avi
Tri centu vacchi sparsi a sti chianuri;
Ed a stili, e maneri assai suavi;
Ccà sta turri fu prima d'un Signuri;
Ora è caduta; pochi fraschi, e travi
Pò opponiri la nostra puvirtati
Di l'aspru invernu a li notti 'ngnilati.

Cu lu daricci chiù canna, *ideot. coll'intrattenerlo a più lungo discorso gli italiani direbbero con dargli gambone.* Ddu-dda, *quel-quella*. Dda, *colà*. Unni, *dove*. Pò, *può*. 'Ngnilati, *gelate*

CANTU

25

Sanciu intantu si carrica un saccuni
Di pani, e ficu, e caciu picurinu;
Nni metti porzioni 'ntra un vurzuni,
Pr' avirli prontuarii a lu caminu;
Vi ringraziu, ci dici, e lu vuccuni
Nun spiega la palora, pirchì è chinu;
Don Chisciotti però nun si licenza,
Senza prima spacciari 'na sentenza:

26

Lu pattu sociali di li genti
E' concertatu in modu, chi ben forti
L'omini unisci, non fisicamenti,
Ma attacca 'ntra li varii rapporti:
Lu vili somministra a lu potenti
Li cibi, pri scamparlu di la morti;
E chistu in contracambiu ci assicura
Cu la spata, e li liggi la cultura.

Saccuni, *sacco grande* · 'Ntra un vurzuni, *in un borserlino*. Ci, *loro*. Chinu, *pieno*. Ci, *gli*.

SECUNNU

27

Varii toni accussì, chi sù scappati
Da diversi strumenti armuniusi,
Mentri vannu pri l'aria scherati,
Succedi, chi l'accordiu si spusi
Medianti, di l'autri frammizzati,
Chi 'ntra rapporti varii summu usi
'Jnchiri ddu gran vacuu, chi arrassu
Teni, e dividi l'autu da lu bassu.

28

Per unni tu, o pasturi, chi in miu ajutu
Sti pani, e ficu sicchi già disponi,
L'ultima corda sì di stu liutu,
Chi fai lu to dovirì, accordi, e intoni:
Stu beni, chi tu ai fattu, 'un è pirdutu;
Poi vantari la mia protezioni;
Sarrà la tua capanna rispittata;
Fida su la mia menti, e la mia spata.

Sù, *sono*. 'Jnchiri ddu, *empiere quel*. L'autu, *l'alto*. Per unni, *laonde*. Sti, *questi*. Sì, *sei*. To, *tuo*. Stu *questo*. 'Un, *non*. Poi, *puoi*.

29

Accussì dittu, parti, e porta in frunti
Un' aria astratta, comu in fantasia
Ci passassiru munti supra munti;
Scurri s' avanza, e nun vidi la via;
Sanciù manciannù ficu junti junti;
In gran distanza appressu ci vinia;
Pirchì l' amuri di lu so saccuni
Multu lu distrajia da lu patruni.

30

Cussì pri dda campagna, e dda furesta
Camina spirdutizzu, ammaluccutu;
Ora un ramu lu 'mmesti, e lu molesta;
Ed ora da un ruvettu è trattinutu;
Di tantu in tantu acchicchia, isa la testa,
Guarda si lu patruni è assai scurrutu;
Ma poi cu la sua flemma, e la sua paci
Torna a manciari; tira avanti, e taci.

Junti junti, *giumelle giumelle*. Ci vinìa *venivagli dietro*. Spirdutizzu, ammaluccutu, *disperso sbalordito*. 'Mmesti, *urta*. Acchicchia, isa, *sbirciа alza*. Scurrutu, *scorso avanti*.

SECUNNU

31

Trasinu ntra na valli unni di raru
Manna lu suli qualchi raggiu incertu;
Pirchì ci fa da un latu umbra e riparu
Un munti di gran voscura cuvertu;
Da l'autra parti si stenni un chiarchiaru
Di vausi, e grutti sterili, e desertu;
E in funnu arvuli, e macchi ntra se stissi
S' intricanu, e fann'umbri opachi, e spissi.

32

Ci scurri ntra lu menzu pigru, e lentu
Un ciumiceddu, chi tra junchi, e canni,
Ora si perdi, ora si vidi a stentu;
E lassa margi cechi unni si spanni;
Cussì va dannu umuri, e nutrimentu
Ad ulmi, chiuppi, e macchi densi, e granni;
Ch'èttanu l'umbri a funnu, e l'ineguali
Solu fannu chiù orribili, e fatali.

Tràsinu 'ntra 'na, *entrano in una*. Unni, *dove*. Chiarchiàru, *petraja*. Vausi, *balze*. Macchi 'ntra, *macchioni in*. Intricanu, *intreccìano*. Ci, *vi*. 'Ntra, *nel*. Lassa margi, *lascia nelle paludi*. Chiuppi, *pioppi*.

CANTU

33

C' era cuvertu di ruvetti, e vruchi
Un puzzangaru cecu, e traditurì;
Accantu avia 'na macchia di savuchi,
Chi l'adumbrava cu li soi virduri;
Sanciu vineva a passu di tartuchi,
Pri sentirci a li cibbi chiù sapuri;
E mentri astrattu 'na castagna munna,
Arriva ntra stu locu, e si sprofunna.

34

Senti, benchì era scursu assai luntanu,
L'ultima vuci Don Chisciotti; e attentu
Si ferma, ascuta; e all'una, e a l'autra manu
Si gira centu voti ntra un mumentu;
Ma nun sintennu chiù alitu umanu,
Ritorna cu premura, e un trova abbentu;
Oh Sanciu, oh Sanciu, ed unni sì, dicia?
Ma eccettu l'ecu, nuddu arrispunnia.

Vruchi, *bruchi*. 'Na, *una*. 'Ntra stu' *in questo*. Manu, *qui vale parte*. Abbentu, *pace*. Unni sì? *dove sei?*

SECUNNU

35

Accussì Hyla Hyla jia sclamannu
Erculi ntra dda spiaggia, unni assitatu
L' Argonauti cumpagni abbandunannu,
Lu so dilettu all' acqua avia mannatu,
Chi mai chiù da lu fonti riturnannu,
Da li Ninfi, e li Najadi rubbatu,
Erculi lassa, chi si gratta, e pila;
E và sulu esclamannu: Hyla Hyla.

36

Giranmu Don Chisciotti ddi macchiuni,
Ci scura ntra li pedi già spirdutu
Ntra un voscu oscuru, chinu di gruttuni,
Mestu, rumitu, sulitariu, e mutu;
Sedi stancu, ed afflittu ntra 'na 'gnuni
Cu la testa appuzzata, sbalurdutu;
Stà inumobili accussì ntra stu ritiru,
Fina ch' è rispigghiatu da un suspiru *i*

Nuddu, *nessuno*. 'Ntra dda, *in quella*. Lassa, *lascia*, Ci scura, *gli pernotta*. Spirdutu, *smarrito*. 'Ntra un voscu: *in un bosco*. Chinu, *pieno*. Stancu, *lasso*. 'Ntra 'na 'gnuni, *in un canto*. Appuzzata, *china*. 'Ntra stu, *in questo*.

CANTU

37

Isa l'occhi, ed attenta (oh cosa strana!)
In fummu di la macchia, ch'avia allatu,
Alitu senti di persuna umana,
Chi sta chiancennu cu cori affannatu;
Ci va la testa a Sanciu, ma stramana
'E la vuci; idda intantu sta 'ngattatu;
Prima di fari strepitu, o bravura,
Risolvi d'ascutari st'avvintura.

38

Pirtantu cu l'oricchia a lu pinneddu
Si cala trattinennusi lu ciatu;
Però la spata nuda sta a liveddu,
Pronta a ferìri, si veni assaltatu;
Accussì ntra stu situ cuiteddu,
Si ferma veni intantu replicatu
Un suspiru chiù forti, e in rutti accenti
Fu seguitatu poi da sti lamenti.

Isa, *alza*. Chiancennu, *piangendo*. Stramana, *incognita*. 'Ngattatu, *appiattato*. A lu pinneddu, *lesa*. Si cala, *s' abbassa*. *quieto quieto*.

SECUNNU

39

Miseru! e a chi mi servi lu campari?
Persi la gioja mia, lu beni amatu;
Chì mi resta a stu munnu chiù a sperari?
Lu Suli a li mei sguardi s è oscuratu,
Di chiantu l'occhi mei fannu ciumari;
La vucca nuddu cibbu à chiù gustatu.
Lu pettu autru nun manna, chi suspiri...
Morti, oimè! pirchì tardi chiù a viniri?

40

Primavera pri mia chiù nun ritorna;
Ne chiù vennu li zefiri d'estati;
Ne chiù l'otunnu la sua testa adorna
Di racini, e di frutti prelibati;
Da l'alba a sira, e poi sinu ch'agghiorna
Mi viju attornu tristi, e scunsulati
Chianti, e duluri cu l'acuti dardi;
Morti, pirchì a viniri, oimè! chiù tardi?

tom. v.

Campari, *vivere* Chiantu, *pianto*. La vucca nuddu, *la bocca nessuno*. Ciumari, *fiumi*. Autru ec. *altro non manda*. Chiù vennu, *più vengono*. Racini, *uve*. Agghiorna, *si fa giorno*. Mi viju, *mi vedo*. Chianti, *pianti*.

CANTU

41

Comu ti persi, anima mia diletta!
Comu spiristi, oimè! da l' occhi mei!
Quali locu t' accogghi, e ti ricetta?
Forsi t' ànnu rubatu, oimè! li dei?
Forsi fera crudili — ah! chi s' aspetta?
Manciàtivi a mia puru, o mostri rei;
Stari cun' idda mi sia datu in sorti —
Pirchì a viniri, oimè! chiù tardi, o morti?

42

Don Chisciotti, chi tuttu ascuta, e senti,
E vidi quasi juntu all' ultim' uri
Un pastureddu amabili, e innoccenti
Pri dda bestia feroci di l' amuri,
Nun pò chiù stari a frenu; e impasienti
Sauta da la sua macchia — a ddu rumuri —
A dd' umbra, a dda presenza, arrivulannu
Lu pasturi di ddà sgriddau, gridannu.

Persi, *perdei*. A mia puru, *a me pure*. Cun' idda, *con esso lei*. Ascuta, *ascolta*. Juntu, *arrivato*. Nun pò chiù, *non puo più*. Sauta ec. *salta dal suo macchione*. A ddù, *a quel*. Arrivulannu, *arribalzando*. Sgriddau *saltò*.

SECUNNU

43

Ci curri appressu, e dici cu bontati:
Sù Cavaleri, e 'un spennu lu valuri
Contra l'afflitta, e timida, umiltati,
Anzi sù d'idda un saldu protetturi.
Ma chiddu cu li senzii scuncirtati
Curri comu li porta lu timuri:
Nè si sapi turnari a nudda banna,
Si nò, quanni è già dintra la capanna.

44

Veni, l'Eroi a tardi passi ansanti,
Comu un canazzu stancu cu gran basca;
Pirchì à tri jorna, chi 'ntra voschi erranti
Nun vidi cibu, e pari canna masca;
Tra macchi, e spini, chi si para avanti,
Tuttu si scimiddìa; sfarda, ed arrasca;
Junci, ma a lu passari 'na muraggha,
'N esercitu di cani si cci scagghia.

Ci. *gli*. Sù, *son*. Sù, d'idda, *son di essa*. Chiddu, *colui*. Sapi, *sà*. Nudda, *nessuna*. Stancu, *lasso*. Basca *estuazione*. Jorna, *giorni*. Masca, *spugnosa* Macchi, *macchioni*. Scimiddia, *lacera*. Junci, *arriva*. 'N', *un*. Si cci, *gli si*

*

45

Sfodera la sua spata, e a pedi stari
Intrepidu l'aspetta: eccu fratantu
Li nimici lu vennu a circundari
Chindennu la trincera a lu so cantu:
Ceda Turpinu, e 'un staja chiù a vantari
Li Paladini soi timuti tantu;
L' Eroi ssa notti fici cosi tali,
Digni di un chiaru jornu, ed immortali.

46

Musa, chi ntra l'arcivu di Parnassu
Teni li fatti eroici registrati,
Canta tu, ch'eu mi perdu; stu gran passu
Nun è pri menti umani, e limitati;
Rinaldu, Orlannu, Artù, Bovu, Gradassu
Viniti ccà, viditilu, e trimati;
Gira la spata attornu, e ogni canazzu
Sta allargu, quantu stenni lu gran vrazzu.

Vennu, *vengono*. Staja chiù, *stia più*; Ssa, *in colesta*. Ccà, *quì*. Vrazzu, *braccio*.

SECUNNU

47

Cussì Cignali orribili, 'nfutatu
Da cani, e spati, d'asti, e da spuntuni
Apri, e rumpi lu voscu, unn' è 'ntanatu.
Sdirrupa vausi; sfarda li macchiuni,
Cu fieru grifu, e schinu rabbuffatu;
Poi si ferma, ed arrota li scagghiuni;
Li cani ci sù attornu; e ad un so sguardu
Cui cedi, o cadi; o fui, cu' è chiù gagghiardu.

48

Tali l' Eroi, cu la gran spata in manu
Ora tira di tagghiu, ora di punta;
Ma comu avissi menti, e sensu umanu,
Ogni cani la sfui, prima chi spunta;
'A datu centu corpa 'ntra lu chianu,
Centu sticcati all' aria, e nudda è ghiunta,
A tuccaricci un pilu; st' assassini
Nàscinu cu la scherma 'ntra li vini!

'Nfutatu, *aizato*. Lu voscu, unn' è 'ntanatu, *il bosco, dove è appiattato*. Li scagghiuni, *i denti canini*. Chi su, *che sono*. So, *suo*. Cui-fui cu'è chiù, *chi-fugge, chi è più*. La sfui, *la sfugge*. Spunta. *arrivi*. Corpa ec. *colpi nella pianura*. Nudda è ghiunta, *nessuna è arrivata*. Tuccaricci, *toccar loro*. Nascinu ec. *sanno di scherma appena nati*.

49

Criscinu li nimici da chiù banni;
Su un esercitu interu, ed iddu è unu;
O viltati da un latu! oh gloria granni
Pri cui è sulu fra tanti, ed è dijunu!
Eccu chi mentri da ddi vrazza spanni
Virtù, e valuri, sauta importunu
Un canazzu assai lestu, e un muzzicuni
Scarrica a tradimentu ntra un garruni.

50

L'Eroi, chi senti li dogghi 'ncasari,
Tira un corpu terribili; oh valuri!
Tri pila in autu ci fa arrivulari,
Ultra di lu spaventu, e lu terruri,
Chi la spata portau ntra l'abbassari.
'Nfuriatu lu cani traditurì,
(Giacchi di facci, e facci si ni scanta)
Sfuì pri sutta, e la cuda ci aguanta.

Da chiu banni, *da più parti*. Sù, *sono*. Iddu, *egli*. Ddu vrazzu, *quel braccio*. Sauta, *salta*. Li dogghi ncasari, *ideot le doglie incalzare prop. qui esprime avanzare il pericolo*. In autu gli fà arrivulari, *in alto gli fa saltar con impeto*. Si nni scanta, *ne ha paura*. Sfui, *sfugge*. Ci aguanta, *gli afferra*.

SECUNNU

51

Da l'esempiu di chistu incuraggiuti
Si ci appenninu l'autri a lu darreri;
Eccu già lacerati, eccu sburduti
L'adorni di lu fu bonu sumeri;
Don Chisciotti si teni custuduti
Li gammi da la furia di sti feri:
Ma nun pò fari chiù, chi sia guardata
La veneranna manta, ed onorata.

52

Doppu la scorcia vinniru a lu civu
Li canazzi; e trasennu ntra misura,
Cuminciaru a tuccarlu ntra lu vivu;
E qualcunu lu tasta, e l'assapura;
Oh di gammi a stu puntu fussi privù!
Ch'almenu 'un suffriria tanti dulura;
Anchi di ferru a tanti scagghiunati
Sarriannu a st'ura rutti, e pirtusati.

A lu darreri, *al di dietro*. Sburduti, *scuciti*. Pò-chiù, *può-più*. Scorcie-civu, *scosza-midolla*. Trasennu ntra, *entrando in*. Scagghiunati, *adaentature*. Pirtusati, *perforati*.

53

Ma supra tutti l'autri ci dà 'mmastu
Un bastardu di corsu, e d immistizzu,
Chi 'un conusceva l'omini, ch' a tastu,
Di pilu longu, gricia, abbruscatizzu;
St' armalunazzu, natu a fari guastu,
Si cci avventa a la gula, arraggiatizzu;
E cridennu sbranari cannarozza,
L'oricchia di lu sceccu si scaddozza.

54

L'Eroi s'inquarta, e tira un corpu raru,
Capaci di spaccari, si juncìa,
'Na culonna, o 'na 'ncunia di firraru;
Ma lu cani lu scanza, e lu sfricìa;
Fratantu nautru bestia micidaru,
Chi quattru lupi strangulatu avìa,
E cu vuci, e cu gesti l'autri tutti
Incuragia a l assaltu uniti, e 'ncutti.

Supra, *sopra*. L'autri ci dà 'mmastu. *gli altri gli dà impaccio*. 'Mmistizzu, *prop. quì degenerato dalla razza primit va*. Abbruscatizzu, *inarsicciato*. Arraggiatizzu, *stizzato*. Cannarozza, *canne della gola*. Scaddozza, *ingoja*, *divora*. Juncia, *arrivava*. 'Na 'ncunia, *un' incudine*. Sfricia, *striscia*. Nautru, *un' altro*. Micidaru, *zizanioso*.

55

Si cci avventa di frunti; e si sbalanca
La vucca, ch'è un puzzangaru profunnu;
E 'un putennu la facci, afferra un'anca
Di l'omu lu chiù raru di lu Munnu;
Tinta di ruffu è già la carni bianca,
Li causi rutti, e insanguinati sunnu;
Nè l'autri fieri cani, e ruinusi
Stavanu intantu friddi, ed oziusi.

56

Ma comu l'api, quannu un parpagghiunì
E' penetratu ntra lu so fasceddu,
Chi ci vannu di supra a miliuni,
Tutti 'mpignati a farinni maceddu;
Tali li cani a vuci, e a muzzicuni
Ogn'unu lestu comu un furgareddu,
Ci vannu supra, attornu, ed a li canti,
E s' avventanu uniti tutti quanti.

Sunnu, *sono*. Parpagghiunì, *farfallone*. Ntra lu so fasceddu, *nel loro alveare*. Muzzicuni, *morsi*. Furgareddu, *razzo*.

CANTU

57

A vidirlu di notti a la campia,
Sulu 'mmenzu sti cani traditurì
Trema la pietusa musa mia,
E forsi trimirà lu miu letturi;
E tu(mentri trimamu nui pri tia)
Tu sulu 'un tremi, o specchiu di valuri?
Anzi t' allegri comu un ballarinu,
Quannu si trova a nozzi, o in un fistinu!

58

Li dritti ch'iddu tira, e li riversi,
L'inquartati, e trasuti ntra misura,
Li sauti, li vutati, e li diversi
Posizioni di situ, e figura
Su quantu genti in Grecia purtau Sersi,
E quant' aneddi a tumminu misura
'Ncostu Canni l' Eroi di l' Africani,
Quannu detti la rutta a li Romani.

A la campìa, *in una pianura deserta*. Pri tia, *per te*. Iddu, *egli*. Trasuti 'ntra, *entrare in*. Sauti-vutati, *salti-giravolte*. Sù, *sono*. Purtau, *condusse*. Detti, *diede*.

SECUNNU

59

Ma la spata, chi un magu (com'è fama)
L'avia fattu antipatica di sangu,
E abbenchì fussi stata bona lama,
Tra li virgini avia lu primu rangu,
D'aria, d'umbra, e di ventu si disfama,
E qualchi vota di rimarra, e fangu,
E sulì foru esclusi da stu incantu
Lu sceccu, e cui di sceccu si dà vantu.

60

Sturdutu da l'abbaj di dd'armali,
Sfardatu, e afflittu da li muzzicuni,
La notti oscura, lu solu ineguali,
Unni ogni passu custa un strantuluni,
Ntra casi accussì critici, e fatali,
Trema, e succummi qualunqui scarciuni;
S'iddu ancora resisti, e tira botti,
Nun vi maravigghiati, è Don Chisciotti.

Sangu, *sangue*. Disfama, *sfama*. Vota, *volta*. Rimarra, *loto*. Vennu, *vengono*. Sfardatu, *lacerato*. Muzzicuni, *morsi*. Solu, *suolo*. Unni, *dove*. Strantuluni, *perdita di equilibrio*. Scarciuni, *bravo*. Iddu, *egli*.

CANTU

61

Già la fatia, lu sangu , la stracchizza
Dumannanu riposu a tanta pena;
Ma l'ira di li cani, e la ferizza
Non permetti chi mancu pigghi lena;
La furtuna, idda stissa, chi l'attizza,
Videmu quasi traggica la scena,
Ni chianci, e trema, e cerca lu riparu,
Pr' un perdiri un suggettu tantu raru.

62

Comucchi ntra lu beni, e ntra lu mali
La Sorti è sempri varia, ed incostanti,
Doppu chi contra ci abbijau dd'armali,
Si pintiu di lu dannu all autru istanti;
Ricurri a lu Capricciu: un omu tali
Pri nui, dissi, è na gioja, un gran diamanti;
Nun pirmittemu, oimè! chi ntra sti chiani,
Murissi divuratu da li cani.

Fatia-sangu. *fatica-sangue*. Chianci *piange*. Ci abbijau, *gli scagliò*. Autru, *altro*. Ntra sti chiani, *in queste pianure*.

63

Tu lu sai chi li saggi, e li prudenti
Sunnu amici di l'ordini, e la paci;
E l'ordini, e la paci tra li genti
Fannu un tuttu uniformi; e a nui dispiaci;
Li suggetti pri mia li chiù eccellenti
Su li bizzarri, stravaganti, e audaci;
Dunca si m'ami, chistu 'un àja mali;
Cunserva, o spusu miu, st'originali.

64

Lu Capricciu ci dà 'na zicchittata
Supra lu nasu, poi l'abbrazza, a parti;
Vola a la mandra, ch'è ntra 'na vaddata,
E trasi dintra, e gira in ogni parti;
Trova, comu si fussi alluppiata
La genti, a cui lu sonnu ci cumparti
Li spiriti, e li forzi, chi ci avia
Rubbati di lu jornu la fatia.

Sunnu, *sono*. Pri mia li chiù, *per me li più*. Su, *sono*. Dunca, *dunque*. Chistu 'un àja, *costui non abbia*. Ci dà 'na zicchittata, *gli da un bussetto*. Ntra 'na vaddata, *in un vallone*. Trasi, *entra*. Di lu jornu la fatia, *del giorno la fatiga*.

CANTU

69

Ma sintennu, ch'era omu, li chiù saggi
Pasturi, s'avvicinanu a dda via,
Caccianu li feroci, e li sarvaggi
Canazzi, chi faciauu battaria;
Eccu l'Eroi, ch in canciu di l'omaggi
Tanti sfarduni ricivutu avia;
Ed era comu un Seneca svinatu,
Da la testa a li pedi 'nsanguinatu.

70

Misu in mezzu di chiddi, a li capanni
Don Chisciotti trasiu di li pasturi,
'Ntornu a manta però discordia granni
'Aju truvatu ntra tutti l'auturi:
Ne di chista Scervantes muttu fanni,
Ne mancu Cydi Hameti (1) fa rumuri;
Qualch autru di li cani la battagghia
Raccunta, e di poi subitu s ammagghia.

A dda, *a quella*. Battaria, *fracasso*. Canciu, *cambio*. Sfarduni, *sguarciamenti*. Di chiddi, *di coloro*. Trasiu, *entrò*. 'Aju, *ho*. Ntra, *in*. S ammagghia, *desiste*.

---

(1) Cyde Hamete, autore citato da Michiele Scervantes nella sua famosa storia.

CANTU

71

Ma certu manuscrittu multu raru
Di li viaggi di Petru la Valli
Porta: chi ntra lu misi di frivaru
Partennu da la Mancia, li cavalli
Mentri passava un voscu ci appuntaru;
Firmatusi truvau dui pedistalli
Ntra 'na mandra, ch' è 'mmenzu 'na vaddata
C' un poggiu allatu, e turri sdirrupata.

72

Dui gran mucchi di petri, e crita dura
Li pedistalli avevanu furmatu,
Cu certa boscareccia architettura;
Chi unennusi, facevanu un quatratu.
L' idea di coriu, e pila ancora dura
Ddà supra, e spunta un cudigghiuni allatu;
(Signu, chi poi nni fici un' unioni)
Infatti sutta c' è st' iscrizioni:

tom. v.

'Ntrà, *nel* Ci appuntaru, *gli allenarono*. 'Ntra 'na, *in una*. Sdirrupata, *dirupata*. Coriu, *cuojo*. Uu cudigghiuni, *Uua codazza*.

CANTU

73

D' un sceccu Negromanti misu a terra,
Chi Sanciu Panza in vita cavalcau,
Li spogghi, giusta l' usu di la guerra,
Chi lu so triunfanti cunquistau;
Supra di st' obiliscu a la sua sgherra
Dulcinèa del Toboso, pri cui oprau
Prodigj di valuri jornu, e notti,
Dedicat; dicat, donat Don Chisciotti.

Finì di lu Cantu Secunnu.

Jornu, *giorno*.

CANTU TERZU

ARGUMENTU

Sonnu misteriusu di l' Eroi,
In cui da 'na Matrona è curunatu;
Soi discursi in vigilia; e comu poi
Dintra un funnu di fossa fu calatu.
Sentimenti di Sanciu; e angustj soi
Cu l' anca zoppa, e lu nasu tagghiatu.
Lu Cavaleri si sprofunna sutta;
E Sanciu pinnulìa supra la grutta.

Sonnu, *sogno*. Pinnulìa, *penzola*.

CANTU

1

Già è cuetu lu munnu, e in senu stassi
Di l'umbri friddi tutta la Natura;
Lu Silenziu, scurreunu a lenti passi,
Ammalucchisci ad ogni criatura,
'Ntrà rami appisu in tardi noti, e bassi
Un Jacobu si chianci la vintura;
E in luntananza cu vuci importuna
Si senti un cani, ch'abbaja a la Luna.

2

Doppu, chi Don Chisciotti sodisfici
Di la ventri a la liggi, di cui esenti
Nun è nuddu, e l'Eroi lu chiù felici
Ci sta suggettu, comu lu pezzenti,
Guarda a tutti in silenziu, poi dici:
Quantu invidiu sta sorti, o boni genti!
In vui cunserva la Natura amica
Qualchi residuu d'innoccenza antica.

Ammalucchisci, *stupidisce*. Chianci, *piange*. Nuddu, *nessuno*. Chiù, *più*.

TERZU

3

Si lu Celu 'un m' avissi destinatu
All' ardua imprisa d' aggiustari un munnu,
Jeu ccà mi cusirìa a lu vostru latu,
Senza girari chiù la Terra 'ntunnu;
Ma li doviri di l' Omu privatu
Diversi assai di lu magnatu sunnu;
L' unu a lu so individuu salu attenni;
E l' autru a tutti suprasedi, e intenni.

4

Ver' è chi a prima vista su guardati
Li primi quasi in odiu a la natura,
E l' autri pri felici su stimati
A l' apparenza esterna, e a la figura;
Ma li proprii disii lim'tati
Su la felicità la chiù sicura;
Nè mai divinu estendirsi in manera,
Chi di li forzi passinu la sfera.

Jeu, ccà mi cusiria, *io quì mi cucirei metaf. vale mi fermerei quì sempre con esso voi*. 'Ntunnu, *attorno*. Sunnu, *sono*. So *suo*. Autru, *altro*. Sù, *sono*.

CANTU

5

In effettu un gran Re, puru è infelici,
Si disia chiù di chiddu chi possedi.
Chianci Alessandru, quannu si ci dici:
Ch' autru munnu, non so, c' è ancora in pedi
Chiù chi si voli, chiù si pati, amici;
Lu Riccu stissu, si la brigghia cedi
A li proprj disj, oh chi cuntrastu!
Martiriu ci addiventa lu so fastu.

6

Chiddu Voluttuusu, chi la vita
Spenni a l'aggi, a li spassi, a li piaciri,
Fattusinni un' idea comuni, e trita,
Nun trova chiù chi tediu, e dispiaciri;
L' ofànu, chi nun ha l' idea compita,
Di quantu cu la vucca fa vidiri,
Si la gloria pri oggettu si proponi,
Diventa schiavu di l' opinioni.

Chianci, *piange*. Si cci, *gli ci*. Ci, *gli*. So, *suo*. Chiddu, *quel*. Fattusinni, *fattosene*. Ofànu, *vanaglorioso*. Vucca, *bocca*.

TERZU

7

Siccomu è la mercedi all'almi bassi,
Stimulu all'almi granni accuss è gloria;
Ma gloria cosa sì? Sì fumu, e passi;
Sanciu l'indovinau, bona memoria, (1)
Lu veru Eroi prescrivi li soi passi
Ntra giustizia, e virtù, nè si nni gloria;
Pirchì la sua mercedi; e la sua paga
'E l'internu doviri, chi s'appaga.

8

Tri sunnu infatti, e li ripetu spissu,
Di l'omu li doviri principali:
Primu, a cui lu creau, divi se stissu;
Poi se stissu a se stissu; e poi a l'eguali;
Pri adempiri a li primi, è megghiu chissu
Vostru oscuru sistema pasturali;
Jeu pri lu terzu a la Città m'affuddu,
Ch'è facili, chi ddà 'un si nni fa nuddu.

Sì, *sei*. Si nni, *se ne*. Sunnu, *sono*. Cui, *chi*. Megghiu chissu, *migliore cotesto*. Affuddu, *affollo*. Ddà 'un si nni fa nuddu, *colà non se ne fa nessuno*.

---

(1) Vid. Cant. 1 st. 10

CANTU

9

Ver' è, ch' àju lodatu a vili sfusi
La vita pasturali, ma nun sentu
Approvari chidd' omini uziusi,
Chi stannu a panza all' aria cu l' armentu;
Nè mancu a ddi continui, e pinusi
Materiali impieghi ci accunsentu.
L' omu costa di fisicu, e morali;
Lu studiu lu distingui da l' armali.

10

Quantu sarria opportunu all' umbra in incerta
D' un alberu ramatu immenzu a tanti
Crapi, chi stannu a la campagna aperta
Dispersi ntra li ciuri, e ntra li chianti,
Leggiri, studiari, e stari allerta
A cosi chiù sublimi, ed importanti!
E ligati cu rimi, e cu misuri
La sira cantarli a li pasturi!

'Aju, *ho*. Vili sfusi, *a vele spiegate*. Mancu a ddi, *nemmeno a que'*. Sarrìa. *sarebbe*. 'Ntra li sciuri, *tra i fiori*. Chianti, *piante*.

TERZU

11

E osservari, ad esempiu d'Hermeti,
Pri menzu l'astronomici strumenti
Lu cursu di lu Suli, e li Pianeti
Supra d'un vausu allatu di l'armenti!
Nutari li stagiuni in marmi, o abeti,
Cu l'ecclissi, e li varj canciamenti!
Chistu è un campari simplici, e 'nsitatu
Supra un sistema sodu, e ragiunatu.

12

Dissi; e sputau tri voti, e li pasturi
Stupefatti a ddu ciumi d'eloquenza;
A ddi massimi sodi, e chi ntra ciuri
'Mmiscava spissu spissu 'na sentenza,
L'ammiravanu chini di stupuri;
Ma lu vestiri so, la sua presenza
Li scuncirtava un pocu, finalmenti
Lu chiù vecchiu rispusi in chisti accenti.

Vausu, *balza*. Campari, *vivere*. Voti, *volte*. A ddu sciumi, *a quel fiume*. Chini, *pieni*.

CANTU

13

Felici etati, in cui la valli alpestri
Pasturi accussì saggi producia!
E in cui 'mmeazu li ddisi, e li jinestri
Qualchi Diu boscarecciu si vidia!
E li Ninfi di ciumi, e li terrestri
Currevanu d'un flautu all armunia!
Iddi istruianu l omini plebbei;
Chi lu sapiri scinni da li Dei.

14

La terra allura si vidia fecunna
Rispunniri a li vogghi di li genti;
Un ramu stissu, ed una stissa frunna
Li frutti in cchiù staggiuni avia pendenti;
Ma a nui la terra ingrata nni circunna
Di cardi, e spini, e ardiculi puncenti;
E lu bisognu di sira, e matina
Dappressu a la fatiga nni strascina.

Ddisi, *empilodesimi*. Iddi. *essi*. Scinni, *viene*. Vogghi, *voglie*. Ardiculi, *ortiche*.

TERZU

15

Ntra alpestri vausi, e dintra grutti smorti
Passa la vita nostra umili, e oscura;
Nè c'è cui nn' ammaistri, e ni cunforti,
Salva la Matri provida Natura;
Sulu dui voti l'annu a nostra sorti
Di sua prisenza un Signuri nn' onura,
Chi pri disiu di caccia, e forsi stancu
Di li piaciri, posa ccà lu ciancu.

16

E 'un sdignannu la rozza cumpagnia,
Spissu, quannu lu Suli altu percoti,
Canta di nostri flauti all'armunia,
Ora lu cursu di l'eterei roti;
Ora la fuga di lu piu Enia;
Ora di l'aurea età l'usi remoti;
Ora l'ira d'Achilli, ora d'Ulissi
Li frodi in Troja, in Itaca li rissi.

Stancu, *lasso*. Ccà lu ciancu, *quì il fianco*.

CANTU

17

Penni di la sua vucca attentamenti
La viva Gioventù; e dimustra in frunti
L'affetti di lu cori ddà presenti,
E interessati a chiddi soi raccunti;
Già possedi lu metru; e in pettu senti,
Quasi nivi a lu Suli in aspri munti,
Un non-socchì di tepidu, e suttili,
Ch'a lu cori sirpìa gratu, e gentili.

18

Ntra li silvi di Tracia accussì Orfeu
Di la sua lira all'armunia celesti
Scinniri da lu munti Rodopeu
Vidia ruvidi vàusi, aspri foresti;
La fera tigri da lu cori reu
Cadiri si sintìa l'iri funesti;
Cussì è so domu, quantu nui penzamu,
Quantu a li canni armonici cantamu.

Penni, *pende*. Vucca, *bocca*. A chiddi soi, *a que' suoi*, Sirpìa *serpeggia*. Ntra li *nelle*. Vausi, *balze*. Quantu, *ciò che*.

TERZU

19

Ma la notti è avanzata, e la puddàra
Si fà vidiri supra l' Orizonti;
Lu carru già s' abbassa all' unna amara,
E striscia, e gira supra lu gran fonti;
Lu sonnu, chi li forzi ci prepara,
Pr' essiri a la fatìa li membri pronti,
Veni furtivu; e cu suavi ingannu
Adaciu adaciu l' occhi và gabbannu.

20

Sciota accussì la cena, e lu discursu,
Ogn' unu s' indrizzan pri ripusari;
Lu sulu Don Chisciotti dannu cursu
A la sua fantasia di spaziari,
Si dispera, ed arraggia, comu un ursu,
Pinsannu, comu Sanciu appi a sfumari;
Si sfirnicìa; sì stizza; 'un trova abbentu.
Finalmenti conchiudi: E' 'ncantamentu.

Puddara, *le plejadi*, Gabbannu, *ingannando*. Sciota, *sciolta*, *terminata*. Appi, *ebbe*. Sfumari, *sparire*. Sfirnicia, *scervella*. 'Un trova abbentu, *non trova pace*.

CANTU

21

Perciò sollennementi fici vutu,
(E a jurarlu arrivau pri Dulcinia)
Chi mai di l'elmu so irrà vistutu,
Si prima 'un rumpirà sta magaria;
Cussì cu stu cunfortu già abbattutu,
Ntra un soavi sopuri s'arricria;
E scacciata ogni ria cura importuna,
'Mputiri di lu sonnu s'abbanmuna.

22

Ntra lu regnu di l'umbri, unni cunserva
L'anticu Caos qualchi so putiri,
Cc'è un voscu in aria, ch'à pri rami, ed erva
Cunfusi idei d'affannu, e di piaciri;
Vacanti li fantasimi a caterva
Li strani innesti vannu ddà a compiri;
E Morfeu riparati sutta l'ali,
Li porta ntra li sonni a li murtali.

Irrà, *anderà*. Mputiri, *in braccio*. Ntra lu, *nel*. Voscu, *bosco*. Ddà, *colà*.

TERZU

23

E pri via occulta, e ad iddu sulu nota,
S'introduci furtivu in fantasia;
Unni li chiusi ceddi apri, e rivota,
E cunfunni ogni aspettu, ed ogni idia;
Poi l'immagini a dd' ognu chiù devota
Scegghi fra tutti, e a modu di magia,
La metti pri traversu, e culurisci;
C'insita li fantasimi, e l'accrisci.

24

Pertantu in sonnu Don Chisciotti vidi
Un gran saluni chinu di splenduri;
Epilogatu ddà l'empireu ridi
Cu gioi, e gran domanti di stupuri;
Vintiquattru culonni su li fidi
Sustegni a ricchi palchi, e di valuri;
Li mura su tutt'oru isturiati,
Cu figuri a l'eroica rilevati.

Ad iddu, *a lui*. Unni, *dove*. Ceddi, *celle*. Rivota, *rivolta*. Scegghi, *sceglie*. Sonnu, *sogno*. Chinu, *pieno*. Ddà, *colà*. Su, *sono*.

CANTU

25

Un rubinu, e un diomanti in menzu fannu
L' offiziu di lu Suli, e di la Luna;
Granni, e lustri accussì, chi taliannu,
S' offusca ogni pupidda chiù importuna;
Don Chisciotti la sala firriannu,
Vidi 'mmenzu 'na spata, e 'na curuna,
Misi ntra 'na valanza, e un muttu 'nfunnu;
Si dia a l' Aggiustaturi di lu Munnu.

26

Mentri guarda alluccutu, e frasturnatu
D' alcuni tardi, e lamintusi accenti;
Gira, e vidi un giganti smisuratu,
Chi a Sanciu si strincia 'mmenzu li denti;
'Na matrona superba, ch' era allatu,
A dda straggi cu gesti anchi accunsenti;
Ma Don Chisciotti grida: ah traduturi;
Davanti all' occhi mei tantu fururi?

Guardannu, *guardando*. Firiannu, *girando*. Ntra 'na, *in una*. Valanza, *bilancia*. Alluccutu, *sorpreso*. Cu, *con*.

27

Stenni la manu supra la valanza,
Impugna la gran spata; ed oh stupuri!
Eccu, chi d'ogni palcu si sbalanza
Un cavaleri armatu in vesti oscuri!
Cu spata nuda ogn' unu si cci avanza;
Lu sfida ogn' unu a guerra cu riguri;
Sunnu dudici eroi di Trabisonna,
'Ncantati ogn' unu ddà cu la sua donna,

28

Si ferma, e ammira l'aria marziali
Don Chisciotti imperterritu, e poi dici:
Jeu so l'istorii, e sò quantu prevali
Vostru valuri contra li nimici;
Ma senza la prudenza, ah nò nun vali
L'ardiri, anzi ci renni chiù infelici;
Tannu la spata avi a cacciarsi fora,
Quannu 'un à locu la bona palora.

Si sbalanza, *salta giù precipitosamente.* Si cci avanza, *gli si fa avanti.* Tannu, *allora.*

29

Non dall' odii, li straggi, e li fururi
Natu è l' omu a la luci; l' omu divi
L' essiri so a lá paci, ed a l' amuri,
E a l' affetti chiù teneri, e giulivi;
La guerra, la discordia, e lu fururi
Su malatii di l' alma; unni ricivi
Natura in ricompenza a li soi affanni
Affrunti virgugnusi, inciurii, e danni.

30

Sti sentenzi cu imperiu proferuti
Foru li veri fulmini adattati;
Eccu di bottu cadinu abbattuti,
Fatti cinniri già l' Eroi 'nfatati!
Leta armunia di flauti, e di liuti
Ribumma attornu chidd' archi indorati;
La matrona s' accosta, e s' accumuna,
E ci adatta a la testa la curuna.

Divi, *deve*. Unni, *dove*, *o per cui*. Foru, *furono*. Cinniri, *cenere*. 'Nfatati, *incantati*. Chidd', *quegli*. Si accumuna, *si rende trattabile*.

TERZU

31

Cavaleri, ci dici, unicu in munnu,
Ch' ài saputu spusari a lu valuri
Alta prudenza, sapiri profunnu,
Giustizia, e paci, pietà, ed amuri;
Va; vinci; aggiusta; regna; chi toi sunnu
Li glorii tutti, li palmi, e l' onnri.
Dissi, e trimau la sala d' autu, e bassu;
E successi un terribili fracassu.

32

Eccu a ddu suprasaltu sfuma, e vola
Lu sonnù cu l' immagini, e li sceni;
L' Eroi sauta di lettu, ed arrivola
Sudatu, e stancu a signu, chi già sveni;
Poi si ferma, rifletti, e si consola
A ddu felici auguriu di beni;
Ma puru è misu in costernazioni,
Ch' 'un sapi si fu sonnu, o visioni.

Ci, *gli*. In munnu, *nel mondo*. Autu, *alto*. Sfuma, *si di iegua*. Sauta, *salta*. Arrivola, *balza*. Stancu, *lasso*. Ch' 'un sapi, *che non sa*.

*

CANTU

33

Intantu di Tituni la cumpagna
Ntra li vrazza di Zefiru amurusu
S' affaccia nuda supra la muntagna
Ad outa di lu so vecchiu gilusu;
Li campi, e l'ervi di rugiada vagna,
Copri a li stiddi l'aspettu briusu;
Sula splendi, e davanti ci camina
Di Veneri la stidda matutina.

34

Ogn' animali amicu di lu jornu
Ntra lu propriu linguaggiu lu saluta;
Canta lu gaddu, e ogni puddaru attornu
Rispunnennu, ci fa la benvinuta;
Lu tauru mugghia, e arraspa lu so cornu
Apri la capra la vucca lanuta;
E l'oceddi cu giubilu fistanti
'Ntonanu l'armunia di li soi canti.

A ddu, *a quello*. Sonnu, *sogno*. 'Ntra li vrazza, *nelle braccia*. Ci, *le* 'Ntra, *ne'*. Puddàru, *pollajo*. Ci, *gli*. Oceddi, *uccelli*. Soi, *loro*.

TERZU

35

Li pasturi divoti di l'aurora
S' alzanu ad incontrarla badagghiannu;
Parti niscennu poi l'armenti fora,
Li portanu a ddi macchi pasculannu;
Parti lu latti in cischi, e parti ancora
In autri vasi a spremiri lu vannu;
Ed autru la quadara à preparata
Pri la tuma, ricotta, ed alacciata.

36

Li pecuri, e li crapi pri muncirisi,
Passanu ad una ad una da la 'nciarra;
Muncinu poi li vacchi, e pri 'un muvirisi
La pastura ci mettinu a la garra;
Li viteddi amminazzanu firirisi,
Ma speddi in jocu poi tutta la sciarra;
Circunnati di spini, e di ruvetti,
Trippianu ntra 'na grutta li crapetti.

Badagghiannu, *sbadigliando*. Niscennu, *uscendo*. A ddi macchi, *in que' macchioni*. Cischi, *secchj*. Autru la quadara, *altro il caldajo*. Tuma, *cacio fresco*. Muncirisi, *mungersi*. Da la 'nciarra, *dal chiuso*. Pastura, *pastoja*. Garra, *garretta*. Speddi ec. *termina in giuoco*. Trippianu 'ntra 'na, *saltellano in una*.

CANTU

37

Curcatu ntra li faldi di lu munti
Rumina l'ervi gravi, e pinsirusu,
E appena affaccia la lunata frunti
Lu voi, chi ntra li macchi sta cunfusu;
Li crapi, e vacchi strippi su già junti
A li cimi d' un vausu ruinusu;
E lu cani lanutu sempri attentu
L'accumpagna indefessu a passu lentu.

38

Un picciutteddu avviva la muntagna,
Mentri sedi a la guardia di l'armenti;
Chi mai da li soi labbra si scumpagna
Un friscalettu di vuci 'ntinnenti;
'Na pasturedda l'innii accumpagna;
E tutta a un trattu gridari si senti;
Pirchì lu nigghiu è in autu chi filia,
E li cari indieddi ci curvia.

Voi, *bue*. Strippi, *che non danno latte*. Su-junti, *sono arrivati*. Vausu, *balza*. Picciutteddu, *garzoncello*. Chi, *perchè* Friscalettu, *zufolo*. Ntinnenti, *acuta*. Innii, *galline d' India*. Nigghiu ec. *il nibio è in alto, che va roteando* Innieddi, *dim. di galline d' India*. Ci curvia, *le cerca rapire*.

TERZU

39

Affaccia d' una macchia di jinestra
Lu tauru superbu, a un truncu ruttu
Di li soi corna lu viguri addestra,
E già lu scoti, e lu scardia tuttu;
Vidi la matri, e comu 'na balestra
Lu vitiduzzu sauta a pedi 'ncuttu,
Junci a li minni, e ci duna un sucuni
A forza di tistati, e strantuluni.

40

La matri si lu guarda, e si lu licca,
E amminazza li cani cu la testa;
Iddu si cogghi, e chiù 'nnintra si ficca,
E muvennu la cuda, ci fa festa.
Penni a un pagghiaru da una staccia sicca
Di cascavaddi, e provuli 'na resta,
Autri su stisi in pasta feddi feddi,
Di ricotti abbianchianu li fasceddi.

Scardija, *scheggia*. Sauta ec. *salta a piè giunti*. Junci a li minni, *s' attacca alle mammelle*. Ci duna un sucuni, *dà un gran sorso*. Tistati ec. *capate e scuotimenti*. Amminazza, *minaccia*. Iddu si cogghi ec. *egli si ristringe in se stesso*. Ci, *le* Di cascavaddi ec *di caciocavalli*, e *provature*. Autri su, *altri sono*. Feddi, *fette*.

CANTU

41

Tacitu, e gravi Don Chisciotti ammira
Li studii pasturali; e tra la menti
Gran machini d'idei volgi, e raggira;
L'umili inalza, abbassa li putenti;
Gran disgrazia; (tra se dici, e si adira.)
Di l'omini, chi in munnu su presenti,
Tri parti, e forsi chiù servinu ad una,
Ed idda si ni abbusa la putruna!

42

Cussì passau tri jorna da privatu
Ntra ddi ritiri solitarii, e scuri,
Senza chi si ci avissi mai 'ncuntratu
Avventura di gridu, e di rumuri;
Doppu li quali già da lettu alzatu
'Nzemmula quasi cu li stissi alburi,
Passija un pezzu avanti ddi capanni,
Cu lu cori presau di cosi granni.

Ed idda si nni, *ed essa se ne*. Passau, *passò*. Jorna, *giorni*. Ntra ddi, *in que'*. Nzemmula, *insieme*. Passija ec. *passeggia un poco*.

TERZU

43

Mentri cu latti, quadaruni, e vampi
Sù li pasturi a la fatiga intenti,
Scurri l' Eroi, e l' salvaggi campi
Va misurannu a tardi passi, e lenti;
Cerca un locu rumitu unni s' accampi
Pri sfogu all amurusi soi turmenti;
Poi sedi, e boscarecciu si cuncerta
Supra 'na costà ripida, e diserta.

44

Cussì fu vistu un jornu Endimiuni
'Nnamurari a Diana, chi caccìa;
Cussì lu vagu pastureddu Aduni
Veneri inciamma, ed Aci a Galatia;
Oh si l'avissi vistu ntra sta 'gnuni
La cara immaginaria Dulcinia!
Fici un friscalitteddu cu lu landru,
E a lu stili cantau di Colloandru:

Quadaruni, *calderoni*. Sù, *sono*. Unni, *dove*. 'Na, *una*. Ntra sta gnuni, *in questo luogo romito*. Friscalitteddu, *dim. di zufolo*.

CANTU

45

Li brunzi, e li metalli li chiù duri
Si sarrianu squagghiati, o donna mia,
A li gran ciammi, e a li cucenti arduri,
Chi stu miu cori, oimè! pati pri tia.
A li lagrimi mei sparsi pri amuri
Rimuddatu anchi un marmu si sarria;
Ma pri mia pena, s'è un prodigiu fattu;
Tu resti dura, e lu miu cori intattu.

46

Ddocu pr'un pezzu si firmau suspisu.
Pirchì la fantasia già si cc'infrasca
Da un strepitu, chi senti all improvisu
Di multa genti timida, e fuggiasca.
Sauta a l'impedi attonitu, e sorprisu;
E vidi chi currianu pri dda frasca,
Niscennu da una grutta spavintati,
Pasturi, e ninfi cu li manu alzati.

Sarrianu squagghiati, *sarebbero liquefatti*. Ciammi, *fiamme* Pati pri tia, *patisce per te*. Rimuddatu sarria, *ammollito-sarebbe*. Ddocu ec. *quì per un poco*. Sauta, *salta*. Frasca, *fratta*. Niscennu, *uscendo*.

TERZU

47

Subitu curri, e dimanna anziusu
Lu motivu di tuttu ddu spaventu;
E senti, chi ddà dintra da un pirtusu
Niscia funestu, ed orridu lamentu;
Ascutata anch' iddu intrepidu, e animusu;
Lu senti, e poi decidi: è 'ncantamentu.
Sia lodatu lu celu, chi m' onura,
Avennumi serbatu a st' avventura.

48

Osserva beni, e vidi ntra dda grutta
Un bucu, quantu appena ci capia,
Chi ghieva a funnu; e la vuci pri sutta
Ottusa, e cuba, e lugubri niscia;
Olà, cumanna a chidda chiurma tutta,
Pigghiati cordi, ed attaccati a mia;
Calatimi ccà ghiusu; eu sulu bastu,
A daricci a l' infernu un gran cuntrastu.

Ddu, *quello*. Ascuta, *ascolta*. 'Ncantamentu, *incantesimo*. Ntra dda, *in quella*. Niscia, *usciva*. A mia, *me*.

49

Cussì si vitti Alcidi in Flegetonti
Calpestari di Cerberu li testi;
Espugnau puru Orfeu, Plutu, e Caronti
Cu li noti ora lenti, ed ora presti;
Anch' iu vogghiu passari stu gran ponti;
Cori àju in pettu, àju animu, chi 'nmesti;
Periculi nun timu; 'un curu affanni;
Lu celu mi criau pri cosi granni.

50

Li pasturi alluccuti a tantu ardiri,
S' impegnanu a vidirinni li provi;
Cercanu cordi a tuttu so putiri,
E lu guardanu, comu cosi novi:
Iddu intantu si metti a proferiri:
Oh bella Dulcinìa, si nun ti movi
Ad ajutarmi tu ntra sti cimenti,
Sarrà attrattu lu vrazzu, ed impotenti.

Vitti, *vide*. Vogghiu, *voglio*. 'Aju, *ho*. Alluccuti, *stupefatti*. So, *loro*. 'Ntra sti, *in questi*. Vrazzu, *braccio*.

51

Eccu chi già attaccatu pri lu cintu,
Lu calanu a lu funnu appocu appocu;
Iddu racchiusu ddà ntra ddu recintu
Avvampa; e pri li naschi, manna focu;
Visitannu dd'oscuru laberintu,
Intrepidu avvicinasi a lu locu...
La vuci 'ncugna; e lu pilu s'arrizza;
Ed iddu ntra se stissu si nni stizza.

52

Ma 'un si duna pri vintu, e va gridannu;
Vegna contra di mia tuttu lu munnu;
Congiuri ancora l'infernu a miu dannu
Cu tutti l'avirserii, chi ci sunnu,
Ch'eu (Dulcinìa però nun mi cacciannu
Di la sua grazia) mai mai mi cunfunnu;
S'avvilisca lu corpu quantu vogghi,
Chi lu spiritu 'un cura di sti 'mbrogghi.

Ntra ddu, *in quel*. Naschi, *narici*. 'Ncugna, *s'approssima*. Di mia, *di me*. Avirserii, *demonj*. Ci sunnu, *vi sono*. Vogghi, *voglia*. 'Mbrogghi. *intrighi*.

CANTU

53

Mai Sparveri và contra li palummi
Cu tanti ardiri, e mai lupu a l'agneddi,
Quant' iu tra lochi oscuri, e catacummi
Tra lamenti, 'ncatisimi, e marteddi...
Si senti intantu strìnciri li lummi
Da dui vrazza, chi parinu rasteddi;
Ogn' autru sarrìa mortu di spaventu,
Ma Don Chisciotti abbampa a fa pri centu.

54

E Sciotu da dd' impacci, isa la manu,
Scippa la spata, ed a lu scuru 'nmesti;
Quann' eccu senti un' urlu, un gridu stranu
Uh! uh! mali pri mia! - lu nasu?... oh pesti!
No, replica l' eroi, nun scappi sanu
Di l' odiu miu, s' un ti palisi, e arresti,
Renniti zoccu sì, o spirdu, o fata,
Omu, magu, o donna, o anima incantata.

Vrazza, *braccia*. Rasteddi, *rastiatoj*. Sciottu, *sciolto*. Isa, *alza* Scippa, *snoda*. 'Mmesti, *dà inconsideratamente*. Zoccu si, *quantunque sei*. Spirdu, *spirito demonio*.

TERZU

55

Jeu cu'sugnu? sù Sanciu, e sù sminnatu,
Oimè! chi mai v'avsssi canusciutu!
Vi vitti; cursi; e stu piaciri ingratu
Mi custa un nasu, chi mi dava ajutu;
Cu prighieri lu cela avia stancatu
Pri vidìrivi, e infatti fui 'saudutu;
Ahi mischinu mia! ma nun previtti,
Chi duvia rinigari, ca vi vitti!

56

Tu Sanciu! dici attonitu l'eroi,
Tu ccà! diutra di st'orridu dammusu?
E dì, pri l'arma di li figghi toi,
Sì in spiritu, o in sustanza ccà rinchiusu?
Stu problema, rispunni, sinu ad oi
Mi è statu sempri oscuru, e dubbiusu;
Ma spiegatilu vui, ca studiati;
Si nni dunanu spiriti sciancati?

Jeu cu'sugnu? *io chi sono*, Sù sminnatu, *sono stravisato*. 'Saudutu, *esaudito*. Vitti, *vidi*. Ca, *che*. Dammusu, *sotterraneo*. Arma, *anima*. Sì, *sei*. Ccà, *quì*. Oi, *oggi*. Vui ca, *voi che*.

CANTU

57

Pirch'eu quannu cadivi ntra ddu puzzu,
A 'na ficu sarvaggia m'abbrazzai;
Idda si rumpi; ed eu ddà dintra appuzzu;
Però supra li rami scattiai;
Ma lu puzzu era funnu, e lu cudduzzu,
E l'anca cu dda botta mi spirnai;
Ristai sciancatu, oimè! chi crudu casu!
M' ammancava ristari senza nasu!

58

Basta dissi l Eroi, cunta fidili
La storia di li toi tristi avventuri,
E pri quali artifiziu suttili
Ti suttrassi da mia l'incantaturi?
Dirrò, ripigghia Sanciu, a lu miu stili
Mi currinu d'appressu li sciaguri;
Lu pani, chi manciai ntra la furesta,
Sacusu quannu fu, mi fici pesta.

Ntra ddu, *in quello*. Appuzzu, *tombolo*. Scattiai, *diedi con impeto* Funnu, *profondo*. Cudduzzu, *codione*. Spirnai, *slogai*. Cunta, *racconta*. Sacusu ec. *maledetto quell' istante*.

TERZU

59

Mentri distrattu appressu vi vinia,
Mi mancau lu tirrenu ntra li pedi;
Mi trovu dintra un puzzu sforasia,
Unn' anchi un pocu d'acqua ci risedi;
Chianciu la svinturata sorti mia,
Chi nun trovu l'ajuti, chi richedi,
E chi pri la scuscisa, e pri la zanca
Ogni spiranza a nesciri mi manca.

60

Doppu chi guardu 'mmatula la luci,
Abbassu l'occhi versu di ddi 'gnuni,
E ci viju un crafocchiu, ch' introduci
A 'na ciacca, e sta ciacca ntra un gruttuni;
Mi mettu a strascinari duci duci
La coscia, quasi sempri a brancicuni;
E mi ci ficcu cu tali mastria,
Chi un surci, o 'na lucerta stintiria.

Mi mancau, *mi venne meno* · Sforasia, *Iddio liberi*. Unni, *dove*. Chianciu, *piango*. Pri la zanca *per lo slogamento dell anca*. A nesciri, *ad uscire*. 'Mmatula, *indarno*. Ddi 'gnuni, *que' nascondigli*. Viju un crafocchiu, *vedo una buca*. Ciacca, *fenditura*. Brancicuni, *braccioloni*.

CANTU

61

Mentri ntra ddi puzzangari, e sdirrupi
Scurru a tantuni comu megghiu pozzu,
Sentu 'ntesta un ciatuni; e ntra ddi rupi
'Na specii di suspiru, e peditozzu;
Aimè! già vinni l'ura! eccu li lupi!
Già si lassanu jiri pri lu cozzu;
Mi 'ncunigghiu a 'na 'gnuni, tuttu attentu
E mi pari di sentiri un lamentu.

62

Conusciu, chi la vuci è di picciotta;
E gridu: cca c'è fimmini! cu' è ddocu?
A sti paroli un strillu cu 'na botta
Sentu pocu distanti lu miu locu;
E viju 'nterra comu 'na ricotta,
'Na Ninfa di vint'anni, o pressu a pocu;
Ma cu tutta sta bella cumpagnia
Jeu mi scantava d'idda; idda di mia.

Pozzu, *posso*. Ciatuni, *accr. di fiate*. Peditozzu, *leggiero calpestio*. Lassanu, *lasciano*. Incunigghiu a 'na 'guuni, *appiatto in un angolo*. Picciotta, *giovanetta*. Ccà c'è, *quì vi sono*. Cu è ddocu, *chi è là*. Cu 'na botta, *con uno strepito*. Viju, *vedo*. Jeu mi scantava ec. *io temevo di lei, ella di me.*

TERZU

63

Finalmenti già stancu di trimari,
Mi sforzu, e dicu: o figghia di la rocca,
Si sì fimmina vera, comu pari,
Jeu sugnu un omu, chi si vidi, e tocca;
Sta sicura di mia; ne ti scantari;
Chi si tu pr'accidenti oggi sì locca,
Jeu senza avirci misu nuddu peccu,
Puru mi trovu tri parti di sceccu.

64

Comu! L'Eroi interrumpi, cunta arreri?
Sta donna unn'è? nun mi nn ài dittu nenti!
E quali sunnu l'incantismi veri,
Si nun sù chisti veri 'ncantamenti?
Luntanu perdu a tia tri jorna arreri;
Ora ntra stu gruttuni sì presenti!
Benchì profunna, abitata è sta grutta!
E comu campa 'na donna ccà sutta?

Si sì, *se sei*. Sugnu, *sono*. Ne ti scantari, *nè temere*. Senza ec. *senza mia colpa*. Sceccu, *asino*. Cunta arreri, *narra un'altra volta*. Unn'è, *dov'è*. Sunnu *sono*. Sù, *sono*. Perdu a tia ec. *ti perdo son tre giorni*. Sì, *sei*. Campa 'na, *vive una*.

*

CANTU

65

Adaciu, ca 'un su saccu, ora rispunnu
A tattu quantu vui mi ricircati,
Dissi Sanciu: ed in primis ntra stu funnu
Si chiancì è veru comu li dannati,
Ma si campa, si taffii ci nni sunnu,
Chi a lu scuru la vucca la 'nzirtati;
La sorti fu ch' aveva a dda caduta
'Na vertula di pani pruviduta.

66

E comu chi ogni pena in pani torna;
Nè cu la ventri si pigghia vinditta;
E dijunnatu avevamu chiù jorna;
Saccu vacanti un pò stari a l'addritta:
Nni misimu a manciari; e mi frastorna
Ntra lu megghiu sta specia 'nmaliditta:
Si nun ni veni nuddu a liberari,
Campu tantu, quant' àju di manciari.

Ca 'un su, *che non sono*. Ntra stu funnu, *in questo sotterraneo*. Chianci, *piango*. Si taffii ec. *se v' è da mangiare*. Vucca, *bocca*. 'Nzirtati, *trovate al certo*. Vertula, *zaino*. Ogni pena ec. *idet. esprime la necessità del cibo anche nelle pene maggiori*. Pigghia, *piglia*. Chiù jorna, *più giorni*. 'Un pò a l' addritta, *non può all' impiedi*. Ntra, *nel*. Nuddu, *veruno*. Campu ec. *vivo sino che ho da mangiare*.

TERZU

67

Chista mi scurza la provisioni,
Dunca li jorna mei si stà manciannu;
E' caritati, è veru, si supponi,
Ma 'un divi essiri poi cu lu miu dannu;
Lu patruni ntra l' autri cosi boni
Diceva sempri, e jeva predicannu;
Chi la natura a tutti quanti avvisa,
Chi lu jippuni è doppu la cammisa.

68

Chi diavulu scacci! m' ài siccatu,
Smenni li mei sentenzi, e sì prolissu;
Gridau l' Eroi; e in se riconcentratu.
Lu sonnu s' avvirau, dici a se stissu,
Eccu la donna, chi m' à coronatu...
Ma dimmi Sanciu caru: 'un era chissu
Un gran bellu saluni riccu, e raru,
Chi straluceva comu jornu chiaru?

Chista mi scurza, *questa mi diminuisce.* Dunca, *dunque* Jeva ec. *predicava.* Jippuni, *giubbone.* Scacci, *vai dicendo.* Smenni, *guasti.* Sì, *sei.* Sonnu, *sogno.* Un era chissu, *non era quel che vedesti.*

CANTU

69

E la vidisti 'nmenzu dda valanza,
D'unni pinnia 'na spata, e 'na curuna?
La spata è mia, la donna è la Custanza,
Chi mi la cinci allatu, e m' incuruna;
Vidisti ddu giganti di gran panza,
Chi di tia nni faceva tri vuccuna?
Oh gran belli avventuri! oh fortunatu
Sanciu, a granni avventuri riservatu!

70

Unni? ccà? chi saluni? dici Sanciu,
Ah Signuri, viditi ca sparrati;
Chi jornu chiaru? vui pigghiati a scanciu;
Lu scuru ccà si fedda, chi scacciati?
Valanza! chi valanza? oh! chistu è granciu;
Chi spata? chi curuna? chi 'nfasciati?
Ntra st'oscuri crafocchi 'un ci viditi,
Chi buffazzi, culovrui, e taddariti.

Dda valanza, *quella bilancia*. Ddu, *quel* Panza, *pancia*. Tia, *te*. Vuccuna, *bocconi*. Ca sparrati, *che delirate*. Pigghiati ec. *sbagliate*. Lu scuru ec. *il bujo quì si può tagliare a fette*. Chi 'nfasciati, *quali cose affastellate*. Crafocchi, *caverne*. Buffazzi, *rospacci*. Taddariti, *nottole*.

TERZU

71

L'àju giratu tutti a grancicuni
Chiù di tri migghia; e ghia sempri passannu
Da grutti in grutti, da crafocchi a 'gnuni;
Parti 'mmistennu, e parti truppicannu;
Ju avanti chi jittava suspiruni;
Idda appressu vinia trivuliannu;
Vittimu in autu poi certa spiragghia;
Ma cui putia acchianari dda muragghia?

72

Afflitti, e dispirati tutti dui
N'avemu misu a chianciri, e pilari,
Quannu vitti di ddà calari a vui,
Comu un catu ntra senia, o ntra mari;
Idda scantata grida, e sinni fui;
Jeu m'agnunu, e in sintirivi parrari,
Niscivi, v'abbrazzavi, oh duru casu!
E st'abbrazzata, oimè mi custa un nasu!

'Mmistennu, *urtando*. Truppicannu, *inciampando*. Jittava, *gettava*. Idda-trivuliannu, *essa-piangendo dirottamente*. Vittimu ec. *vedemmo in alto*. Acchianari, *salire*. Chianciri, *piangere*. Vitti, *vidi*. Catu, *secchio*. Ntra senia, *nel bindolo*. Idda scantata, *essa atterrita*. Si nni fui, *se ne fugge*. Jeu m'agnunu, *io mi appiatto*. Niscivi, *uscii*.

CANTU

73

Ripigghia Don Chisciotti: eh via nun sunnu
Pri l'occhi toi profani sti prodiggi;
Lassa trasiri a mia, ch'eu mi sprofunnu
Sinu a la sedi di li regni Stiggi;
'Nsignami unn'è la donna, e vota tunnu,
Ch'eu sò di l'incantisimi li liggi;
La sorti è data a mia, chist avventura
Pri mia è giuliva, a tutti l'autri è oscura.

74

Comu! 'nterrumpi Sanciu, chi diciti?
Jeu v'insignu la donna? vi sunnati;
S'a mia, ca vi su servu, mi firiti,
A chidda certu certu la scannati:
Nun è Fata gnurnò comu criditi;
'E 'na picciotta, chi vi fa pietati,
La quali è apparti di la mia amarizza,
Pri veniri a circari 'na inizza.

Sunnu, *sono*. Lassa trasiri a mia. *lascia entrar me*. Vi sunnati. *sognate al certo*. Si a mia, ca vi su, *se me che vi son*. A chidda, *colei*. Gnurnò, *signor no*. 'Na picciotta, *una giovinetta*. 'Na inizza. *una giovenca*.

TERZU

75

Cussì Sanciu si para pri davanti,
Timennu, chi nun scanni dd' infelici;
Ma Don Chisciotti intrepidu, e custanti
Lu jetta 'nterra, e poi cussì ci dici:
Lu viju, ca sì un furbu negromanti,
Chi m' attraversi l' esitu felici
Di sta bella avvintura; ma t' inganni,
Jeu conusciu li maghi da tant' anni.

76

E mi suvveni ultra di tanti, e tanti
Inganni, e furbarii, chi n' àju lettu,
Chi in un casteddu lu gran magu Atlanti(1)
Pigghiava or' unu, ed ora nautru aspettu:
A Ruggeri cumparsi Bradamanti,
E a Bradamanti Ruggeru perfettu,
E ad iddi, ed autri multi cu st' ingannu
'Ncantati li tinia sempri girannu.

Si para, *si mette per difesa*. Dd', *quella*. Jetta, *getta*. Lu viju, ca sì, *vedo che sei*. 'Aju, *ho*. Nautru, *un' altro*. E ad iddi, *ed essi*.

(1) Ariosto Orl. Fur. cant. 21.

CANTU

77

Scingghiutasì la corda, unn'era cintu,
Don Chisciotti attaccau l'affittu Panza;
Lu lassau 'nterra, ed iddu poi nastintu
Dintra dda grutta orribili s avanza;
La giuvina videnmusi in procintu,
Etta 'na vuci, e 'nterra si sbalanza;
Ma l' Erci cu lu sessu pietusu
Si ci 'ng.nocchia gratu, ed amurusu.

78

Qualunqui sì, ti pregu, o Fata, o Dia,
Pri to fidu campiuni ad accettarmi;
Ch'eu ti prumettu cunsagrari a tia
D'ogni vintu nimicu insigni, ed armi;
Avvera tu la visioni mia,
Chi in sonnu ti diguasti presentarmi;
Cincimi tu la spata, e la curuna;
Te propizia, poi sfidu la fortuna.

Scingghiutasi-unni, *sciolta-con cui*. Lassau, *lasciò*. Iddu, *egli*. Nastintu, *intrepido*. Procintu, *pericolo*. Etta 'na, *alza una*. Si sbalanza, *si precipita*. Sì, *sei*. To, *tuo*. A tia, *a te*. Sonnu, *sogno*.

TERZU

79

Accussì stetti un pezzu a dinucchiuni,
Prigannu la dunzella a curunarlu;
Dicennu ch' 'un s' alzava d abbuccuni,
Si 'un si sarrìa dignata d' onorarlu;
Idda prega a niscirla di ddi 'gnuni,
Chi poi sarrìa sua cura cumpinsarlu,
Da ddu puntu l' Eroi so si prumetti,
Quantu a l'onuri la fidi permetti.

80

Imperciocchì, dicìa, ver' è, ch' in tanti
Storii antichi di Cavalleria
Leggiu: chi multi Cavaleri erranti
Fatt' ànnu abusu di galanteria;
E la donzella misera, e trimanti
Mentri 'mmanu d' un latru si turcìa,
Liberata da chistu, doppu pocu
Cadeva da la bracia 'ntra lu focu.

A dinucchiuni, *in ginocchio*.
S' 'un si sarria, *se non si sarebbe*. Idda *essa*. Niscirla di ddi 'gnuni, *uscirla fuori da quelle caverne*. Da ddu, *da quel*. So, *suo*. Leggiu, *leggo*, 'Mmanu, *in mano*, Turcìa, *divincolava*.

CANTU

81

Ma 'un sù tutti l'esempii da imitarsi;
Comu l'api, cui st dia divi fari,
Da li sciuri, chi v di presentarsi,
Lu snlu meli si nn avi a sucari.
L'Eroi prima di tuttu à da pruvarsi,
A vinciri, e a se stissu soggiugari;
Pirchì di tutti l'imprisa chiù dura
E' jiri unni, 'un n'ajuta la natura.

82

Pri tantu nun timiri tu, o donzella,
Chi da mia sia macchiatu lu to onuri;
'Nzoccu è scu'pitu in pettu, 'un si cancella;
Ed in sù di me stissu vincituri;
Ardu, è veru, a na sciamma assai chiù bella;
Nè sù reu d'un pinseri traditurì;
Culpa pr occasioni 'un è permissa;
Ch'un alma granni è teatru a se stissa.

'Un sù, *non sono*. Cui, *chi*. Si nni ec. *se ne ha a succhiare*. Jiri unni ec. *andare dove non ci*. Da mia, *da me*. To, *tuo*. 'Nzoccu, *ciò che*. Sù, *sono*. 'Na sciamma, *una fiamma*. 'Un, *non*.

TERZU

83

Li pasturi fratantu a sta dimura
Timennu di disgrazia, o d'autru intoppu,
Si tiranu la corda; Sanciu allura
Si senti so levari ancorchì zoppu;
Si vidi alzari in aria; e si figura,
Ch è pri càdiri, e fari qualchi scoppu,
Trimava di spaventu, e si cridìa,
Ch era opra tutta di negromanzìa.

84

Ma è già arrivatu a vìdiri lu jornu;
Già la testa spurgia da lu pirtusu,
Quannu chiddi vidennu da ddu tornu
Spuntari un gran facciuni spavintusu,
Senza nasu, e lu sangu d'ogn intornu,
Chi pri la facci ci sculava jusu,
Cu l'occhi lustri, e fora arrivulati,
Lassànnulu, fuèru spavintati,

Autru, *altro*. Jornu, *giorno*. Pirtusu, *buco*. Chiddi, *coloro*. Da ddu tornu, *da quell occhio della caverna*. Sangu, *sangue*. Arrivulati, *quasi balzate fuori delle loro orbite* Lassannulu, fueru, *lasciandolo, fuggirono.*

85

No, nun ghiu a fannu, pirchì già pri sorti
Si truvava li spaddi 'nsirragghiati
S' avia sciotu li manu, e perciò forti
S' avviticchia a ddi vausi ciaccati;
Resta cu l' occhi stralunati, e storti,
'Mmenzu ddu bucu nisciutu a mitati;
Cussì alluccutu, 'ntòntaru, e minnali,
Chi pareva 'na statua di sali,

86

'Armati di pacenzia, statti ddocu
Sanciu, ca s' è scurdatu lu strumentu
Assai m' incrisci, cridimi, e non pocu,
Lasciariti 'ntra un statu vijolentu;
Ssa facci giarna, comu lu varcòcu,
L' occhi lucenti, e chini di spaventu
Lu sangu pri la facci, chi ti scula,
Fannu, ch' eu perda li paroli in gula.

Ghiu, *andò*. 'Nsirragghiati, *a forzi introdotti*. Sciotu, *sciolto*. Ddi ec. *quelle balze, esse*. Nisciutu ec. *uscito per metà*. Ntontaru, *stolido*. Ddocu, *in cotesto luogo*. Ca, *che*. Ntra un, *in uno*. Ssa, *cotesta*. Giarna, *pallida*. Varcocu, *albicocco*. Chini, *pieni*. Sangu, *sangue*.

CANTU QUARTU

ARGUMENTU

Sanciu pri la pietà di li pasturi
Tirata da la ciacca fa palisi
Cu li soi d'una Ninfa li sciaguri;
Chi poi si spusa a un giuvini curtisi;
Cunta di Don Chisciotti l'avvinturi,
D'allura, ch'a scuderu si cci misi;
S'aggiusta l'anca pri lu so viaggiu;
Don Chisciotti s'annega cu curaggiu.

Ciacca, *fenditura*. Cunta, *narra*. Si cci *gli si*.

CANTU

1

Pri lu chiù li disgrazii 'ntrà la terra
Solinu iri sempri accumpagnati;
Chi s' un regnu infelici avi la guerra,
O la fami, o la pesti ci attruvati.
Tant'è lu forti, chi fortuna sferra,
Nun si metti pri pocu, o pri mitati;
Ma o vi duna di guai na bona stritta,
O vi porta a finiri fitta fitta,

2

Sanciu, ch'avia scappatu a lu fururi
Di la fami, la siti, e li strapazzi;
Chi suffriu di lu friddu lu riguri
Sepultu cu lu sceccu tra li jazzi;
Chi patiu tra lu puzzu li sciaguri
Di l anca rutta, di scanti, e stramazzi,
Cu lu nasu tagghiatu 'ntra un pirtusu
Pinnulìa menzu supra, e menzu gnusu,

'Ntra la, *nella*. Na bona stritta, *idoneo gran quantità*. Cu lu sceccu ec. *con l'asino ne' giacci*. Scanti, *terreni*. Pinnulìa, *penzola*

QUARTU

3

Criju, ch'aviti vistu, o mei letturi,
Li menzi busti tra camei d'aneddi,
O a la funtana di lu Pirituri (*)
Spuntari ddi tistazzi da li ceddi;
Accussì pari Sanciu, e fà terruri
A ddi simplici, e boni viddaneddi;
Ogn' unu di luntanu a nautri dui
A jiditu lu mustra, e dipoi fui.

4

Stetti un gran pezzu sulu a pìnnuluni,
Menzu sbuccava dintra, e menzu 'nfora;
Li vecchi patri cu stanghi, e vastuni
Già sunnu cursi, e li picciotti ancora;
Trovanu ddà 'ngastatu un mascaruni,
Chi guarda a tutti, e nun avi palora;
Inorriduti a stu gran casu stranu,
Mettinu a scunciurarlu da luntanu.

Criju, *credo*. A ddi, *a que'*. A nautri, *ad altri*. A jiditu, *a dito*. Fui, *fugge*. Vastuni, *bastoni*. Sunnu, *sono*. Picciotti, *giovani*. Ddà 'ngastatu, *là incastrato*.

(*) Fonte magnifico nella piazza del Pretore di Palermo.

CANTU

5

Rump'iddu in fini lu silenziu, e dici:
Aimè! cu sti scunciuri mi cunfunnu!
Jeu nun sù spirdu, sugnu un infelici;
Li spiriti però ccà sutta sunnu;
Spiriti, chi di nasi sù nimici.
Datimi ajutu, oimè, ca mi sprofunnu!
Pri carità accustati, o pastureddi,
Ma si nò stu diavulu mi speddi.

6

Mossi tutti a pietà di ddi lamenti,
E vidennu ch''un era spirdu, o mostru,
Ma un omu, chi pri casu, ed accidenti
Si ritruvava ntra dd oscuru chiostru,
Li pasturi curreru unitamenti,
Dicennu: eccuvi ccà l'ajutu nostru;
E accussì cu li canapi 'nvracatu,
A viva forza di ddà fu tiratu.

Su spirdu, *sono spirito maligno*. Ccà, *quì*. Ca mi sprofunnu, *che ricado*. Speddi, *pro. finisce, qui vale uccide*. Ntra ddu, *in quell*. Curreru, *corsero*. 'Nvracatu, *cinto doppiamente*.

QUARTU

7

Vinutu fora Sanciu, raccuntau,
Quantu passatu avia, vistu, e patutu;
E comu da principiu s' impuzzau;
E la picciotta, ch' avia ddà vidutu;
Comu di grutta in grutta strascinau
L' anca, chi primu avevasi rumputu;
Poi l' incantu, d' unn' era persuasu,
Sinu a la tagghiatina di lu nasu.

8

Sintennu di la giuvina parrari
Li pasturi ripigghianu spiranza,
Chi fussi la sua ninfa, chi penari
Faceva tutti pri la sua mancanza.
Ecca Titiru allura arrivulari,
E di calaricci iddu facia istanza;
Gridau Sanciu: li spirdi ddà cuntrastanu,
Cridi a mia, ca 'un c'è nasi, chi ti bastanu.

Impuzzau. *cadde nel pozzo*. Picciotta, *giovinetta*. Rumputu, *rotta*. Di unni, *di cui*. A la tagghiatina, *al taglio*. Arrivulari, *saltare in mezzo*. Calaricci iddu, *scendervi egli*. Spirdi ddà, *spiriti, demonii costà*. A mia, *a me*. Un c'è, *non vi sono*.

*

CANTU

9

Mentri supra si fannu sti discursi,
Don Chisciotti ddà sutta pri la manu
Jia purtannu la giuvina; e sù scursi,
Unni ligatu avia Sanciu non sanu;
Ma quannu nu' lu vitti; si nni cursi;
Ah! grida, Incantaturi impiu, inumanu,
Nò, nun mi fuirai, benchi ammucciatu
Fussi in Stiggi, o a lu Càucasu 'gnilatu.

10

Poi vutatu a la giuvina ci dici:
Bisogna separarci; un gravi impegnu
Mi chiama a funnu, a vui viniri 'un lici
Duvi putrà arrivari lu miu sdegnu;
Aspittatimi ccà leta, e felici,
Chi vintu l'incantisimu, poi vegnu;
Dissi, ed in un balenu, oh gran valuri,
Si sprofunnau dintra li grutti oscuri.

Sù, *sono*. Unni, *dove*. Nu lu vitti, *non l'vide*. Si nni cursi, *ne restò dispiaciuto*. Fuirai, *fuggirai*. Ammucciatu, *nascosto*. Gnilatu, *gelato*. Vutatu-ci, *volto-le*.

QUARTU

11

La pasturedda afflitta, e scunsnlata
Resta, chiancennu la sua cruda sorti,
Sula, scura, spiruta, abbandunata,
Ne c'è cui l'incoraggi, o la cunforti;
Senti fratantu in autu rimurata;
Timi cosa di peju; e grida forti;
Isannu l'occhi, vidi poi di susu
Calari un giuvinottu graziusu.

12

Ma quali lu stupuri, e quali fui
La sua alligrizza, quannu ddà arrivatu
Vidi l'amatu oggettu? Tutti dui
Ristàru tramurtuti, e senza sciatu.
Imaginativillu, o amanti, vui,
Si un casu uguali l'aviti pruvatu;
Jeu passu avanti; ed a cuntarvi tornu,
Chi poi niscèru a vìdiri lu jornu.

Chiancennu, *piangendo*. Scura, *derelitta*. Cui, *chi*. In autu rimurata, *in alto rumore*. Peju, *peggio*. Isannu, *alzando*. Di susu, *dall'alto*. Fui, *fù*. Ristaru, *restarono*. Sciatu, *fiato*. Niscèru, *uscirono*. Jornu, *giorno*.

13

Tra li comuni applausi, e li viva
Di li fistanti ninfi, e li pasturi
Non occurri, chi fors' eu vi lu scriva,
Com' ànnu a terminari st' avventuri;
Imeneu, già si sà, chiudi giuliva
La scena unni Cupidu à statu atturi;
La storia nun nni parra però jiu
Giudicu, chi a lu solitu finiu.

14

Sanciu torna cu l' autri a li capanni;
L' Eroi, chi nun rispunni a la chiamata,
Resta ddà sutta; però li chiù granni
La corda ci lassaru ddà appizzata;
Li ciarameddi, e li sonori canni
Fannu a la valli un' armunia assai grata;
Fratantu una piatusa vicchiaredda
A Sanciu Panza l' anca c' intavedda.

Unni, *dove*. Nun nni parra, *non ne parla*. Cu l' autri, *cogli altri* Ci lassaru ddà ec. *vi lasciarono là appesa, attaccata*. Ciarameddi, *cornamuse*. C' intavedda, *gli fascia con assicelle, gl' incannuccia*.

QUARTU

15

Ristau chiù jorna ddà; cu caritati
Fu assistutu da tutti, e cuvirnatu;
E intantu li disgrazii passati
Da capu a funnu a chiddi ci à cuntatu;
Cuntau di tutta la sua riditati,
E comu conuscenza avia pigghiatu
C'un galantomu dittu Don Chisciotti,
Chi studiava lu jornu, e la notti.

16

E chi aveva a memoria tanti, e tanti
Storii, e libri di cavallaria,
Tutti li maghi, e cavaleri erranti,
Chi ci foru a la munnu li sapia,
Comu l'avissi avutu pri davanti;
Ci parrava a li voti, e cummattia;
A cui diceva lodi, a cui strapazzi,
E dava botti ntra li matarazzi.

Chiù jorna; *più giorni*. A chiddi; *a coloro*. Ci foru; *vi furono* Ci parrava ec. *loro parlava alte volte*. Ntra li; *ne*.

CANTU

17

Doppu d'aviri fattu sta carvana
Cu li chiumazza, li letti, e li mura,
Risolvi abbandunari la sua tana,
E pri lu Munnu circari vintura;
St'imprisa, chi pr' ogn' autru è pazza, e vana,
Pr' iddu è un' oggettu granni; e si figura
Chi si arriva a chiantari lu so tema,
Lu Munnu divi mettirsi a sistema.

18

E infatti 'ntra lu celebri casteddu
(Ch' è probabili assai fussi taverna,
Jeu nun ci fu', ma sò, ch' è un ciriveddu
A cui pari ogni lucciula lanterna)
Vigghiau l' armi 'na notti a cuncumeddu,
O inginucchiatu avanti 'na isterna;
Fu armatu cavaleri, e a lu momentu
Stipulau stu sollenni giuramentu.

Chiumazza, *coscini*. Pr' iddu, *per lui*. A chiantari lu so tema, *a piantare, o a stabilire il suo preggetto*. Ntra lu, *nel*. Jeu nun ci fui, *io non vi fui*. Ciriveddu, *cervello mente*. A cuncumeddu, *a coccoloni*.

QUARTU

19

Jeu m'obbligu ccà supra sti scabelli
Sinu a lu spargimentu di lu sangu
Di salvari l'onuri a li donzelli
D'ogni condizioni, e d'ogni rangu,
O laidi, o brutti, o mediocri, o belli;
O nati in gran palazzi, o 'ntra lu fangu
Contra li rapituri micidari,
Pirchì 'un àppiru flemma d'aspittari.

20

M'obbligu ancora, a costu di la morti,
Vindicari l'offisi, chi sù fatti
Da li potenti, e li pirsuni forti
Contra la plebi, ch'ogni ventu abbatti;
M'obbligu infini aggiustari li torti
Vigghiari a l'osservanza di li patti;
E tentari l'imprisi chiù azzardusi
Contra li pregiudizii, e l'abusi.

Di lu sangu, *del sangue*. Micidari, *zizaniosi*. 'Un appiru, *non ebbero*. Chi sù, *che sono*. Vigghiari, *vegliare*. Chiù azzardusi, *più pericolose*.

21

E pirchì, secunn' iddu la discurri;
A tutti li gran mali di la terra
Lu diavulu multu ci concurri,
Pri causa d'ogni striga caniperra,
E di maghi, ch' incantanu li turri,
Perciò jura, di dari eterna guerra
A chisti, chi cu ciarmi, e vituperii
Affilanu li corna a l'avirserii.

22

Chinu di sti progetti accussì vasti;
Nesci sulu a circari l'avventuri,
O pri chiu megghiu diri li cuntrasti,
E dari provi di lu so valuri;
A lu munnu nun c'è lingua, chi basti,
Pri diri li gran stenti, e li suduri,
Li pittati di fami, chi chist'omu
Patiá, pr' immurtalarisi lu nnomu.

Secunn' iddu ec. *a di lui parere*. Caniperra, *cane cane*. Jura, *giura*. A chisti, chi cu ciarmi; *a costoro, che con ciurmarie*. Chinu, *pieno*, *tronfio*. Nesci, *esce*. Megghiu *meglio*. Di lu so, *del suo*. Li pittati di fami *i lungi digiuni*. Chisti, *questi*. Patiu, *patì*

QUARTU

23

Doppu diversi imprisi granni, e nichi
S' accorsi, aviri fattu un sbagghiu enormi;
(Cui mancia finalmenti fa muddichi,
E qualchi vota lu grann'omu dormi:)
Di battagghi notturni, e alpestri intrichi
Cui ni faceva fidi, e dava informi?
In rubrica di erranti cavaleri
Nutaru, e tistimoniu è lu scuderi.

24

Ddocu fù, chi videnmusi sprovistu
Di st'articulu tantu essenziali,
Pri farinni la scelta l'àju vistu
Girari a torun di lu miu casali;
Lu suggettu, chi scelsi, è statu chistu,
Chi vi presentu ccà, comu un minmali;
Sia sorti, sia disgrazia, un sacciu ancora;
Ma àju multu a lagnarimi fin'ora.

Nichi, *piccoli*. Vota, *volta*. Ddocu, *quì* 'Aju, *hò*. Chistu, *questo*. 'Un sacciu, *non sò*. Minmali, *balordo*

CANTU

25

Jeu, ch'èra omu pacificu, e a l'antica;
Nè di la porta affacciai mai lu nasu,
Nè c'inclinava troppu a la fatica,
Chiù chi mi chiama, ed eu chiù dintra trasu,
Ma tantu parra, e dici, e s'affatica;
Fina chi mi'arristavi pirsuasu;
Specialmenti quannu cu l'oturi
Mi pruvau, chi putia farmi signuri:

26

Mi liggìu multi libra; ed appurai,
Ch' ogni tintu scuderu arriniscia;
Perciò cun' iddu stissu cuncirtai,
Chi a li primi battagghi, chi vincia;
Di li regni aquistati o picca, o assai;
Jeu guvirnari un' isula mi' avia;
Iddu accunsenti; ed eu cu st' aliteddu
Mi misi appressu, comu un cagnuleddu:

Trasu, *entro*. Pruvau, *provò*. Liggìu, *lesse*. Appurai, *uscii di dubio*. Ch' ogni tintu, *che anche ogni cattivo*. Arriniscia, *si facea fortuna*. Cun iddu, *con lui*. O picca ec. *o pochi, o molti*. Iddu, *egli*. Cu st' aliteddu, *con questa speranzina*; *metaf.* Cagnuleddu, *cagnoletto*.

QUARTU

27

E profittai di tanti lezioni
Di storia, di politica, e morali,
Pirchì un guvernaturi si supponi,
Chi 'un div'essirì stupidu, nè armali;
Occurrinu l'intoppi, e occasioni,
In cui c'è di bisognu multu sali;
Veru è chi in posti granni pigghia volu
Lu bugghiòlu, però sempri è bugghiòlu

28

A lu cavaddu so magru, e patutu
C'avia misu pri nomu: Ronzinanti;
E già quasi paria ringiuvinutu
Cu stu titulu granni, e risonanti;
Jeu cavaddu un nn'avia; stava cusutu
Supra un' sceccu chi poi fu negromanti
Pareva saggiu, e chinu di modestia,
Ma tirau sempri a perdirmi sta bestia.

Bugghiolu, *prop. bigoncia*; *qui metaf, sproposito grande*. So, *suo*. Cusutu, *cucito*. Sceccu, *asino*. Chinu, *pieno*, Un nn', *non ne*.

29

D' allura fici un vutu arcisullenni:
Di nun dari chiù fidi a coddi torti;
Quantu cuverti chiù, tantu tremenni
Sunnu l' insidii di sti genti accorti;
Non accasu si storci, a cui s' impenni,
Lu coddu, quann' è l' ura di la morti;
Denota, chi sta razza malandrina
Era di la stississima farina.

30

La prima 'ntra l' imprisi strepitusi
Fù l' elmu di Mambrinu, chi s' è risu
Celebri immenzu all' armi chiù famusi;
Lu conquistau 'ntra un nenti, e al improvisu
Però li mali lingui invidiusi
Vonnu, chi l elmu celebri pretisu
Fussì un vacili, chi lu cavaleri
Ci rubbau da la testa ad un varveri.

Vutu, *voto*. Coddi torti, *ippocriti*. Cuverti chiù, *mascherati più*. Sunnu, *sono*. Impenni, *inforca*. 'Ntra li, *nelle*. 'Ntra un nenti, *in un momento*. Vonnu, *vogliono*. Vacili, *bacile* Ci rubbau, *gli rubò*. Sbrizziava, *spruzzolava*. A nautru paiseddu, *a un altro piccolo paese*. Un varveri ec. *un barbiere*.

QUARTU

31

E cuntanu: chi mentri sbrizziava,
Passannu d'unu a nautru paiseddu,
Un varveri pri ràdiri, purtava
Lu vacili a la testa pri cappeddu
E l'eroi, chi li cosi li guardava,
Comu l'aveva 'ntra lu ciriveddu,
Curri; l'aguanta; e grida: ah malandrinu:
Tocca a mia lu grand'elmu di Mambrinu.

33

Si vuliti, jeu poi quannu lu vitti,
Ch'era vacili, ci avirria juratu;
Ma meritanu chiù d'essiri critti
L'omini, ch'ànnu lettu, e studiatu;
E lu patruni miu stampati, e scritti
S'avia tanti volumi divoratu;
E pri sua carità, buntà, ed amuri
Mi li chiantava 'ncorpu tutti l'uri.

'Ntra lu ciriveddu. *nella mente cervello.* Aguanta, *afferra*. A mia, *a me* Lu vitti, *il vidi*. Juratu, *giurato*. Critti, *creauti*. Chiantava, *piantava*; *metaf.*

CANTU

33

Jeu misu appressu di lu meu patruni
Lu studiava, e neuti nni capia;
Ora parra da Socrati, e Platuni;
Ed ora arranca un truncu di pazzia;
Pigghiava spissu ni granci-fuddnni,
Chi 'un vi ponnu passari per idia;
E s' eu ridu, o ci mustru diffidenza,
Li giustifica sinu all' evidenza.

34

Jeu, chi viju, e conusciu lu miu nenti,
Pirchì nun aju lettu, nè imparatu,
Dicu li dubbii mei sinceramenti,
Poi mi rimettu a cui, n' è chiù infurmatu
Certi sbagghi parevanu evidenti;
Comu lu fattu tantu celebratu
D' un mulinu di ventu; e ci dicia:
Chistu è mulinu in cuscienza mia.

Di lu meu, *del mio*. Parra, *parla*. Arranca, *esce fuori*. Nni grancifuddnni, *certi granci*. *porri*. Un vi ponnu, *non vi possono al certo*. Jeu chi viju, *io che vedo*. Aju, *hò*. Ci, *gli*. Chistu, *questo*.

QUARTU

35

Iddu cu l'occhi chini di scienzi
Nun videva mulinu, ma giganti;
Divu cridiri ad iddu, o a li mei senzi?
Quali chiù di li dui sunnu farfanti?
Pir quantu ci rifletta, e quantu penzi,
Restu tutt'ora dubiu, e titubanti;
Pr'un promodu dirrò: ch'era in effettu,
Mulinu all'occhiu, e mostru a l'intellettu.

36

Chi dirrò di li crapi chi scanciau
Pri 'na gran cumpagnia di genti armati?
'Nzumma sempri cuntisi, e guirrigiau
O cu li proprii sbagghi, o cu li Fati;
O cu un magu, chi l'occhi m'offuscau,
Pri scimarci di gloria 'na mitati;
Pirch'eu benchì ci avissi opinioni,
'E tutta fidi, e non convinzioni.

tom. v.

Iddu, *egli*. Chini, *pieni*. Ad iddu, *a lui*. Sunnu, *sono*. Scanciau, *iscambiò*.

CANTU

37

Nun nni sugnu cunvintu, ma ci criu;
Pirch' àju 'ntisu diri, ca ci sunnu
Sti 'ncantisimi; e o sù chisti, chi viu,
O chi lu me' patruni è pazzu tunnu;
Pirchì nun è da saviu lu stravìu,
Iri sempri ramingu pri lu munnu,
Patiri fami, puvirtati, e stentu;
Culpennu capri, e li mulini a ventu.

38

Da l' autru latu s' iddu fussi un pazzu,
Nun parrirìa cu tanta savijizza;
Nè li sentenzi sù da quattru a mazzu,
Ma veri, chini d' enfasi, e grannizza.
Nonostanti st' imbrogghiu, e stu 'ntrillazzu
Di giudiziu, e pazzìa fatti a pastizza,
Scopru nautru sfunnatu chiù profunnu,
Di cui nun ci nn' è esempiu 'ntra lu munnu

Sugnu, *sono*. Criju, *credo*. 'aju ntisu, *mi è stato detto che vi sono*. Sù ec. *sono questi che vedo*. Me' *mio*. Tunnu, *spacciato*. Stravìu, *il divertimento*. Autru, *altro*. Iddu, *egli*. Parriria, *parlerebbe*. Sù, *sono*. Chini, *pieni*. 'Ntrillazzu, *intrigo intreccia-mento*. Nautru sfunnatu chiù, *un altro fosso più*. 'Ntra lu, *nel*.

39

Tutti li libra di cavalleria,
E li poemi eroici celebrati
Portanu: chi l'eroi di gran valìa
Foru finu a li gigghia innamurati;
Lu cavaleri miu, chi nun vulia
Cediri all'autri in nudda dignitati,
Critti, chi senza amuri sarrìa statu
'Na nova specii d'un eroi crastatu.

40

E dicìa tra se stissu: Erculi invittu
Pri Joli maniau fusa, e cunocchi;
Ed Achilli, di cui tantu s'è scrittu,
Pri l'amuri purtau lu battilocchi;
Dunqui, chi di mia sulu sarrà dittu:
Chistu pri la biddizza nun app'occhi?
Nè per iddu ci fu 'na donna tali,
Chi concurrissi a rendirlu immortali?

Foru, *furono*. Autri in nudda, *altri in nessuna*. Critti, *credette*. Lu battilocchi, *la cuffia*. Purtau ec. *vestì da donna*. Di mia, *di me*. Chistu, *costui*. Nun app' *non ebbe*. Iddu, *lui*. 'Na, *una*.

*

41

Quali adorni avirrà l'istoria mia
Senza di l'episodii amurusi?
Nè in prosa jeu putrò, nè in poesia
Fari li soliloquii affettuusi,
Quannu sarroggiu sulu a la campia
Ntra voschi, e silvi, e vausi ruinusi;
Nè putrò diri a cui sta bonu in sedda:
Sfidu, chi la mia donna è la chiù bedda.

42

Ah nun permetta mai sorti nimica,
Chi st'infamia unni mia sbalazzi, e posi;
Sia 'nnamuratu, basta, ch'eu lu dica;
E basta a diri: Don Chisciotti vosi:
L'amata donna sia saggia, e pudica,
Prodigiu di beltà, chi mai supposi
O Zeusi, o Apelli, o qualchi ingegnu raru
Gratu ad Apollu, ed a li Musi caru.

Saroggiu, *sarò*. A la campia, *in campagne disabitate*. 'Ntra voschi, *immezzo a' boschi*. Vausi, *balze*. Unni mia, *in me*. Vosi, *volle*.

QUARTU

43

Sia bianca comu latti ntra la cisca;
Liscia comu lu rasu di Fiorenza;
Dilicata, gentili, e sia manisca;
Ma dritta, e longa, e bella di prisenza;
Picciotta, culurita, sana, e frisca;
Capiddi biunni, e di lunghizza immenza;
Occhiu spaccatu, niuru, e penetranti;
Stritta di cintu, e di pettu abbundanti.

44

Chi lassassi unni passa 'na fraganza,
Comu fussi di zagari, e violi;
Chi quannu canta sula ntra 'na stanza,
Vincissi in armunia li rusignoli;
Sia disinvolta immenzu a l'eleganza;
Saggi, duci, e galanti li paroli;
Gentili li maneri, onesti, e santi;
Sia 'na tiranna, però sia un' amanti.

'Ntra la cisca, *nel secchio*. Manisca, *maneggievole qui prop. vale snella*. Picciotta, *giovane di fresca età*. Stritta di cintu, *stretta in cintola*. Chi lassassi unni-'na, *che lasciasse per dove-una*. Zàgari, *fiori di aranci*. 'Ntra 'na, *in una*. Duci, *dolci*.

45

Cussì dittu, imitannu in fantasia
Lu gran Pigmaliuni, si furmau
'Na biddizza perfetta, anzi una Dia;
E milli, e milli doti ci adattau;
La chiamava pri nomu Dulcinia,
Pri la dulcizza granni, chi pruvau,
Quannu si la supposi; poi curtisi
Del Tobboso pri titulu ci misi.

46

E stu Tobboso, cridi, ch'è un casteddu,
Quann'iddu nun è autru, chi un casali;
E supponi lu so gran ciriveddu,
Ch'idda ni sia patruna originali.
Cussì tantu zappau stu jardineddu,
Fina, chi fici poi radichi tali,
Chi sti favuli, d'iddu imaginati,
Iddu stissu li cridi viritati.

Furmau. *formò*. Ci, *le*. Iddu-nautru, *esso-altro* So-ciriveddu. *suo-cervello*. Zappau ec. *zappò questo giardino.*

QUARTU

47

E in effettu si fà li soi chianciuti,
Pinsannu ad idda, sutta li ruvetti;
Ed anziusu di la sua saluti
Spissu ci manna littiri, e staffetti;
Ora a sonu di canni, e faraùti
Ci canta ad aria, o recita sonetti;
Ed ora stà dijunu 'na jurnata;
Pirchì crìdi, chi chidda sia 'ncagnata.

48

Si raccumanna ad idda tra l'imprisi
Cu fidi summa, e gran devozioni,
Acciò ci sia benevola, e curtisi;
Pirchì è ritu di sua professioni;
Si vinci; chistu è signu, ca lu 'ntisi,
Si però li calenni 'un vannu boni,
Dici: chi la prighera 'un ebbi effettu,
Pirchì è macchiatu di qualchi difettu.

Chianciuti, *sfoghi di pianto*. Ad idda, *a lei*. Dijunu ec. *digiuni un giorno intiero*. 'Chidda sta 'ncagnata, *colei sia ingrognata*, Chistu, *questo*. Ci, *le*. Ca lu 'ntisi, *che fu esaudito*. Li calenni ec. *ideot. se ha la peggio*. 'Un ebbi, *non ebbe*.

49

Ed accumincia a fari penitenza,
Durmennu nudu supra di li spini,
E facennu pazzii chi in confidenza
Fannu timiri d'un cattivu fini;
Ora mi prega a darci la sintenza,
O la cunnanna comu l'assassini;
E spissu pri placari a Dulcinia
Fa patiri la pena puru a mia.

50

Cu tutti sti spropositi evidenti,
Chi quasi cu li manu li tuccati,
Avi quann'iddu parra un ascendenti,
Chi 'nzoccu dici pari viritati;
O sia pri lu so meritu eminenti,
O pr'effettu di mia minnalitati,
'Annu tanta virtù li soi paroli,
Chi agghiuttiri mi fannu li bugghioli.

A mia, *a me*. Iddu parra, *egli parla*. 'Nzoccu, *ciò che*. So, *suo*. Minnalitati, *debbenaggine*. Agghiùttiri. *inghiottire*. Bugghiòli, *prop. bigoncie quì enormi spropositi*.

QUARTU

51

Nun passu avanti a diri l'autri imprisi,
Pirchì 'na pinna dotta, ed eleganti
In lingua Castigghiana li distisi,
Pri spargirni la fama a tutti quanti;
Ver'è chi multi fatti 'un ci su misi,
E in gran parti la storia è mancanti;
Ma speru chi lu celu nun permetta,
Chi un'opra tali ristassi imperfetta.

52

E chi li tanti mei stenti, e travagghi,
Ch'àju patutu, e patu tuttavia,
Moranu sipilluti ntra li 'ngagghi
Di li rocchi, e vadduni a la campia;
Un auturi disiu chi l'autri maggghi
Vaja tissennu di la storia mia;
Acciò nun resti incognitu lu casu
Di l'anca rutta, e lu tagghiatu nasu.

'Un ci su misi, *non vi sono descritti*. 'Aju, *ho*. Mòranu, *muojano*. 'Ntra li 'ngagghi, *negl' interni nascondigli*. Vadduni a la campìa, *vallate in campagna diserta*. Autri magghi, *altre maglie*. Vaja, *vada*.

CANTU

53

E si saccia cu quali attenzioni
L àju sirvutu fidili, e indefessu
Di li timpesti a l'indiscrizioni
Pedi cu pedi sempri d'iddu appressu;
Chi ci àju avutu sempri opinioni,
Mentr' eu nun fui da tanti mali oppressu
Ora chi sugnu, oimè! sminnittiatu,
Pinsari a casi mei, nun è piccatu.

54

Multu chiù ca pri liggi naturali
Doppu simani, ch' 'un si nn' 'avi nova,
'Ntra dda grutta terribili, e fatali,
Avirrà fattu già l'ultima prova;
Sarrà mortu all' urvisca da un minnali,
'Ntrà puzzangari, e petri comu chiova;
Pertantu pozzu oprari a miu piaciri;
Pirchì la morti sciogghi ogni duviri.

Saccia, *sappia*. D'iddu, *di lui*. Sugnu-sminnittiatu, *sono-stravisato*. Ca, *che*. Un ec. *non se ne ha*. 'Ntra dda, *in quella*. Urvisca ec. *ciecamente da un balordo*. Chiova, *chiodi*. Pozzu, *posso*. Sciogghi, *scioglie*.

QUARTU

55

Chisti, e mult' autri storii ci cuntau
'Ntra tutti chiddi jorna, chi ddà stetti;
Doppu, chi poi la coscia c' ingummau,
Penza a la mogghi, ed a li figghi schetti;
Di ddà chiancemmu, si licinziau;
Sulu suliddu in viaggiu si metti;
Avia 'ncoddu lu pani 'ntra un saccuni
'Na manu all' anca, e l' autra a lu vastuni.

56

Avia da li pasturi 'ntisu diri:
Ch' attravirsammu tutta dda muntagna,
Si vidia da 'na grutta scaturiri
Un sciumi, chi scurreva la campagna,
E chi chistu putevacci sirviri
Pri guida, pirchì a mari l'accumpagna;
E chi arrivatu sinu a la marina,
Truviria la sua terra assai vicina.

Chisti-autri-ci, *questi-altri-loro*. Ntra chiddi, *in quei giorni, che colà dimorò*. Schetti, *zitelle*. Di ddà ec *da colà piangendo*. 'Ncoddu ec. *al collo-in uno zaino*. 'Ntisu. *udito*-Dda, *quella*. Chistu putevacci, *questo poteagli*.

CANTU

57

Lassamu a Sanciu ntra lu so viaggiu,
Sulu, ed afflittu cu filatu, e grunna,
Jamu a l'Eroi, chi chinu di coraggiu
Ntra dd'orribili grutti si sprofunna.
Cridi da Cavaleri accortu, e saggiu,
Chi ddà dintra lu magu si nascunna;
Perciò si ficca ddà senza riguardu,
Dicennu: nò, nun scappirai codardu.

58

Maghi, razza briccuna, infami, audaci,
Chi cu li vostri sortilegii oscuri
Arditi ancora rumpiri la paci,
E lu riposu di li sepolturi;
Di l'ossa venerandi anchi vi piaci,
Farni vili strumenti ad usi impuri,
E cu li vostri scelerati incanti
Siti la pesti a' Cavaleri Erranti.

Lassamu, *lasciamo*. 'Ntra lu so, *nel suo* Grunna, *broncio*. Jamu, *parliamo dell'*. Chinu, *pieno*. 'Ntra ddi, *in quegli*. Ddà, *colà*. Siti, *siete*.

59

Jeu purghirò lu munnu di--Ma senti
Un strepitu, un rumuri, un gran fracassu
Ci pari un campu in armi, cummattenti
Cu l'arduri di Artù, Bovu, e Gradassu;
E dici tra se stissu: oh gran portenti
D'arti magica! e affretta chiù lu passu
Ed abbenchì li strati sianu oscuri,
S' indrizza unni lu chiama lu rumuri.

60

Chiù chi s'accosta, chiù lu gridu crisci;
La testa ci scamina, e chiù nun reggi;
L oricchia a ddu fracassu si sturdisci;
Tant' ira di l Eroi cui chiù la reggi?
Eccu l'amatu nomu proferisci,
Chi li spiriti renni arditi, e leggi;
Avvampa dintra, ed à l'estremi friddi,
E in frunti su a l'addritta li capiddi.

Ci, *gli*. Strati, *strade*. Unni, *dove*. Ci scamìna, *gli vaneggia*. A ddu, *a quel*. Cui, chiù. *chi più*. Leggi, *leggieri vivaci*. Sù, a l'addritta, *sono alzati*.

CANTU

61

E già cumpostu in attu di battagghia,
Alza lu vrazzu, e pri li naschi sbruffa;
Trinati, dici, olà! vili canagghia;
Don Chisciotti è chi trasi 'ntra sta zuffa;
Cussì dicennu, subitu si scagghia
Dintra l armi, e l'incanti... oh nò s' attuffa
'Ntra un sciumi, chi sbuccava di 'na grutta;
L'agghiuttiu l acqua; e si pirdiu ddà sutta.

Fini di lu Cantu Quartu

Vrazzu, *braccio*. Naschi, *narici*. Trasi ntra sta, *entra in questa*. Ntra un sciumi, *in un fiume*. Pirdiu ddà, *smarrì là*.

CANTU QUINTU

ARGUMENTU

L' Accidenti l' Eroi guida, e proteggi;
Facennu pr' iddu insoliti prodiggi;
Di pernottari in rumitoriu eleggi
Sanciu: e veni c' un monacu a litiggi;
Don Chisciotti d' un Magu a li dispreggi
Dà ad un Giganti, e un vausu trafiggi;
Dipoi cu Sanciu per un sbija-sonnu
Si dannu pugna, e cauci quantu ponnu.

Pr' iddu, *per lui*. Un vausu, *una balza*. Sbija-sonnu, *esercizio*. Cauci, *calci*. Ponnu. *possono*.

CANTU

1

Soli ingerirsi tra l'umani affari
Un certu non-socchì, figghiu putenti
Di la Fortuna; solitu scherzari
Cu tutti; ed è chiamatu l' Accidenti:
Chistu in jochi di sorti esercitari
Soli l'imperiu so, li soi portenti;
E tannu godi, e nn'avi cuntintizza,
Quannu lu jucaturi chiù si stizza.

2

Regna ancora a lu nasciri di tutti;
Iddu fa li vassalli, e li patruni;
Cui fa nasciri in tetti, e cui fra grutti;
Cui bassu, cui mircanti, e cui baruni;
Iddu forma li beddi, iddu li brutti;
Perciò a li voti un erramu jippuni
Fa chiù fracassu, chiù gala, e chiù scrusciu
Di lu chiù riccu, e sfrazzusu cantusciu.

Chistu in jochi, *questo in giuochi*. Iddu, *esso*. A li voti, *alle volte*. 'Erramu jippuni, *povero giubbone*. Cantusciu, *veste donnesca di gala*.

QUINTU

3

Benchì è fraschetta, non ostanti è tali,
Ch' affari di rimarcu, e d' impurtanza
Li ruina c' un ciusciu, e a tantu vali,
Chi scoti ad Astria stissa la valanza;
Mai si previdi, d' improvisu assali;
Pirchì s' ammuccia in qualchi circustanza;
L' armi soi sù impalpabili, invisibili;
Nun si cci bada; e puru sù terribili.

4

Perciò spissu è fatali, pirchì sgridda,
Ammucciatu ntra baddi di scupetta;
Ora s' occulta dintra 'na faidda;
E fa tuttu ddu dannu, ch' 'un s' aspetta;
Ora s' agnuna dintra ,na pupidda
D' un maritu gilusu; e si diletta
Li contrabanni scopriri, e li 'mbrogghi
Di la fidili ad autru, amata mogghi.

tom. v.

C' un ciusciu, *con un soffio*. S' ammuccia, *si nasconde*. Sù, *sono*. Nun si cci, *non vi si*. Sgridda, *salta fuori con impeto*. Ammucciatu ec. *nascosto tra palle di schioppo*. 'Na faidda, *una favilla*. Ddu ch 'un, *quello che non*. Agnuna, *rincantuccia*. Ad autru, *ad altro*.

CANTU

5

Stracanciatu di notti soli jiri;
S' ammuccia ntra purtuni, e cantuneri;
Cu vacabunni ci mustra piaciri;
Poi lu so sbiju sunnu li sumeri;
Li proteggi, e li pigghia a ben vuliri;
Li tratta pri parenti, e amici veri;
Siccomu ancora è 'n' amicu viraci
Di li bizzarri, capricciusi, e audaci.

6

Infatti di l' audacia, e bizzarria
Di l' Eroi nostru s' era innamuratu:
Tra periculi gravi l' assistia,
Indivisibilmenti c' era allatu;
Perciò vittoriusu nni niscia
Da tant' imprisi in cui s' avia ficcatu;
Nè criditi ch' ancora moribunnu
Lu lassi stari di lu ciumi a funnu.

Stracanciatu, *stravestito*. So sbiju sunnu ec. *il suo stravizzo sono i somari*. 'N', *uno*. Lu lassi, *il lasci*. Di lu sciumi a funnu, *del fiume al fondo*.

QUINTU

7

Ntra li visceri alpestri di lu munti
Per occulti canali, e obliqui vini,
Trapilavanu l'acqui; chi poi junti
Ntra li cavi voragini, a la fini
Sbuccanu impetuusi, e fannu frunti
A vausi, e grutti, e a forza di ruini
S' ànnu incavatu ntra la rocca dura
'Na strata suttirrania, ed oscura.

8

Incognita a lu mumnu, e a li viventi,
Scurri un gran trattu l' unna in cechi grutti,
Po'a pedi di lu munti li soi argenti
Mustra in facci lu Suli; e avviva a tutti;
Bagna l' aperti campi a passi lenti
Fecondannuli d'erbi, sciuri, e frutti;
Cadi in vaddi, entra in silvi, e s incamina
Cu murmuriu suavi a la marina.

Junti, *arrivati*: Vàusi, *balze*. 'Ntra, *addentro*. 'Na, *una*, Unna, *onda*. Po, *poi*. So, *suoi*. Vaddi, *valli*.

*

9

Di la cava voragini a lu funnu,
Unni cecu lu sciumi scaturia,
Già cadutu l'Eroi, l'aggira 'ntunnu
Lu vortici, chi strepita, e firria;
Ma l'Accidenti, ch'è sempri fecunnu
Di menzi, pri cui teni in sua balia,
Lu solleva; e a chidd' unna lu cunsigna,
Chi scurri sutta placida, e benigna.

10

Ntra un lettu accussì morbidu sdrajatu,
L'umidi passi di l'acqui assecunna;
Pallidu, semivivu, e rilassatu,
Cu nenti cibu, e viviri, ch'abbunna;
Cussì scurriu gran trattu l'incavàtu
Suttirraneu canali; e quannu l'unna
A pedi di lu munti sbuccau fora,
Sbuccau cun idda Don Chisciotti ancora.

Unni, *dove*. In sua balia, *in suo potere*. Firrìa *gira*. A chidd', *a quell'*. 'Ntra, *in*. Viviri, *bere*. Scurriu, *percorse*. Sbuccau cun' idda, *sboccò con essa*.

QUINTU

11

A lu sbuccari detti un sammuzzuni;
S' attuffau sutta, e visitau lu funnu,
Senza siti tummau chiù d'un vuccuni;
Poi vinni supra lassu, e moribunnu;
Eccu nun sciata chiù, nè lu pulmuni
Dà l'aliti magnanimi a lu Munnu;
Lu sangu 'un gira; l'anima è sopita
Ntra 'na vera parentisi di vita.

12

E mannu, e testa, e gammi, e coddu, e vrazza
Sù senza senzu di l'unna in balia;
L'unna li movi; l'unna l'arrimazza;
L'unna li gira; l'unna li carria,
Finalmenti lu 'mbrogghia, e lu 'mbarazza
Tra junchi, e cannizzoli; e si 'un juncia
Unu, chi ddà vicinu aveva l'ortu,
A la surda, e a la muta sarria mortu.

Detti ec. *tombolò nell' acqua*. Tummau, *tracannò*. Sciata, *fiata*. Sangu 'un, *sangue non*. 'Ntra 'na *in una*. Coddu e vrazza, *collo*, *braccia*.
Sù, *sono*. L'unna l'arrimazza, *l'onda il dibatte*, Carrìa, *trascina*. Lu 'mbarazza, *l'inviluppa*. Cannizzoli e si 'un juncia, *cannuccie e se non arrivava*. Ddà, *colà*. A la surda ec. *oscuramente*.

CANTU

17

Chi forsi sannu chiù di mia taluni,
Ch' annu sfugghiatu librazza, e scritturi?
Chi 'un fui prisenti, quannu lu patruni
Argumentava cu quattru dutturi?
Cui trattava lu Suli d'un putruni,
Chi stava fissu, e sodu di tutt' uri;
Cui dicia: chi girava comu un mattu;
'Nzumma nun si cunchiusi nenti affattu.

18

Ch' àju bisognu di la sua duttrina,
Pri godiri l' invernu di lu Suli?
Senza l' anatomia, e la midicina,
Chi 'un àju fattu pudditreddi, e muli?
Dunca a chi servi di sira, e matina
Sfasciarinni la testa suli suli?
Tutti li librarii ammuntuati
Sunnu civa di corna allammicati.

Di mia, *di me*. Sfugghiatu ec. *svolti gran libri*. putruni, *poltrone*. Cui, *chi*. 'Un àju, *non ho*. Pudditreddi, *pulledrini*. Dunca, *dunque*. Sfasciàrinni ec. *beccarci il cervello*. Ammùntuati, *rinomate*. Sunnu civa, *sono midolle*. Allammicati, *distillate*.

QUINTU

19

Cu sti riflessi aggiustati, e maturi,
(Ch'è l'unicu vantaggiu, e lu reali,
Chi ni procaccia lu viaggiaturi
Ntra coddu, e gammi rutti, ed autri mali)
Sanciu jeva pinsannu a l'avventuri;
E conchiudeva, ch'era statu armali;
Ma supra tuttu poi l'amareggiava,
Ca troppu tardu, oimè! si nn addunava.

20

Junci duvi lu sciumi, in dui spartutu,
Lassava 'mmenzu un' Isuletta asciutta,
E un ponti vecchiu, e quasi già cadutu;
Grida pietati all'acqua, chi c'è sutta;
Un rumitoriu simplici, e spirutu
Tra cersi antichi, e frassini s'ingrutta;
Ccà dici, d'alluggiari, àju spiranza,
Si lu ponti 'ntra l'acqua 'un mi sbalanza.

Autri, *altri*. Jeva, *andava*, Ca, *che*. Si nni addunava, *se ne accorgeva*. Junci-sciumi, *arriva-fiume*. Spartutu, *diviso*. Ccà, *quì*. 'Aju, *ho*. 'Ntra l' *nell'*. 'Un mi sbalanza, *non mi trabalza*.

CANTU

21

Passa a gran stentu all'autru latu; e scinni
'Ntra l'Isula; unni trasi, e s'incamina;
Lu mischinu in guardarla si sovvinni
Di chidda, chi cridia tantu vicina;
Lu meu serviri, oimè! stu premiu ottinni!
Qual'Isula lu celu mi destina!
Unni sunnu li trummi, e li tammuri,
Pri fari omaggiu a lu Cuvirnaturi?

22

Chi bedda gala chi portu cu mia!
Li scarpi rutti, un cileccu sfardatu,
'Na causa chi tutta pimmulia,
Un'anca zoppa, e lu nasu tagghiatu!
E certu chi vol' essiri risia,
Truvari alloggiu e un essiri pisciatu;
Oh vicenni di Mummu! oh stravaganza!
Nun c'è tra li pizzenti cui m'avanza.

Unni trasi, *dove entra*. Di chidda, *di quella*. Unni sunnu, *dove sono*. Cu mia, *con me*. Sfardatu, *lacero*. 'Na causa ec. *calzoni cenciosi*. Vol'essiri risia, *vuol essere un accidente fortunato*. 'Un, *non*. Cui, *chi*.

QUINTU

23

Trasi ntra un urticeddu assai restrittu,
D' insalati diversi, e pitrusinu;
C' è l' amenta chi smovi lu pitittu,
Mastrozzu, matricàla, e gersuminu,
Dui rumiteddi cu lu mussu afflittu,
Discurrennu sidevanu vicinu;
Sanciu s' accosta, e cu li manu 'mpettu
S' inchina dumannannucci ricettu.

24

D' unni veni? cui sì? chi vai facennu?
Unu di ddi rumiti ci addimanna,
Sanciu rispusi: Patri rivirennu,
Jeu vegnu d' una rustica capanna;
'Aju giratu pri cumprari sennu
Di ccà, di ddà ramingu in ogni banna;
Finalmenti 'mmiscatu cu lu fangu
Truvainni un pocu, ma mi custa sangu.

Trasi ec. *entra in un orticello*. Pitrusinu, *petrosellino*. Pitittu, *appetito*. Mastrozzu, *agretto*. Dumannannucci, *domandando loro*. D' unni, *da dove*. Cui sì? *chi sei*? Di ddi, *di quei*. 'Aju, *ho*. Di ccà di ddà, *di quà e di là*. 'Mmiscatu, *mescolato*. Truvainni, *ne trovai*. Sangu, *sangue*.

CANTU

25

A costu d'anchi rutti, e nasi muzzi,
D'affanni, di travagghi, e di spaventi,
Di suspiri di lagrimi, e sugghiuzzi,
Di fami, e siti, ed autri patimenti,
'Aju vistu, e tuccatu cu manuzzi,
Chi mai ci foru in Munnu chiù potenti,
Chiù granni, chiù sollenni, e famusuni
Asini, quantu mia, e lu meu patruni.

26

Era longu, era siccu, e assimigghiava,
Tuttu scurciatu, a vostra riverenza;
A lu parrari li genti ammagava;
Ed ogni sua palora era sentenza;
Ieu cu la vucca aperta l'ammirava;
Ma un c'è bugiarda chiù di l'eloquenza:
Cosi, chi 'un si putianu imaginari,
Vi li faceva vìdiri, e tuccari.

Autri, *altri*. Manuzzi, *dim. di mani*. Tuccatu ec. *mi sono accertato per propria esperienza*. Ci foru in Munnu, *vi furono al mondo*. Scurciatu, *al naturale*. Ammagava, *incantava*. Ieu cu la vucca, *io con la bocca*. Un c'è, *non vi è*.

QUINTU

27

Si fussi iddu ora ccà a lu nostru latu,
Vui sarrìssivu un magu in carni e 'nnossa
Un colpu 'ntesta 'un vi sarria mancatu,
O una scorcia di coddu grassa, e grossa;
Lu viditi stu nasu, ch'è tagghiatu?
Iddu mi lu tagghiau diutra 'na fossa;
E fratantu 'un criditi, ca jucava;
Si poi spiati ad iddu, mi stimava.

28

Aveva un primu motu bestiali;
Ma a trattarlu, era poi 'n'apa di meli;
Tinìa massimi eroici, e reali;
E 'ntra lu cori so nun c'era feli;
Cu tuttu ciò patìa d'un certu mali,
Ch'essennu 'nterra, si cridia a li celi,
Mendicu si crideva un signurazzu;
Dijunu saziu, 'nzumma era un gran pazzu.

Iddu, *egli*. Sarrìssivu, *sareste*. In carni e 'nnossa, *in sostanza*. Scorcia di coddu, *collata*. Ca jucava, *che era un scherzo*. Spiati ad iddu, *chiedete a lui*. 'N', *una*. 'Ntra lu cori so, *nel suo cuore*. Signurazzu, *signorone*. Dijunu, *digiuno*.

CANTU

29

Ni menti pri la gula anima ingrata,
Lu Rumitu gridau comu un liuni;
Chist' è la fidi chi tu m' ài jurata?
Cussì si parra di lu to patruni?
S' incanciu di la mia tagghenti spata,
Nun mi truvassi cintu stu curduni,
E si tu fussi un paru miu a stu puntu,
Di zoccu ài dittu mi darissi cuntu.

30

Sanciu ristau 'na statua di marmu,
Trasiculatu, e pri lu gran spaventu
Lu mancu mancu appi a scurzari un parmu,
Tantu si rannicchiau ntra ddu momentu:
Tali 'na pasturedda di poc' armu,
Chi mentri sta scippannu da un sarmentu
'Na rappa di racina, vidi in chidda
Un scursuni, chi d' ira ardi, e sfaidda.

Ni menti pri la gula, *ideot. sei un bugiardo*. Gridau. *gridò*. Si parra di lu to, *si parla del tuo*. In canciu, *in luogo*. Paru miu, *un mio eguale*. Di zoccu, *di ciò che*. Mi darissi cuntu, *me ne farei render ragione*. Ristau 'na, *restò una*. Lu mancu ec. *almeno almeno ebbe a diminuire di statura*. Ntra ddu, *in quel*. Di poc' armu, *di poco coraggio*. Scippannu, *strappando*. 'Na rappa di racina, *un grappolo d' uva*.

QUINTU

31

Intantu umili, è mestu s' inginocchia;
A lu patruni so caru, e timutu;
Vasa li pedi, abbrazza li dinocchia;
Ci addimanna pirdunu, e poi fa vutu,
Chi si videva 'na ficu, un' aprocchia,
Un cavulu di sciuri arripuddutu,
Duvrà sempri parrari beni d' iddu,
Pri lu timuri ch' iddu 'un fussi chiddu.

32

Cu lu talentu so lucidu, e nettu,
Ma nell' antichi scoli cultivatu,
Don Chisciotti accettau dd attu imperfettu,
Pirchì partia da un omu limitatu;
Cussì l' abbrazza; e si lu strinci in pettu;
L' assicura d' avirlu perdonatu,
E l' incoraggia poi cu vuci amica,
Di riturnari a la saggizza antica.

Vasa, *bacia*. Un' aprocchia, *una catatrèppola*. Arripuddutu, *quasi appassito*. Iddu 'un fussi chiddu, *ch' egli non fosse quegli*. So, *suo*. Dd', *quell'*. Si lu strinci in, *se lo stringe al*.

CANTU

33

Ah Sanciu! Sanciu! ah ingratu' ci dicia,
Quantu ti trovu, aimè! quantu diversu!
Comu scurdasti la cavallaria!
L'antica zelu, aimè, comu l'ài persu!
Comu ti trovu senza pulizia,
Tra tanti erruri sprofundatu, e immersu!
Ah! nun cridia, chi mi siccava in sciuri
Sta pianta, chi adacquai cu li suduri!

34

Signuri, è tempu già di disingannu;
Già ci àju vistu a li cosi lu funnu;
(Dicia Sanciu) chi jamu firrijannu?
Chi nni spiramu chiù da chistu Munnu?
Quali acquisti nni jamu lusingannu?
Si pri nui siminati nun ci sunnu!
Sta terra 'un sapi daricci autri frutti:
Chi disgrazii, amarizzi, ed anchi rutti.

Ci, *gli*. Persu, *perduto*. 'Ntra, *in*. Sciuri, *fiore*. Ci aju vistu, *ci ho veduto* Jamu firriannu, *che andiamo girando*. Nun ci sunnu, *non vi sono*. Un sapi daricci autri, *non sà darci altri*.

QUINTU

35

Qual' Isula mi resta chiù a spirari
Da una sorti accussì cruda, e nimica?
Chi sempri, aimè mi porta a sdirrupari,
E chi di mali in pessimu m' intrica?...
Anzi di chistu stissu ti a' preggiari,
(L' Eroi ripigghia) bon' è ca 'un t' è amica
La sorti è donna; e a lu peju s' appigghia;
E l' asini, e li bestii alliscia, e strigghia.

36

La sorti è pazza, ed è di geniu vili;
Chi nun accorda mai li soi favuri;
Chi a li genti chiù infami, e chiù crudili,
A latri, ad usurarii, e traduturi,
Lu veru Eroi con animu virili
Li doni di la sorti l' à in orruri;
Pri mia lu miu triunfu chiù bizzarru
Sarrà di strascinarla a lu miu carru.

tom. v.

Ca 'un, *che non*. A lu peju s' appigghia. *al peggio si appiglia*. Strigghia, *striglia* Pri mia, *per me*.

CANTU

37

Sanciu, doppu chi metti a mussiari,
Dici; sti cosi sunnu beddi, e boni,
Cioè quannu s' avissiru a stampari
Dintra un poema, o ntra un' orazioni;
Ma nò, quannu nni manca lu manciari,
O quannu la miseria nni scomponi;
Si si camina cu sorti cuntraria,
Virtù, e valuri sunnu botti all' aria.

38

L' Eroi prorumpi; oimè! chi cosa sentu!
In bucca d' un allevu miu sti senzi!
Cui dunca in tantu miu travagghiu, e stentu
M' à salvatu sin' ora? cui ti penzi?
Cui dunca da l orrennu incantamentu,
Da pelaghi profunni, e abissi immenzi
Mi purtau vivu a sti parti sicuri?
Cui fu? la mia virtù, lu mia valuri.

Mussiari, *torcere il muso*. Nn' ammanca, *ci manca*. Sunnu botti, *sono colpi*. Cui dunca, *chi dunque*.

QUINTU

39

Cun iddi allatu intrepidu, e costanti
Vegnu di visitari nautru Munnu:
Ddà nascinu li gioi, e li diomanti;
Ddà li mineri preziusi sunnu;
Mi assaltau la disgrazia a l'istanti,
Ma nun mi potti mai cacciari a funnu;
Un torrenti m'agghiutti, ma poi sanu
Mi salva la pietà d'un ortolanu.

40

Ma tralasciannu li gran maravigghi,
Chi eu vitti ntra ddi pelaghi profunni,
(Sia tua gloria virtù, chi sempri vigghi
Pri ajutari a li toi, ne ti cunfunni)
Doppu d'aviri scursu tanti migghi,
Ieu vinni sanu, e salvu supra l'unni;
Ma però sarria mortu intirizzitu,
Si ddà a casu 'un juncia certu rumitu.

Cun'iddi, *con essi*. Vegnu, *vengo*. Nautru, *un altro*. Ddà, *colà*. Sunnu, *sono*. Potti, *potè*. Funnu, *fondo*. Agghiutti, *inghiotte*. Ch'eu vitti 'ntra, *che io vidi in quel*. Vigghi, *vegli*. Migghi, *miglia*. Unni, *onde, acque*. Si ddà ec *se colà per sorte non arrivava*.

*

CANTU

41

Chi unitu all' urtulanu pietusu
Mi portanu a la sua cedda vicina;
Ddà mi sfigghianu l' elmu ruginusu,
L' autr' armi, e la curazza suprafina;
Mi spogghianu di susu fina jusu,
M' asciucanu, e m' annettanu la rina;
E pirchì 'un c' eranu autri vistimenti,
In abbitu ristai di penitenti.

42

Signuri, dici Sanciu, eu timu assai,
Chi la sorti di nui si nni diverti;
Ammunsiddannu va guai supra guai,
Tutti reali, tutti veri, e certi;
E la felicità nun mustra mai,
Chi ntra sonni, chimeri, e cosi incerti;
Senza vidirla, curremu a tantuni;
Ed idda sfui, comu un parpagghiuni.

Sfigghianu. *sfibbiano* L' autri, *gli altri.* Di susu fina jusu, *dal capo a' piedi.* Annettànu la rina, *nettano l' arena.* Un, *non*, Ammunsiddannu, *ammonticchiando.* 'Ntra sonni, *in sogni.* Idda sfui, *essa sfugge come un farfallone.*

QUINTU

43

Già nni pari', pusata vascia vascia,
E nui ci jamu calati calati;
Già già si pigghia, già s'afferra, ed ascia,
Ma poi strinciti, e nenti v'attruvati;
Si mustra arreri, ni tenta, e ni 'nfascia,
E nui scurdannu li burli passati,
Turnamu ad idda; poi lu sciatu manca;
Apremu l'occhi, e ni battemu l'anca.

44

La sorti a miu pariri si assimigghia
A lu turnaru, e nui semu lignami:
Ni fa strummuli d'unu, d'autri brigghia;
D'autru ghiummina, o fusi pri li dami,
Lu fusu trova sempri cui ci vigghia;
La strummula firrija pri la fami;
Lu ghiummina s'intrica tutti l'uri;
Brigghiu è trastullu di li criaturi.

Vascia vascia, *bassa bassa*. Ci jamu ec. *ci andiamo appresso*, *piegati piegati*. Ascia, *trova*. Arreri, *un altra volta*. Ni 'nfascia, *ci seduce con lusighe*. Ad idda, *a lei*. Sciatu, *fiato*. Semu, *siamo*. Strùmmuli, *trottole*. D'autru brigghia, *d'un' altro rulli*. Ghiummina, *piombini*. Firria, *gira*, *dondola*. Criaturi, *ragazzi*.

45

A mia m'avi pri brigghiu; e ci scummettu,
Pirchì si nn'à sbiatu a crepa-panza;
A pinsari di vui nun mi ci mettu,
Ma criu ca nun vi tratta cu crianza;
Ni teni 'mpedi, ma 'un è tuttu affettu;
Ni pigghia 'nmanu, ma poi nni sbalanza;
E forsi ancora sazzia 'un è di nui;
E avirrà robba assai pri tutti dui.

46

Pirchì cu' è natu pri fari la strummula,
Gira, e firria, ma sempri è a 'na bunna;
In ch' è tisu, e in chi fa cazzicatummula;
Cui pri brigghiu la sorti lu cunnanna,
La testa si farrà bummula bummula;
Ma non pri chistu la sorti tiranna
Si placa, o cedi, o cancia di pinseri;
E si lu spinci, è pri ghittarlu arreri.

A mia, *a me*. Si nni à sbiatu, *se n' ha divertito*. Criu, ca, *credo che*. Sbalanza, *trabalza*. Un, *non*. Cu', *chi*. Strùmmula, *trottola*, Firria, *torna a girare*. A na banna, *in un luogo*, Tisu, *diritto*, *teso*, Cazzicatùmmula, *capitombolo*. Bùmmula, *prop. orci*, *quì allegor. vale tumori alzati dalle contusioni*. Pri chistu, *per ciò*. Spinci, *inalza*. Ghittarlu arreri, *gettarlo un altra volta*.

QUINTU

47

Ah sceleratu! Don Chisciotti esclama;
Ah turcu cani fidi di Maumma!
Tu cridi chi la sorti è qualchi dama
D' altu putiri, e d'autorità summa?
Sorti da li filosofi si chiama,
Lu resultatu, o siasi la summa,
Chi dà lu nostru liberu operatu
Cu l'ostaculi fisici assummatu.

48

Siasi 'nzoccu sia, rispusi Sanciu,
Una cosa è sicura, ed evidenti, (manciu,
Ch eu s''un travagghiu, e si nun sudu un
Ed autru sedi, mancia, e sta cuntenti;
E st'ostaculi stissi, si nun scanciu,
Chi vi parinu a vui cosa di nenti,
Fannu un muru di brunzu, e forsi chiui
Ch'è situatu tra la sorti, e nui.

Fidi di Maumma, *seguace di Maometto.* Siasi 'nzoccu sia, *sia pure ciò che si voglia.* Eu s' 'un, *io se non*. Manciu, *mangio*. Scanciu, *se non isbaglio*. Chiui, *più*.

CANTU

49

Don Chisciotti fratantu era vutatu
Cu l'occhi a la muntagna, e riflittia;
Quann'eccu un gran giganti smisuratu,
Chi pri dda costa rapidu curria;
Er'autu chiù d'un migghiu, e aveva allatu
'Na mazza (com'ad iddu ci paria)
Chi a 'na calata si la era bastanti
A scafazzari un tauru, o un elefanti.

50

D'un gloriusu ardiri eccu s'accenni;
E grida: all'armi; olà, vegnà la spata;
Vegna la lancia, e l'autr'armi tremenni;
Addiu tonica, e vita arripusata.
Sanciu chi lu motivu nun cumprenni,
Resta sturdutu; comu si pitrata
Avissi avutu 'ntesta; poi ripigghia:
E mali forsi chistu, chi vi pigghia?

Vutatu, *rivolto*. Dda, *quella*. Er'autu ec. *era alto più d'un miglio*. 'Na, *una*. A scafazzari, *a conquidere ammaccando*. L'autri, *le altre*. Sturdutu, *stordito*. Pitrata, *sassata*. Chistu, *questo*.

QUINTU

51

Chi v' abbinni? chi fu? Guarda rispusi,
Ddu Giganti, chi curri ntra dda costa?
Comu avanza li rocchi machinusi!
Comu a gran passi versu nui si accosta!
Sanciu a li primi accenti si confusi;
Poi cu la facci pallida, ma tosta,
Guarda, ed osserva l'umbra, chi ghittava
Un grossu nuvuluni, chi passava.

52

S'arrisetta lu sangu, e respirannu,
Chi semu miserabili! poi dissi;
Quant'omini si vannu inquietannu
Pri nuvuli, e per umbri uguali a chissi!
Si cirnemu, e si jamu esaminannu
Li causi di li coluri, e li rissi,
Truvamu, chi sti mostri, e sti giganti
Sunnu nuvuli, ed umbri tutti quanti.

Chi v' abbinni? *che vi avvenne?* Ddu, *quel*. Ntra ddà, *in quella*. Ghittava, *gettava*. Nuvuluni, *accr. di nuvolo*. Arrisetta lu sangu, *si calma il sangue*. Semu, *siamo*. A chissi, *a codeste*. Cirnemu, *crivelliamo*. Jamu, *andiamo*. Li causi di coluri, *le cagioni degli affanni*. Sunnu, *sono*.

53

Cu sti riflessioni veri, e giusti
Sù saviu chiù di l'autri già lu viu;
Ma saviizza, aimè! quantu mi custi!
St'avanzi si su fatti a costu miu!
L'Eroi fratantu cu l'armi robusti,
Tuttu spiritu, focu, arduri, e briu,
Va giranmu la spata, e sfida a morti
Lu mostru, chi paria superbu, e forti.

54

Cussì ntra primavera lu sirpenti,
Lasciata già la vecchia spogghia nuda,
Superbu di la nova, ed insolenti
Mustra tri lingui, e stà supra la cuda,
Sanciu ci dici: E via cu st'armamenti,
Chi vi criditi di pigghiari a Buda?
Ma l'Eroi risulutu grida forti.
Ccà nun c'è menzu, o fama eterna, o morti.

Cu sti, *con queste*. Sù-autri-viu, *sono-altri-vedo*. A costu miu, *a mie spese*. Ntra, *nella*. Spogghia, *spoglia*. Ci, *gli*. Cu st', *con cotesti*. Ccà, *quì*.

55

Eccu s'abbija versu lu giganti;
E mustrannu ch'è mastru di la guerra,
Isa lu scutu di la testa avanti:
Ora s'inquarta, ora si abbassa a terra,
Ora stenni lu vrazzu fulminanti,
Ora si scopri tuttu, ora si serra,
Ora s'affretta, ed ora fa li passi,
Comu si appuntu l'ova scarpisassi.

56

Cussì lu gaddu d'India, quannu abbeni
Lu cani, chi camina lentu lentu,
Sbrogghia la nnocca, lu cuntempla beni;
Dipoi va unciannu, comu un utri a ventu;
Stenni lu cōddu, 'nzaja, e poi si teni;
Avanza un passu, e poi si para attentu;
Si concerta superbu, e pitturutu;
Poi sbruffa pri li naschi un gran stranutu.

S'abbija, *si caccia*, *si lancia*. Isa, *alza*. Stenni lu vrazzu, *stende il braccio*. Comu ec. *ideot. come se camminasse sopra l'uova, e dicesi di chi cammina molto adaggio*. Abbeni, *raggiunge*, *investe*. Sbrogghia la nnocca, *spiega la carunculа*, *gonfiando*. Stenni lu coddu, 'nzaja, *allunga il collo*; *prova*. Naschi, *narici*..

CANTU

57

Tali lu nostru Eroi, tra l'armi chiusu,
S'avanza arditu cu la spata in àutu;
E da guerreru espertu, e cautelusu
Cerca lu so vantaggiu, e marcia càutu;
Scopri di lu nimicu machinusu
Lu ciancu disarmatu; e jetta un sàutu;
Eccu disigna 'na gran botta dritta,
Ma ci trasi 'ntra l'occhi 'na muschitta.

58

Sta muschitta, chi intattu lu so onuri
Pensau di conservari, jia fuennu
Un muscagghiuni, chi d'impuru amuri
Ardìa per idda, e la vinìa strincennu:
Già già la junci cu trasportu, e arduri;
Idda, vicinà a lu gran passu orrennu,
Trasi 'ntra l'occhiu, e eleggi lu so giru
Pr'onestu reclusoriu, e ritiru.

Autu, *alto*. So, *suo*. Ciancu, *fianco*. Jetta un sautu, *fà un salto*. Ci trasi ntra-'na muschitta, *gli entra negli-una zanzera*. Jia fuennu, *cercava sottrarsi*. Muscagghiuni, *moscone*. Per idda, *per essa*. La vinia strincennu, *le tagliava il volo*. La junci, *l'arriva*. Trasi ntra, *entra nell'*.

QUINTU

59

Però chi certi istorici accurati
Vonnu, chi 'ntra stu fattu singulari
Ci fussi intelligenza di li Fati;
E chi si vosi apposta cuncirtari;
Jeu lassu a locu so la vi itati;
Pinsati villa vui, comu vi pari;
'Nzumma l' insettu, benchì vili, è tantu,
Ch' l' Eroi non pò tèniri lu chiantu.

60

'Tu chianci Don Chisciotti! Ah già comprennu,
Chista è la parti machinali, e bassa,
Pirchì l'insettu è dintra, e và puncennu;
Si premi l'occhiu, e lu licuri abbassa;
Ma sti lagrimi, oimè! pirchì nun vennu,
Quannu a la menti Dulcinìa ti passa?
Quantu, dimmi, 'na lagrima di chissi,
Quantu 'ntra dd' uri, quantu paghirissi!

Vonnu, *vogliòno*. Ntra stu, *in questo*. Vosi, *volle da esse fate*. Jeu lassu, *io lascio*. Chiantu, *pianto*. Chianci, *piangi*. Chista, *questa*. 'Na, *una*. Di chisti, *di coteste*. Ntra dd' uri, *in quell' ore*.

CANTU

61

Apri fratantu l'occhiu lagrimusu;
Ed eccu, benchì appena ci vidia,
V'di lu gran giganti portentusu,
Chi all'autru latu già passatu avia;
E cu lu sbraccu so meravigghiusu
Scurri di munti in munti, anzi passia;
Cu gesti l amminazza; e lu disfida;
S'accendi pri la stizza; e di poi grida:

62

Aspetta, pirchì fui? sì grassu, e grossu;
'Ai tuttu stu vantaggiu, e pati appagnu?
E di cui timi, dimmi, o gran colossu?
D'unu, chi nun t'arriva a lu calcagnu?
Pruvirai cu tua pena sinu all ossu
Ddu vrazzu, chi a lu munnu un à cumpagnu;
Dissì; e cu summu ardiri, e gran baldanza
Curri, e di vàusu in vàusu si sbalanza.

Autru, *altro*. Cu lu sbraccu, *col suo passo steso*. Passia *passeggia*. Amminazza, *minaccia*. Fui? *fuggi*? Pati appagnu? *patisci pena*? Un, *non*. Vàusu ec. *di balza in balza si precipita*.

QUINTU

63

Quantu, voti cadìu, quantu s'alzau;
Quantu contusioni in vrazza, e rini
Quantu macchi, e piraini affruntau;
Quantu detti la facci 'ntra li spini;
Quantu voti li carni si sfardau;
Quantu sangu chiuvìacci da li vini;
Cui si fida cuntarli, pò cuntari
Li stiddi in celu, e l'unni 'ntra lu mari.

64

Ma la sorti purtau, chi giustu appuntu
Mentri stava p ssannu pr un vadduni,
Si trova anchi a passari 'ntra ddu puntu
L'umbra di chiddu, o d' autru nuvuluni;
Tuttu allegru esclamau: è juntu, è juntu
L'ultimu to momentu, o gran putruni;
Isa dda spata, chi 'un si torci, o stocca,
E jetta un colpu orribili a 'na rocca.

Cadìu, *cadde*. Macchi ec. *in quanti macchioni, e perugini diede di fronte*. Quantu detti ec. *quante volte diede nelle*. Sfardau, *lacerossi*. Sangu ec. *sangue pioveagli dalle vene*. Pò, *può*. Unni 'ntra lu, *onde nel*. 'Ntra ec. *in quel momento*. Chiddu ec. *quello o d' altro*. Nuvuluni. *accre. di nuvolo*. E' juntu ec *e' arrivato finalmente*. Isa dda, *alza quella*. Stocca, *incurva*. Jetta. *scarica*.

CANTU

65

Nun cadi accussì forti a Muncibeddu,
Mentru Vulcanu teni la tinàgghia,
Di Steropi, e di Bronti lu marteddu,
Supra lu tronu, chi ddà si travàgghia,
Comu la spata, chi cadi a liveddu
Contra lu vàusu, e in pezzi lu sparpàgghia;
E foru li sfrantumi tanti, e tali,
Chi parsi, chi lu vàusu avissi l'ali.

66

E' fama (ed è attestatu unitamenti
Da tutti li sculari di Turpinu)
Chi a lu colpu terribili, e potenti,
Tantu li pezzi ficiru caminu,
Chi a una certa città di l'Orienti
Chiuvèru petri pr'un misi cuntinu;
E a 'n' Ebreu, chi bivìa cu facci babba,
'Na petra cì rumpìu mussu, e carrabba.

Tronu, *tuono*. Dda ec. *colà si frabbica*. Vausu *balza*. Lu sparpagghia. *la divide*. Foru, *furono*. Chiuvèru, *piovettero*. Cu facci babba, *con faccia di babbuasso*. 'Na-ci rumpiu, *una-gli ruppe*. Mussu, e carraba, *muso, e carraffa*.

QUINTU

67

A la trimenna botta un porcu spinu,
Ch' era sutta ddu vausu agnuniatu,
Sgridda, e scocca li dardi da vicinu,
E l' impanna da l' unu, e l'autru latu.
Quattru foru tra gargi, e cuddarinu,
Unu a lu nasu, nautru a lu palatu,
Dui ntra li gigghia prossimi di l' occhiu,
Unu a la gamma, nautru a lu dinocchiu.

68

L' Eroi pri lu duluri sbalurdiu;
Poi rivinutu abbampa di russuri;
Cerca lu so nimicu ma spiriu;
Vidi li dardi, e ni senti l' arduri:
Ah dici, negromanti infami, e riu.
Chi canci formi, e muti li figuri;
Finciti comu voi, deformi, e sporcu;
Nun ti timu giganti, e mancu porcu.

Ddu vàusu agnuniatu, *quella balza rannicchiato*. Sgridda, e scocca, *salta fuori con impeto e caccia*. L' impanna, *lo ricuopre*. Foru, *furono*. 'Nautru. *un' altro*. Gargi, *fauci, e gorgiera*. Sbalurdìu, *sbalordì*. Spirìu, *sparì*. Canci, *cambii*. Voi, *vuoi*. Mancu, *nemmeno*.

CANTU

69

Sanciu intantu, (era cosa veramenti,
Chi v'arristava l'occhiu pri guardari,)
Pri lu suverchiu ridiri, li denti
Tutti si ci putevanu cuntari;
Si strinceva li cianchi fortementi;
Timennu di 'un avirisi a cripari
E affirrannusi forti ad una rama,
Si turciunia, comu 'na ligama.

70

Di tantu in tantu ci gridava: evviva...
Ammazzatilu; forti, forti ad iddu...
Ecculu ddà ntra dd' arvulu d oliva...
Ah cani! comu sauta! ch' è griddu?
Sti paroli a finirli nun arriva,
Chi ridi, e 'nguscia comu picciriddu;
Dipoi conchiudi: chi sutta la Luna
Nun si pò dari cosa chiù buffuna.

Si cci cuntari, *gli si numerare*. Si turciunija, *si divincola*. Ci, *gli*. Forti ad iddu, *dagli dagli*. Dda ntra dd' arvulu, *colà in quell albero*. Sàuta!...griddu, *salta!...grido*. 'Nguscia, *anza*. Picciriddu, *ragazzo*.

QUINTU

71

Si ci fa incontru, e dici; via signuri,
Aviti assai sudatu sutta l'armi;
Sta vota vi facistivu d'onuri;
La cosa è digna di brunzi, e di marmi;
Ascincativi un pocu lu suduri,
Doppu aviri mututu tanti parmi;
Ora conuscin appettu a sti giganti,
Chi voli diri Cavaleri Erranti.

72

Nò, rispusi l'Eroi, nun sarà veru,
Ch eu ceda a la fatiga, e a la stracchizza;
Starò in traficu sempri pirchì speru
Purtari lu miu nomu a granni altizza.
Sanciu ch'è di natura assai sinceru,
Nun teni di sirragghiu, e già si stizza;
Dunca, dici, 'un permettinu l'Eroi,
Chi passi un'umbra pri l'affari soi?

Sta vota ec. *questa volta vi faceste d'onore*. Conusciu appettu a sti, *conosco a fronte di questi*. Chi voli diri, *cosa vuol dire*. Eu, *io*. Nun teni di sirragghiu, *ideot. non sà dissimulare*.

73

Dunca lu celu nun è chiù patruni,
Di cacciari li nuvuli unni voli?
E chi mancu a li vausi, e a li ruccuni
Lu starisi cueti chiù ci coli?
Dunca sti stravaganzi, e sbariuni
Sunnu lu frutta di li vostri scoli?
S'è chissu, li dutturi, e saputazzi
Sunnu l'antesignani di li pazzi.

74

L'Eroi placidamenti ci rispusi:
Sanciu ti cumpatisciu, e ti pirdunu;
L'occhi di la tua menti sunnu chiusi;
Fora di l'umbri nun vidi a nessunu;
Li stissi senzii mei sunnu cunfusi,
Pri fariti cumprenniri opportunu
Lu modu comu vennu sti portenti,
E 'un trovu espressioni confacenti.

Dunca, *dunque*. Unni voli? *per dove gli piace*. Vàusi, *balze*. Chiù ci coli? *più loro giova*? Sbariuni, *grandi sbagli*. Sunnu, *sono*. S'è chissu, *se vero è questo*. Ci, *gli*. Sunnu, *sono*. Fora di l', *oltre dell'*, Vennu, *vengono*. 'Un, *non*.

QUINTU

75

Del restu pruvirò 'na paritati:
Figurati ca sì ntra 'na chianura;
E ddocu 'ncontri ntra li matinati
Un cacciaturi, chi dici, e assicura,
Chi ddà 'ncostu ci sù lebbri agghiazzati;
Tu guardi aff ttu ntra dda sua drittura;
A lu chiù vidi un fumu, ne l' apprenni;
Chistu è assai, pri cui è pratticu, e comprenni.

76

Ora, comu una picciula fumata,
Chi esala da 'na troffa, all' omu espertu
Ci duna signu di lepri ammucciata,
E senza chi la vida, già n' è certu:
Cussì eu canusciu a certa maniata
Tutti l' incanti; e cridimi ca 'nzertu:
Ci voli menti studiu, e suduri.
A conusciri incanti, e incantaturi.

Ca sì 'ntra 'na chianura, *che sei in una pianura*. Ddocu, *in tale luogo*. 'Ntra li, *nelle*. Dda 'ncostu ec. *colà vicino vi sono*. Lebbri, *lepri in giacitojo*, 'Ntra dda, *in quella*. Chistu ec. *ciò è molto*. 'Na troffa, *un cespuglio*. Ammucciata, *prop. nascosta*; *qui accovacciata*. Canusciu, *conosco*. Maniata, *vestigio, sentore*. Ca 'nzertu, *che al certo l' indovino*.

CANTU

77

Tu ti nni ridi, e puru nn' ài 'na prova
Ntra stu fattu passatu chiara chiara:
Vidisti un' umbra, e nun è cosa nova,
Quannu la negghia lu Suli arripara;
Ma pirchì mannau dardi comu chiova?
E pirchì l' umbra, ch' è di corpu avara,
Si muta in porcu, chi si vidi, e tocca?
Ed è in un tempu ed umbra, e porcu, e rocca?

78

Signuri via finemula, 'un sia chiui;
Sù persuasu, è cosa manifesta;
Fu veru incantu; basta a dirlu vui;
Anzi pens' iu, chi si v' afferra 'ntesta,
Di cridiri 'ncantati tutti nui,
Cu l' Isula, lu ponti, e la foresta,
Cu tuttu, chi di chistu 'un ci nn' è ciauru
Farriti ccà lu jocu di lu tauru.

'Ntra stu, *in queste*. Negghia, *nebbia*. Arripara, *cela*. Mannau, *scagliò*. Chiova, *chiodi*. Finèmula, *finiamola*. 'Un sia chiui, *non se ne parli più*. Sù, *sono*. V' afferra 'ntesta, *vi viene in capo*. Di chistu'un ci nn è ec. *di ciò non ve n' è, neppur ombra*. Farriti ec. *infuriarete, come un toro chiuso nello steccato*.

QUINTU

79

Addunca arripusativi per ora,
E poi pinsamu a fari lu viaggiu;
Riposo il ciel non mi concede ancora;
Ci rispusi l' Eroi prudenti, e saggiu;
Jeu vogghiu esercitarimi ccà fora
Li forzi, lu valuri, e lu curaggiu;
Comu facianu appuntu li Romani
Ntra li circuli massimi, e li chiani.

80

Ma nun essennucci autru, chi tia
Ntra st' Isula benchì fussi scuderi,
Jeu t abilitu a mettirti cu mia,
Pirchì è 'na prova, e nun sù cosi veri;
Tra li prìmi esercizii scertu sia
La lutta, ch' a li seculi nnarreri
Fici onuri a l' Atleti tutti quanti,
E doppu ancora a Cavaleri Erranti.

Ccà fora, *quì fuori*, *all' aperto*. 'Ntra li, *ne'*. Chiani, *pianure*. Autru, chi tia, *altro quì*, *che tu solo*. 'Ntra st', *in quest*. Mettirti cu mia, *provarti con me*. 'Na' *una*. Sù, *sono*. Nnarreri, *addietro*.

CANTU

81

Cu lu spissu battirisi, l'azzaru
Si rendi assai chiù splendidu, e chiù duru;
La ginnastica in Grecia ebbiru a caru,
Chi furtifica l'omu comu un muru;
Tali nell'arti mia, nun c'è riparu,
Bisogna esercitarimi, e tu puru;
Chi quannu lu scuderu è un gran putruni,
'E macchia chi s'estenni a lu patruni.

82

Orsù, coraggiu Sanciu, via da bravu;
Ch'eu pri l'amuri, e stima chi ti portu,
Mi scordu di me'stissu: e quasi un schiavu,
Chi tu mi stassi a pettu oggi supportu;
Tu sì un piliddu, ed iu ni fazzu un travu;
Gradiscinni l'affettu, e a drittu, e a tortu,
Li pugna, e vastunati di sta sciarra
Di la mia stima siamu la caparra.

Azzàru, *acciajo*. Chiù, *più*. Puru. *pure*. Sì, *sei*. Piliddu, *dim. di pelo*; *qui vale uomo di nulla*. Fazzu un travu, *faccio una trave*. Vastunati, *bastonate*.

QUINTU

83

Si chista è stima, odiarmi, e avirmi a mali,
Vi pregu; 'un è pri mia sta lezioni;
Nun sù vappu, e sfurzari un naturali,
Mi pari propria un' indiscrizioni;
Pazzii nn' aviti fattu originali,
Ma chista è grossa assai, c' è lesioni;
Lu nasu--l' anca--'nzumma--vui di mia
N' aviti forsi a fari anatomia?

84

Sanciu pri carità, si mi voi beni,
Dissi l' Eroi, nun ti mustrari vili;
Pri quantu lu miu onuri a caru teni,
Cerca ostentari un animu virili;
La mia gloria si reggi, e si susteni
Anchi supra di tia, infatti è stili,
Chi pri sapiri un omu chi arti fà,
Si osserva cu cui prattica, e unni và.

Chista, *questa*. 'Un è pri mia sta, *non è per me questa*. Sù vàppu, *sono cagnotto, bravo*. Di mia, *di me*. Voi, *vuoi*. Tia, *te*. Unni và, *dove bazzica*.

CANTU

85

Orsù sbrazzati; e lassa li riguardi
Dovuti da lu servu a lu patruni;
Ti permettu li pugna chiù gagghiardi,
Li gargi, li tistati, e l'ammuttuni,
Usa l'arti, e la forza, 'un sianu tardi
Li vrazza, ne li gammi; un bastiuni
Sia lu to corpu, ed iu da l'autru latu
Usirò l'arti mia, ch'àju 'mparatu.

86

Sanciu alluccutu di sta nova dosa
Di pazzia, dici; e stativi cuetu;
Jocu di manu cu qualch' autra cosa,
Criditilu di mia cà vennu a fetu.
Ma Don Chisciotti intantu nun riposa;
L'aguanta, e dici: 'un fari lu discretu;
Orsù viguri, armu, distrizza, o Sanciu,
E chidda chi nun servi ti la canciu.

Sbràzzati, *sbracciati*. Lassa, *lascia da parte*. Gargi, *sorgozzoni*. L' ammuttuni, *le urtate*. 'Un, *non*. vrazza, *braccia*. To, *tuo*. Autru, *altro*. Àju 'mparatu, *ho appreso*. Vennu ec. *finiscono in mali*. L' aguanta, *l' afferra*.

QUINTU

87

Accussì dittu, scarrica c'un pugnu,
Chi 'ntunau 'ntra li spaddi strepitusu:
Ddocu chi 'un ci sta nuddu?eu chi 'un ci sugnu?
Dissi Sanciu, o pruvati lu dammusu?
Basta--nun chiù--lu nasu vi lu scugnu--
Nò, nun vuliti starivi?--a tia pusu--
Ci abbija 'na tistata ntra li ganghi,
Poi 'ntipa forti ad iddu, tinghi, e tanghi.

88

S'accicciaru tra d'iddi a signu tali,
Chi paria di dui corpi un corpu sulu,
Sanciu d'ira è 'na bestia, un animali;
Dava tistati, e cauci comu un mulu.
Lu nostru Eroi gridava: o beni, o mali;
Jeu certu nun sugn' omu, chi arrinculu;
Dissi, ed un pugnu ntra li costi affunna;
Sanciu intantu una tempula ci ciunna.

'Ntunau ec. *ribombò*. Ddocu ec. *battete forse in una casa vuota? io, che nun vi sono*. Ddammusu, *volta*. Num vuliti ec. *non volete acquietarvi?* A tia pusu. *a te polso*. Ci abbija ec. *gli dà una capata nelle mole*. Scugnu, *metto in sangue*. Ntipa, *scarica*. Tinghi ec. *onomat. esprime il rumore delle percosse*. S'accicciàru tra d'iddi, *s'accapellarono l'un l'altro*. Càuci, *calci*. Tistati *capate*. Sugn' *sono*. 'Ntra li, *nelle*. Na tèmpula, *una tempia gli graffia*.

89

S' imbrogghianu li gammi, e testi, e vrazza,
Chi 'un si conusci di cui sunnu chiui;
Ora un pugnu, ora scinni 'na gargiazza,
Ne si sà da cui vinni, ed a cui fui;
Cui sgranfugna, cui duna, cui amminazza,
Sù accicati da l' ira tutti dui;
Li vastunati chiovinu a timpesta;
E ni risona l' aria, e la foresta.

90

Ancora avi a resistiri! dicia
Tra se stissu l' invittu Don Chisciotti;
L' antica forza, ch' è già morta in mia?
Un tintu servu reggi a li mei botti?
Pri pietà nu lu saccia Dulcinia:
Sanciu fratantu comu megghiu potti,
Sciogghi 'na manu, e 'ntesta ci ribumma
'Na botta tali, chi parsi 'na bumma.

Vrazza, *braccia*. Sunnu chiui, *sono più*. Gargiazza, *sorgozzone*. A cu' fui, *a chi fù*. Cui sgranfugna, *chi sgraffia*. Amminazza, *minaccia*. Chiòvinu ec. *diluviano*. Mia, *me*. Tintu, *miserabile*. Botti, *colpi*. Megghiu, potti, *meglio potè*. Sciogghi 'na, *scioglie una*. Parsi 'na, *parve una*.

QUINTU

91

Sturdiu l'Eroi, e tanti stiddi, e tanti
Ci passaru pri l'occhi a jornu chiaru;
Fu di cadiri in forsi, ma à l'istanti
Li spiritazzi soi l'arrispigghiaru;
Li sguardi sù di focu fulminanti:
Guardati Sanciu, oimè! cerca riparu;
Sanciu, chi già previdi la timpesta,
Si ripara cu l'uvitu la testa.

92

Comu da un tenebrusu nuvuluni
Prima si senti in aria lu bisbigghiu,
Poi cadennu li grandini abbuluni,
Tinta dda matri, chi ci avi lu figghiu;
Sbuccanu pri la china li vadduni,
Tuttu lu munnu si vidi in scumpigghiu;
Li turbini, e li trona fannu guerra,
E s'impasta lu celu cu la terra.

Sturdìu; *sbalordì*. Stìddi, *stelle*. Ci pàssàru, *gli passarono*. Jornu, *giorno*. Spiritazzi, *accr. di spiriti*. Arrispigghiaru, *svegliarono*. Sù, *sono*. Uvitu, *gomito*. Bisbìgghiu, *bisbiglio*. Abbuluni, *a ufo*. Tinta dda ec. *ideot. meschina quella*. Sbùccanu, *trabboccano*. China li vadduni, *piena le vallate*. Scumpigghiu, *scompiglio*. Trona, *tuoni*.

93

Tali l'Eroi tra l'ira sua tremenna
Fulmini, e focu da li naschi sbruffa;
Si sgarra un colpu, lu difettu emenna;
Torna a dari di novu, e l'accutuffa:
Sanciu fratantu cu 'na furia orrenna
Lu so patruni pri li cerri acciuffa;
Ma pirchì di capiddi n'era spanu,
Si nni vinniru allura ntra li manu.

94

Circau mettirci un pedi pri traversu,
'Mpidugghiarlu, e poi darci un'ammuttuni;
Ma l'anca zoppa nun ci jeva a versu,
E l'afflittu frimia comu un liuni;
Finalmenti pinsau persu pri persu
L'espedienti chiù prontu, e comuni,
E li spiranzi comu megghiu potti,
Ntra li causi funnau di Don Chisciotti.

Naschi, *narici*. Sgarra, *fallisce*. So, *suo*. Accutuffa, *zomba*. Cu, *'na*. Con, *una*. Circau, *cercò*. 'Mpidugghiarlu, *impigliarlo*. Daricci un ammuttuni, *dargli un urto*. Nun ci jeva a versu, *non l'ajutava*. Persu pri persu, *non avendo altra risorsa*. Megghiu potti, *meglio potè*. Ntra li causi, *ne calzoni fonaò*.

95

Passa un vrazzu pri sutta, e ci l'aguanta;
Li tirau forti, e ni rumpiu la cinta,
Cala la tila, e scopri tutta quanta
La mappa cu la sfera ben distinta;
Vidi lu so vantaggiu, e si ni vanta,
Sanciu gridannu: la battagghia è vinta;
La breccia è rutta; e apertu è lu vaddunì
Pri fina dintra di lu pavigghiuni.

96

Don Chisciotti avvampannu di russuri,
Ci strinci li gariddi fortementi;
Sanciu spatedda l occhi, e a lu duluri
Si torci tuttu, e zurrichia li denti;
Era già quasi juntu all' urtim' uri,
Si 'un s' appigghiava a certu espedienti:
Stinni la manu, e cu distrizza immenza
Di Don Chisciotti turciunia l essenza.

Vrazzu, *braccio* Aguanta, *afferra*. Tirau, *strappò*. Rumpìu, *ruppe*. Pavigghiuni, *padiglione*. Ci strinci li gariddi, *gli stringe le gàngole*. Spatedda, *sbalestra*. Zurrichìa ec. *stride co' denti*. Juntu, *arrivato*. 'Un, *non*, Turciunìa, *attorciglia*.

CANTU

97

Attaccatu chi fu stu contrafocu,
L' Eroi vacilla, e la sua forza stagghia;
Va cadennu in deliquiu, e appocu appocu
Già quasi manca, s' abbannuna, e quagghia:
Fra tantu sunnu cursi ntra stu locu
A lu fracassu di sta gran battagghia
Un omu, chi zappava 'na nuara,
Un rumiteddu, ed una lavannara.

98

L' unu si ci fa avanti cu la zappa,
Dicennu via spartemu sta discordia;
L' autru cu la pacenzia, e la cappa,
Grida: fratelli mei, paci, e cuncordia;
La fimmina in scupriricci la chiappa,
Esclama: chi sfrinzia! misiricordia!
'Nzumma pri menzu di sti boni genti
Foru divisi sti dui cummattenti,

Stanca, *infievolisce manca*. Quagghia, *vien meno*. Sunnu cursi 'ntra stu locu, *accorsero in questo luogo*. 'Na nuàra, *un cocomerajo*. Si cci, *loro si*. Spartemu, *acquietiamo*. Autru, *altro*. Scupriricci, *vedergli* Sfrinzia! *orrore*! Foru, *furono*.

QUINTU

99

Mentri l'Eroi si accommoda li causi,
La rumiteddu cu l'occhi modesti
Tessi un sermuni cu dovuti pausi,
Riccu di boni frasi, auturi, e testi;
Pruvannu chi i inferna ni fa sausi
Di chiddi chi sù torbidi, e molesti;
E chi fu vistu un jornu Farfareddu,
Chi ni purtava quattru a Muncibeddu.

100

E ch'è 'na quinta vucca sta muntagna,
Pri cui si scinni jusu a casa-cauda,
E chi Bolena di la gran Brittagna
Ci fu purtata, e s'abbruscau la fauda;
E chi nuddu castiu si ci sparagna,
Pirchì fu mariola, e fu rifauda;
E poi conchiusi: sulu veni ammisu
L'amicu di la paci in Paradisu.

tom. v.

Càusi, *calzoni*. Sausi, *salse*. Di chiddi ...sù, *di coloro...sono*. Un jornu farfareddu, *un giorno il demonio*. 'Na...vucca, *una...bocca*. Scinni jusu ec. *scende giù nell'inferno*. Abbruscau la fauda, *inarriccò la falda*. Nuddu castiu si ci, *nessuno castigo lesi*. Rifauda, *scelierata*.

101

Patri, dissi l'Eroi, da paru vostru,
Lu sermuneddu è statu ben tissutu;
Ma nun è adattu pri la casu nostru;
La guerra in nui nun è fururi, è vutu;
Comu vui vi spusati cu lu chiostru,
Eu spusu pri la paci spata, e scutu,
Pri la paci cummattu; e st' eserciziu
Fù fattu, pri addestrari stu noviziu.

102

Patri, ripigghia Sanciu, in santa paci
N' avemu ruttu, e grattatu la facci;
E pacificamenti a taci-maci
N' avemu datu càuci, comu macci;
Nun sacciu, si chist' arti a vui vi piaci;
Si vuliti vidiri li procacci,
Eccu lu nasu, e lu sangu, chi chiovi
Da chist' autri firiti frischi, e novi.

Sermuneddu, *sermoncino*. St', *questo*. Ripigghia *sogiunge*. A taci-maci, *voce del volgo, vale dando ciascuno la sua porzione*. Càuci-macci, *calci-muli*. Sacciu, si chist', *so se questa*. Procacci, *proventi*. Sangu, chi chiovi, *sangue, che piove, scorre*. Chist' autri, *queste altre*.

QUINTU

103

E zoccu aviti vistu, e chi viditi,
'E statu un passa tempu veramenti;
Pirchì tra nui nun ci sù stati liti,
E ni vulemu beni estremamenti;
St' esercizio ni ammazza; ma dirriti:
Mòrsiru pr' ammulari li strumenti;
Chi vita saggia! chi bellu campari!
Diciti, patri miu, chi vi nni pari?

104

Ripigghia Don Chisciotti: boni genti,
Avìssivu, 'nzamai, qualchi molestia
Di qualchi magu, o ciclopu insolenti?
Di fieru dragu, o di salvaggia bestia?
S' aviti rastu ccà d' incantamenti?
O folletti, chi stannu cu smodestia?
Dicìtilu; e 'nsignatimi la via,
Ch'eu vi li sdugnu, chista è l' arti mia.

Zoccu, *ciò che*. Ci sù, *vi sono*. Mòrsiru pri ammulari, *morirono per arrotare*. Campari! *vivere*! Vi nni, *ve ne*. Avissivu, 'nzamai, *avreste, tolga il cielo*. Rastu ccà, *vestigio quì*. Eu vi li sdugnu, *io gli allontano una volta per sempre*

*

105

Pri mia ripigghia Sanciu, si sapiti,
Unni fussi un ripostu, o 'na 'ncantina,
Un porcu sanu cu tutti li 'nziti,
O un stufatu di carni sarvaggina,
Vi pregu pri pietà chi lu diciti,
Pirchì mi trovu 'na fami canina.
L'astanti tutti tri s'insalaneru,
Si guardaru ntra l'occhi, e si nni jeru.

Fini di lu Cantu Quintu

Pri mia, *per me*. Unni, *dove*. Ripostu, *ripostiglio*. 'Ncantina, *volta*, *luogo sotterraneo*, *dove si conservano vini*. Li 'nziti, *le setole*. S'insalanèru, *cominciò il lor cervello a dar di volta*. Si nni jeru, *se ne andarono*.

CANTU SESTU

ARGUMENTU

Sanciu, e l' Eroi s' imbarcanu : un torrenti
Si porta la varcuzza ; 'na profunna
Negghia li copri ; un pugnu ntra li denti
Vusca l' Eroi, chi di progetti abbunna ;
Ci succedi un stranissimu accidenti ;
Storia di un pasturedda ; porta l' unna
La varca a menzu mari ; Sanciu è in pena ;
L' Eroi si scagghia in vucca a 'na balena

Varcuzza, *barchetta*. 'Na-Negghia, *una nebbia*. 'Ntra li-vusca, *ne' guadagna*. Ci, *gli*. Scagghia in vucca a 'na, *scaglia nella bocca d' una*.

CANTU

1

C' era ntra dd' isoletta arrimurcchiata
'Na piccula varcuzza di piscari;
'Na nassa ci pinnìa menza sfasciata,
Un rimu ruttu, e cordi di giummari;
Don Chisciotti ci duna 'na varata;
Ci sàuta dintra; e poi metti a parrari:
La varca è pronta; signu, chi li fati
A tutti dui ni bramanu 'mmarcati.

2

Ddocu 'un jamu d'accordiu, dissi Sanciu;
Nun mi pari una bona cuncurdanza;
Jeu la terra cu l'acqua 'un ci la canciu;
Anzi c'aju perfetta ripugnanza;
Diu nun mi fici tenchia, e mancu granciu;
'Nzumma 'un è armali d'acqua Sanciu Panza;
Chi criditi, sia cosa picciridda,
Jeu cu vui ntra 'na scorcia di nucidda?

Ntra dd', *in quell'*. Sfasciata, *sdrucita*. Di giummari. *di foglie di cerfuglioni*. Ddocu 'un jamu, *in ciò non andiamo*. Un ci ec. *non la cambio al certo*. Ci àju, *vi ho*. Tenchia, *tinca*, *sorta di pesce* Mancu ec. *nemmeno granchio*. 'Na cosa picciridda, *una bagattella*. Ntra 'na ec. *in una scorza di nocciuola*.

SESTU

3

'E veru, chi ddu ponti è sfasciateddu;
E chi mi duna timuri a passari;
Veru ancora, chi chistu è un sciumiceddu,
Ed è multu diversu di lu mari;
Veru puru, ch'eu sugnu sciancateddu,
E m'incommoda assai lu caminari;
Ma lu cani squadatu all'acqua ardenti,
Quannu vidi la fridda, fà spaventi,

4

Ma quannu, replicau lu nostruEroi,
St'antichi pregiudizii spugghirai?
Tu ora navigari forsi 'un voi,
Pri lu timuri chi ti annighirai?
Forsi chi 'nterra mòriri nun poi?
Cridimi, chi nni mòrinu chiù assai
'Nterra, 'ntra li soi casi arrisittati,
Di chiddi; chi periscinu annigati.

Ddu-sfasciateddu, *quel-alquanto diruto*. Sciumiceddu, *fiumicello*. Sugnu ec. *sono alquanto zoppo*. Squadatu, *scottato*. Un voi, *non vuoi*. Poi, *puoi*. Ntra li-arrisitati, *nelle-ricoverati*. Chiddi, *coloro*.

CANTU

5

'E veru, pirchì pocu sunnu chiddi,
Rispusi Sanciu, accussì arrisicati,
Chi cu la morti fannu li sganghiddi,
A un jiditu di tavula affidati...
Bestia, chi dici! sù middi, e poi middi;
Dissi l'Eroi; li seculi passati
Vantanu a Tiru, chi lu mari fici
La chiù ricca cità di li Fenici.

6

Chi dirrò di Cartagini famusa,
Chi tantu a Roma detti chi scardari?
Num si risi putenti, e gloriusa
Cu lu sulu cummerciu di lu mari?
Ma nò l'antica storia, e rancitusa,
Nun c'è bisognu chiù d'esaminari;
L'Olanna a tempi nostri, e l'Inghilterra
Divinu chiù a lu mari, chi a la terra.

Sunnu, *sono*. Sganghiddi, *smorfie quì vale scherzano*. A un jiditu, *a un dito*. Sù middi, *sono mille*. Detti chi scardari, *diede a sostenere travagli immenzi*. Risi, *rese*.

SESTU

7

La prima a forza di coraggiu, ed arti,
Lu tridenti a Nettunu ci scippau;
Cu lu quali cacciannulu, gran parti
Di l'undusu so regnu ci usurpau;
L'autra li regni, chi dividi, e parti
L'immenzu Oceanu, 'nzemmula attaccau;
E d'unu a nautru polu passa, e cala,
Comu fussi la cammara, e la sala.

9

Chi dirò di la figghia di Nettunu,
Chi gloriusa da l'Adriacu nasci?
Di la cui fama mai nuddu dijunu
Ntra tuttu l'universu nò, nun asci?
Glaucu, cu Proteu, e li Trituni, ogn'unu
L'ammira, e l'alma di stupuri pasci;
E insumma chi dirò di tanti, e tanti?
E tu armali di l'acqua ti ni scanti!

Ci scippau, *gli strappò*. So, *suo*. Ci usurpau, *gli usurpò*. Autra, *altra*. 'Nzèmmula attaccau, *insieme unì*. 'Nautru, *un' altro*. Nuddu dijunu, *nessuno digiuno*. 'Ntra, *in*. Asci, *trovi*. Ti mi scanti, *te ne prendi paura? ne temi?*

CANTU

9

Accussì tantu dissi, e perorau,
'Mmiscannu ora prigheri, ora cumanni,
Fina, chi a Sanciu Panza l'imbarcau;
E la currenti, chi s'allarga, e spanni,
La varca duci duci si purtàu;
Don Chisciotti nisciutu di li panni,
Si cridi Baccu, chi ritorna ancora
Da li già vinti regni di l'Aurora.

10

O Teseu stissu ntra la navi ardita
Capu di l'Argonauti valenti;
Li primi, chi affidaru la sua vita
All'unni tempestusi, ed a li venti;
O Alcidi, chi cu dui muntagni addita
Lu termini a l'incegni intraprendenti;
O Colummu, chi doma l'Oceànu,
Scuprennu un novu mummu a nui luntanu.

'Mmiscannu, *mescolando*. Varca, *barca*. Duci duci si purtàu, *dolcemente trasportossi*. Nisciutu di li panni, *lieto oltremodo*. Ntra la, *nella*. Affidaru, *affidarono*. Unni, *onde*.

SESTU

11

Passa la varca 'mmenzu a li vadduni,
Unni a li lati penninu ramuti
Supra li precipizii, e li gruttuni
Li salici di areddara vistuti;
Chiù sutta poi li junchi, e li crisciuni
Spuntanu da li margi risiduti;
E triscanu ntra l'acqui, e cannizzoli
E foggi, ed ochi, ed anatri, e trizzoli.

12

Sanciu gudeva a vidiri dd'oceddi,
Cu l'ali aperti, e lu coddu inarcatu,
Fari ntra l'acqua milli jucareddi,
Sbulazzannu da l'unu, e l'autru latu;
Ora un sbardu vidia di papardeddi,
Chi tra lu sciumi stavasi attuffatu;
E di supr'acqua 'mmenzu di l'irvuzzi
Appena ci parianu li tistuzzi.

Unni, *dove*. Areddara, *edera*. Junchi, *giunchi*. Ntra l', *nell'*. Cannizzoli, *cannuccie*. Foggi, *folaghe*. Trizzoli, *specie di anitre, dette in latino mas*. Dd' oceddi, *quegli uccelli*. Coddu, *collo*. Ntra l', *nell'*. Jucareddi, *giocolini*. Autru, *altro*. Sbardu, *stormo*. Papardeddi, *specie di gallinelle*. Ntra lu sciumi, *nel fiume*. Irvuzzi, *erbette*. Tistuzzi, *dim. di teste*.

CANTU

13

Guditi, si guditi, ci dicia,
Fortunati ocidduzzi giacchì siti
Dintra lu vostru centru, e in alligria
Li frutti di la vita vi cugghiti;
La sorti matri a vui, parrastra a mia,
Mi fa docili, e poi mi duna liti;
Tantu, chi pari appuntu lu miu statu,
Chiddu stissu d' un ossu sdillucatu.

14

Cadinu intantu l' umbri da li munti,
Jennu sempri facennusi chiù granni,
Pri lu Suli, chi ammuccia la sua frunti,
E pochi raggi pri traversu spanni;
Chiovinu l'acquazzini junti junti;
E in menzu di lu sciumi, e di li canni
Nesci esalannu lu so malu oduri,
'Na negghia orrenna, china di vapuri.

Cugghiti, *raccogliete*. Parrastra a mia, *madrigna a me*. Sdillucatu, *slocato*. Jennu ec. *appoco appoco prolungandosi*, Ammuccia, *asconde*. Chiovinu ec. *piovono le ruggiade in abbondanza*. Nesci, *esce*. So, *suo*. 'Na negghia ec. *una nebbia piena*.

15

Stenni la negghia lu so mantu oscuru,
Cummigghiannu lu sciumi, e lu vadduni;
E restan'iddi cu la varca puru
Ammucciati ntra un grossu nuvuluni;
Ci pari aviri avanti l'occhi un muru,
Nè si distingui chiù servu, e patruni;
Unni sù? dicia Sanciu, chi maniju?
Signuri, dati vuci, ca 'un vi viju.

16

Don Chisciotti a l'oricchia ci rispusi,
Si tu sapissi cosa voli diri,
Lu stari ntra sta nuvula racchiusi,
Infinitu saria lu to piaciri;
Chisti sù tratti assai maravigghiusi,
Chi rari voti solinu accadiri;
Lu celu li concedi a qualchi Eroi,
Per eseguiri li gran fini soi.

Cummigghiannu ec. *coprendo il fiume.* Iddi, *essi.* Ci, *loro.* Unni sù, *dove sono.* Maniju, *cosa ho per le mani.* Ca 'un vi viju, *che non vi vedo.* Ci, *gli.* Ntra sta, *in questa.* Sarria lu to, *sarebbe il tuo.* Chisti sù, *cotesti sono.* Voti solinu, *volte sogliono.*

17

Ad Enea stu prodigiu s'accurdau,
Quannu sbalzatu da la gran timpesta,
Li spiaggi di Cartagini tuccau;
Veneri, chi a succurrirlu fu presta,
Di 'na nuvula tuttu l'ammugghiau;
E accussì comu fussi ntra 'na 'mmesta,
Scurri pri la citati unni è trasutu,
Senz'essiri da nuddu mai vidutu.

18

Si leggi ancora, da lu magu Ismenu
Purtatu ntra 'na negghia, Solimanu
Sinu a Gerusalemmi ntra un balenu
Dintra di un carru splendidu, e bagianu;
D'unni scupriu, non vistu lu velenu,
Chi contra d'iddu vomitava Orcanu;
E lu smentiu di chiddu chi dicia,
Cu accusarlu d'infamia, e cudardia.

S'accurdau, *accordossi*. Tuccau, *toccò*. Ammugghiau, *investì*. Ntra 'na 'mmesta, *in una fodera* Unni è trasutu, *dove è entrato*. Nuddu, *nessuno*. Ntra 'na negghia, *in una nebbia*. Bagianu; *fastoso*. D'unni scupriu, *da dove scuoprì*. D'iddu, *di lui*. Smentiu di chiddu, *smentì di ciò*.

SESTU

19

Si leggi--E Sanciu Panza interrumpiu,
Si liggirà, ma nun si leggi ancora,
Di dui minnali, comu vui, e com' iu,
L' oturi ànnu aspittatu sinu ad ora,
Acciò lu vostru esempiu cu lu miu
'Na nova storia pozza dari fora,
D' unu, chi matrichesi agghiutti, e lanza,
Di nautru, chi sugn' iu sempri in valanza.

20

Fici la vucca a risu Don Chisciotti,
Ma quasi in attu di compassioni,
Pri la pietà, chi Sanciu Panza 'un potti
Ben penetrari l' erudizioni;
Cussì scursi gran trattu di la notti
Di la currenti a la discrizioni,
Cridennu certu chi dda negghia oscura
Terminari duvia cu 'n' avventura.

Interrumpiu, *interruppe*. Minnali, *balordi*. Pozza--fora, *possa--fuori*. Matrichesi ec. *enormi spropositi inghiotte, e vomita*. Di nautru ec. *d' un' altro che son' io sempre irrisoluto*. Vucca, *bocca*. 'Un potti, *non potè* Dda negghia, *quella nebbia*. Cu 'n', *con una*

CANTU

21

Era junta a mitati di la via
La notti cu lu so carru stiddatu;
E li jenchi flimmatici puncia,
Pri passari da l' unu all' autru latu;
Quannu a un raggiu di Luna, e di chiaria
Aprennusi la negghia, ci à mustratu
Na ritagghia di celu; e c' era sutta
'Na gran rocca, ch' a pedi avia 'na grutta.

22

Davanti di la grutta un pagghiareddu
Facia comu 'na specii di pinnata;
Di sutta c'era un chianu, e un vijuleddu,
Chi terminava poi ntra la vaddata;
Era tuttu in silenziu, ed ogni oceddu
La testa sutta l'ala avia ficcata;
Sula 'ntunava, e 'un si vidia pirsuna,
Cu l'ecu di li grutti sta canzuna.

Junta, *arrivata*. So, *suo*. Stiddatu, *stellato*. Jenchi, *giovenchi*. Autru, *altro*. Chiaria, *chiarore* 'Na ritagghia. *un squarcetto*. Pagghiareddu, *capanuccia*. 'Na pinnata, *una tettoja*. Ntra la vaddata, *nella valle*. Oceddu, *uccello*. 'Un, *non*.

23

Pirchì nun àju vacchi, nè jinizzi,
Pirchì nun àju pecuri, nè agneddi,
La bianca Joli di li vrunni trizzi
Torci contra di mia l'occhi soi beddi;
Scordati, cori miu, li tenerizzi;
'Mmàtula ti tormenti, e ti marteddi;
Li poveri, anchi saggi, e virtuusi,
Da lu Regnu d'amuri sunnu esclusi.

24

L'ultimi accenti l'ecu ripitia
Da li grutti patetici, ed opachi;
L'ecu, chi solitaria si firria
'Ntra li soi membri trasmutati in ciachi;
Di tantu in tantu un tauru muggìa;
Nè di chianciri tu jacobu, abbachi,
Pri lu cui chiantu Sanciu esclama: oh sorti!
Chistu canta l'esequii a la mia morti.

'Aju, *hò*. Jinizzi, *giovenche*. Vrunni trizzi, *bionde trecce*. Mia, *me*. Beddi, *belli*. 'Mmàtula, *indarno*. Sunnu, *sono*, Firrìa. *gira*. 'Ntra, *nelle*. Ciachi, *pietre*. Chiànciri, *piangere*, Jacobu, *gufo* Abbachi, *cessi*, Chiantu, *pianto*. Chistu, *costui*.

25

La varca s'alluntana, e d'ogni latu
La negghia sempri chiù s'addenza e quagghia;
Eccu arreri lu celu cummigghiatu!
Eccu a lu cori crisci la gramagghia!
Sanciu dintra la varca rannicchiatu,
Dici: oimè! lu pistuni feti d'agghia!
Moru a lu scuru; e mancu pri cunfortu
Jeu stissu sapirrò, comu sù mortu?

26

Si l'umbra, e la bittarma di me' gnuri
Ddà jusu spiirà: comu muristi?
Sulu dirrò; chi tra li morti scuri
La chiù scura fu mia; tra li chiù tristi
La chiù trista fu mia; ne mai favuri
La vita a mia mi fici chiù di chisti;
Ma la mia vita, e la mia morti foru,
O cucini carnali, o puru soru.

Quagghia, *si fa più spessa*. Arreri, *di bel nuovo*. Cummigghiatu, *ottenebrato*. Pistuni ec. *il pestello puzza d'aglio ideot. vale vi son guai*. Mancu, *nemmeno*. Sù, *sono*. Bittarma di me' gnuri, *benedett' anima di mio padre*. Ddà jusu spiirà, *colà ne' campi elisi chiederà*. A mia, *a me*. Chisti, *cotesti*. Foru, *furono*. Soru, *sorelle*.

SESTU

27

Tra lamenti, e lamenti si nni veni
Lu sonnu, chi sp rgennu paparini,
Va inalzannu teatri. ed apri sceni
Ntra la testa di l'omini mischini;
E zoccu sapi, o di mali, o di beni,
Di cosi o veri, o finti, o peregrini,
L'impasta cu l'immagini ideali,
E li presenta chiari, e naturali.

28

Sanciu sunnava: ch'era mortu, ed era
Ntra la varca affumata di Caronti,
Lu quali ci facia 'na brutta cera;
E lu trattava cu dispetti, ed onti;
Iddu si cogghi, e cala di manera,
Chi pari un arcu misu sutta un ponti;
'Nzumma, dici, cui nasci sfortunatu,
'E ddà 'mpisu, ed è ccà marturiatu.

Si nni, *se ne*. Paparini, *papaveri*. 'Ntra la, *nella* Zoccu sapi, *ciò*, *che sà*. Sunnava, *sognava*. 'Ntra la varca, *nella barca affumicata*. Ci, *gli*. Iddu si cogghi, *egli si restringe nelle spalle*. Ddà mpisu, *colà afforcato*. Ccà marturiatu, *quì martirizzato*.

*

29

E' chiù chi veru, chistu è lu distinu,
(Dicia Caronti cu la varva granni)
Di cui pensa, e avi un senziu accussì finu,
Chi di natura penetra l'inganni,
Lu fa jiri, com'èrramu, e scintinu,
Pirchì 'un voli scuverti li malanni;
Filosofu sarrai; ma avverti a tia:
" Povera, e nuda vai filosofia. "

30

Fratantu Don Chisciotti ad occhi aperti,
Ma cechi da la negghia, ed offuscati,
S'appoja all asta; e tra se stissu avverti
Chi sia guidatu in aria da li fati;
Prima suspetta, e poi n'à provi certi,
Pirchì senti rumuri da li lati;
Era un mulinu, ed iddu si cridìa,
Chi fussi di li celi l'armunia.

Chistu, *questo*. Varva, *barba*. Jiri, *andare*. 'Erramu e scintinu, *ramingo e tapino*. Un voli, *non vuole*. A tia, *a te*. Di la negghia, *della nebbia*. S'appoja, *s' appoggia*. Iddu, *egli*.

SESTU

31

O Pitagora, o gran filosofuni!
(Esclamau tuttu chinu di stupuri)
Ora conusciu bèni, ch' ài ragiuni,
Ca n' àju provi stabili, e sicuri;
Sarrò juntu in Callistu, o in Oriuni,
Pirchì è troppu vicinu lu rumuri;
O sù 'ntra la via Lattea; o almenu in parti
Di lu circu di Veneri, o di Marti.

32

Sù curiusu forti di sapiri,
Zoccu voli di mia Giovi, o lu celu;
Naturalmenti cosa m' avi a diri,
Mentri mi chiama ccà cu tantu zelu;
Pocu chiù a menu vaju a prevediri,
Chi mi vurrà parrari senza velu
Di l'affari 'mbrugghiati di lu munnu
Pri dari assettu a tutti, quantu sunnu.

Chinu, *pieno*. Ca n' àju, *che ne ho*. Juntu, *arrivato*. Sù ntra, *sono nella*. Sù, *sono*. Zoccu voli di mia, *ciò, che vuol da me*. Vaju, *vado*. 'Mbrugghiati, *imbrogliati*. Sunnu, *sono*.

33

Imprimis parrirà di li Baruni,
Di li Capi, e supremi Magistrati;
Chiddi, chi pri modelli a li persuni
Sù stati da lu celu destinati;
L'àju 'ntisu lodari cu ragiuni
Giusti, benigni, saggi, ed onurati;
Ciò non ostanti Giovi cerni strittu;
E nui lodamu, e forsi è ccà un delittu.

34

Avirrà multu assai forsi chi diri
Di l'Avvocati, e di li Professuri;
Genti chi a liti, sciarri, e dispariri
Ci ànnu attaccatu l'utili, e l'onuri;
La società fratantu avi a nutriri
Sti tali a costu di li soi suduri;
L'apa cogghi lu meli in sciuri, e in frutti,
Ciarmulia l'apuni, e si l'agghiutti.

Chiddi, *coloro*. 'Aju 'ntisu, *ho udito*. Cerni strittu, *crivella con rigore*. Ccà, *qui in cielo*. So, *suo*. Cogghi, *coglie*. Sciuri, *fiori*. Ciarmulìa, *ciarla*, *romba*. Apuni, *calabrone*. Agghiutti, *inghiotte*.

SESTU

35

M'aspettu pri li Medici un catuni,
Pirchi l'abusi sunnu a cintinara;
Parranu in tonu musicali alcuni,
Ma nun ànnu un idia, chi fussi chiara;
E fratantu lu vulgu simpliciuni
Adura lu misteriu, e si pripara,
Di dari chiddu, ch'avi di chiù caru
'Mputiri ad un sollenni strifizzaru;

36

Ultra di chisti quantu mancia-franchi,
Quantu scotula-vurzi, e allampa-cucchi,
Chi vannu attornu 'ncipriati, e bianchi,
O stannu ntra li banchi mucchi mucchi!
Quanti uziusi cu li manu all'anchi!
Quanti chi di lu jocu mai li scucchi!
Quanti vivinu sempri in gioja, e spassu,
E li remiti soi sù donna, ed assu!

Catuni, *borbottamento*. Sunnu, *sono*. Chiddu, *ciò*. Strifizzàru, *macellajo*. Scòtula-vurzi, *pela borse*. Allampa-cucchi, *affimaticci*. Banchi, *officine di notaj*. Mucchi, mucchi, *a torme a torme*. Jocu, *giuoco*. Scucchi, *distacchi*, *disgiungi*. Sù, *sono*.

CANTU

37

E la terra fratantu abbandunata
A pochi vrazza mercenarii, e vili,
Chi meravigghia, si s'attrova ingrata,
E nun rispunni cu l'usatu stili?
Prima di tuttu a Giovi 'na parrata
In termini farrò chiari, e virili,
Pruvannu, chi la prima prima cura
Divi essiri fra nui l'agricultura.

38

Parrirò poi di lu commerciu; e in parti
Spieghirò li mei massimi chiù estisi,
Conchiudirò cu li scienzi, e l'arti,
Adattati a li climi, e a li paisi:
Di poi di sulu a sulu, ed indisparti,
Lu preghirò, chi fussi chiù curtisi
Cu la genti da beni: e a li briccuni
Chi ci mustrassi un pocu li scagghiuni.

Vrazza, *braccia*. 'Na parrata, *un discorso*. Ci mustrassi li scagghiuni, *ideot. loro dia segni chiari del suo rigore*.

SESTU

39

Chi giuva si li peni, e li vinditti
Sù all' autra vita eterni, ed indefessi?
'E megghiu preveniri li delitti,
Chi castigarli, quannu sù successi;
Si li rei ddà sù fritti, e su rifritti,
Non perciò si riparanu l' eccessi;
Lu vivu nu li vidi, e 'un pò imparari;
Lu mortu è mortu, e 'un avi ch' emendari.

40

Unn' eu vurria, ch' esempiu si facissi,
Mentri dura sta vita transitoria;
Acciò chi l' omu bonu 'un s' avvilissi,
Ne lu birbanti avissi vincitoria.
Chist' ultimi paroli appena dissi,
Quann' eccu, o casu dignu di memoria!
Sanciu sauta durmennu, ed a tantuni
Ci duna ntra lu mussu un sucuzzuni.

Sù all' autra, *sono all' altra*. Megghiu. *meglio*. Dda, *colà*. 'Un pò, *non può*. Unn' eu ec. *onde io vorrei*. Chist', *queste*. Sàuta, *salta*. 'Ntra lu mussu ec. *nel muso un sorgozzone*.

41

Dicennucci : e va zittuti vavusu :
(Stava sunnannu : ch' un diavulicchiu
Si ci mittia davanti prosuntusu;
E ci dicia, c' un cauciu ti stinnicchiu;
Sanciu dissi tra se : tantu fitusu
Pr una testa sarrò, quantu pr' un spicchiu;
Accussì dittu, 'ntipa un sucuzzuni.
Sgarra lu spirdu, e 'nserta lu patruni.)

42

L' istorici accurati, e diligenti
Portanu: chi a la furia di la botta
Ci caderu di vucca quattru denti,
Comu fussiru stati di ricotta.
Allampau Don Chisciotti; e prestamenti
S' arrunchiau tuttu, comu trippa cotta;
Pirchì lu colpu barbaru, e lu mali
Ci rigorda, ch' è fragili, e murtali.

Dicennucci, *dicendogli*. Va ec. *taci una volta*, *fraschetta*. Sunnannu, *sognando*. Diavulicchiu, *dim. di diavolo*. Si cci, *gli si*. Cànciu ec. *calcio ti uccido*. 'Ntipa ec. *scarica*. Sgarra ec. *fallisce il colpo contro lo spirito*. 'Nzerta, *colpisce*. Botta, *colpo*. Ci cadèru di vucca, *gli caddero dalla bocca*. Allampau, *sbalordì*. Arrunchiau, *si rannicchiò*.

43

Ma di poi scossu da lu smarrimentu,
Senti a Sanciu, chi runfula profunnu;
Si meravigghia, e dici: è gran portentu,
A spi garlu mi perdu, e mi cunfunnu;
Sanciu comu appi mai tali ardimentu?
E Sanciu dormi di la varca in funnu!
Ultra di chistu nun àju l' idia,
D'avirlu vistu a lu celu cu mia.

44

Cussì parra stunatu, e titubanti;
Quann' eccu supra l'aria risunari
'Ntisi 'na vuci, chi diceva ansanti:
Veni tiranna, e vidimi vulari;
Comu lampu, chi adduma, ed a l'istanti
Junci lu tronu, e fa terra-trimari,
Tali a dda vuci, oh casu! oh meravigghia!
Succedi un precipiziu, un para-pigghia.

Rùnfula, *ronfa*. Appi, *ebbe*. 'Aju, *ho*. Cu mia, *con me*. Stunatu, *sbalordito*. 'Ntisi 'na, *udì una*. Adduma, *s' accende*. Junci lu tronu, *cade il tuono*. Dda, *quella*. Para-pighhia, *para-piglia*.

45

Chiovi un' omu di l'aria, e fa un fracassu,
Chi già la varca in pezzi pari rutta;
Si scossi tantu, chi 'un mancau, ch' un assu
Ad abbuccari, e ghirisinni sutta,
E Sanciu, chi durmia piegatu, e bassu,
S' intisi fracassari quasi tutta
La spica di li rini; e Don Chisciotti
Prova a li gammi dui tremenni botti.

46

Chi successi? Gridau, chi fu? ch'è statu?
La causa di sta guerra nun discernu;
Rispusi Sanciu: mi l'avia ideatu;
Chi mi spirati? semu ntra l'infernu:
Chi scacci? Don Chisciotti à replicatu;
Vegnu da l'autu empireu supernu,
'Mmenzu a li stiddi fissi, ed a l'erranti;
Pri l'affari di statu chiù 'mpurtanti.

Chiovi, *piove*. Un, *non*. Ch' un mancau, chi un assu, *mancò pochissimo*. Abbuccari, *rivoltare*. Ghirisinni, *andarsene*. spica. *spina*. Botti, *colpi*. Càusa, *cagione*. Semu 'ntra l', *siamo nell'*. Chi scacci, *che infinocchi*. 'Autu, *alto*. Stiddi, *stelle*.

SESTU

47

Ed eu, rispusi Sanciu, sacciu certu,
Chi ntra l'infernu un spirdu malandrinu,
Mentri a li ganghi lu culpisciu, e 'nzertu,
Mi duna la risposta tra lu schinu:
Nell'attu chi cuntrastanu l'incertu,
Chi 'nmenzu d'iddi stava a capu chinu,
Isa la testa; cumincia a parrari
'Mbrugghiatu a modu di tartagghiari.

48

Sta vuci d'unni vinni? dissi Sanciu,
Ntra sta varcuzza nui quantu saremu?
Li testi sunnu tri, ne pigghiu a scanciu;
Cuntamuli di novu, e vidiremu:
Sunnu tri! oh chi 'nbrogghiule di poi chianciu
Ca semu sparu, e nun ni conuscemu;
Sti cosi certamenti nun sù boni,
'Aju lu cozzu, oimè! in cunfusioni;

Sacciu, *sò*. Spirdu, *spirito maligno*. Ganghi e 'nzertu, *mole e dò nel segno*. Schinu, *schiena*. D'iddi, *di coloro*. Isa, *alza*. D'unni, *da dove*. 'Ntra sta ec. *in questa barchetta*. Sunnu, *sono*. Nè pigghiu ec. *nè la sbaglio*. Cuntàmuli, *numeriamoli*. Chianciu. *piango*. Ca semu sparu. *che siamo di numero dispare*. Sù, *sono*. 'Aju, *ho*.

CANTU

53

Ma sta vita nun è sempri un favuri,
Rispusi Sanciu, nè sempri n' invogghia;
E timu, ch' a li voti lu duluri
D'ogni qualunqui arbitriu ni spogghia:
E chi la morti nun fà chiù timuri,
Quannu cun idda finisci ogni dogghia;
E chi cun idda ancora và a finiri
La custanti certizza di muriri.

54

Pri quantu mi ricordu, aviri 'ntisu,
L' Eroi ripigghia, e in multi auturi lettu,
Sulamenti ammazzarisi è pirmisu
Pri grazia ad un' amanti assai perfettu;
Pirchi l' amanti allura, ch' à comprisu
Funesti novi di lu so dilettu,
Lu cori si cci scasa, e 'ntra stu statu,
'E mortu prima, d' essirsi ammazzatu.

Invogghia, *invoglia*. A li voti, *alle volte*. Cun' idda, *con essa*. Dogghia, *doglia, affanno*. 'Ntisu, *udito* So dilettu, *oggetto di sue delizie*. Scasa, *esce dal suo sito*. 'Ntra ssu statu, *in cotesto stato*,

SESTU

55

Ogni bona ragiuni, e favurita
(Fora lu dittu casu) 'un vali a nenti,
Pirchì a la guardia di la nostra vita
Ci sta lu sulu istintu, e nò la menti;
La ragiuni pri quantu sia perita,
A frunti d' iddu è debuli, e impotenti,
Pruvirà: chi conveni di muriri;
L'istintu tira avanti, e lassa diri.

56

Mentr' iddi si la stannu disputannu.
Di lu letturi meu forsi la menti
Irrà supra st' Incognitu pinsannu,
Pr' essiri a ghiornu d' un tantu accidenti;
E sapirni lu chi, lu comu, e quannu.
La musa mia, ch' è giusta, e compiacenti,
S' accinci a raccuntari st' avventura,
Figghia di Baccu, e di la notti oscura.

tom. v.

Fora lu, *fuor il*. 'Un, *non*. D' iddu, *di esso*. Lassa, *lascia*. Iddi, *essi*. Ghiornu, *giorno*.

57

Amuri avia 'nchiagatu un pastureddu
Di firita profunna, e vilinusa.
E notti, e ghiornu lu tinìa a marteddu,
Pri 'na ninfa superba, e ambiziusa.
La notti si struggia lu puvireddu
'Ncumpagnia di lu chiantu, e di la musa;
E lu jornu purtava li pidati
'Ntra lochi tristi, oscuri, e inabitati.

58

Stancu già di sta vita travagghiata,
Ricursi pri cunsigghiu a un vecchiu saggiu,
Omu raru, ed in tutta dda cuntrata
Tinutu in summu creditu, ed omaggiu;
O sapienti, dissi, o vera strata,
O organu, pri cui l'eternu raggiu
Si cumpiaci purtari a li murtali
L'ajuti, e li cunsigghi a li soi mali,

'Nchiagatu, *piagato*. 'Na, *una*. Puvireddu, *poverello*. Chiantu, *pianto*. 'Ntra, *in*. Dda, *quella*. Soi, *loro*.

SESTU

59

Pietà ti mova d'un amanti afflittu,
Chi s' agghiutti li lagrimi pri pani;
Ch' ama un' ingrata, ch' avi a gran delittu
Nutriri in pettu sintimenti umani;
Degnati, di truvari in miu profittu
Tra li presidii sconosciuti, e arcani
Un segretu, un sollevu, un menzu tali,
Acciò liberu sia da tanti mali.

60

Mentri parra, di lagrimi un torrenti
Scinni da l' occhi pri la facci smorta;
Lu bonu vecchiu umanu, e compiacenti
Cu affabbili manieri lu cunforta;
Poi dissi: ancora di stu focu ardenti
Li cicatrici lu miu cori porta;
E quannu un vecchiu penza a lu passatu,
Cumpatisci un picciottu 'nnamuratu.

Agghiutti, *inghiotte*. Parra, *parla*. Scinni, *scende*. Picciottu, *giovane*, *ragazzo*.

*

CANTU

61

Bellu è l'amuri; in iddu si conteni
La delizia chiù granni di natura;
M'a lu latu però stannu li peni
D'uguali pisu, qualità, e misura;
La providenza minisca mali, e beni;
Metti li spini immenzu a la virdura;
Entra li sciuri, e la campagna amena
La vipera, e la serpi ch'invilena.

62

Nun amari a cui v'ama, è gran delittu;
Amari a cui nun v'ama, è gran pazzia;
Da chistu si nni cava in to profittu,
Chi tu sì pazzu, quantu chidda è ria;
Ma pirchì da li medici s'è dittu,
Chi un velenu cu natru si castia,
Jeu speru di guaririti l amuri,
Cu nautru focu d'ordini maggiuri.

In iddu, *in esso*. Minisca, *mescola*. Sciuri, *fiori*. Da chistu si nni, *da ciò se ne*. To, *tuo*. Sì, *sei*. Chidda, *colei*. Nautru, *un altro*.

SESTU

67

Ricurri dunqui a Baccu; ed in so onuri
Metti ntra l'arma un generusu vinu;
Intercedi lu sagru so fururi,
Chi fa felici l'omu chiù mischinu;
Però trattalu comu un gran signuri,
Nè troppu arrassu, nè troppu vicinu;
Si poi scappa la manu, lassa jiri;
'Na vota l'annu è licitu 'mpazziri.

68

Dissi lu vecchiu, e poi vutau li spaddi:
Lu pastureddu appujatu a 'na canna,
S'indrizza a passi lenti pr'una vaddi,
Supra la quali sta la sua capanna;
Ddà ci offri un vinu, chi ghittava baddi;
'Na vutti antica, chiamata la nanna;
La guarda prima cu amurusa cera;
Poi 'ndrizza a lu Diu Baccu sta prighera.

So, *suo*. 'Ntra l', *nel*. Arma, *quì vale ventre*. Arrassu, *lontano*. Lassa jiri, *permettilo pure*. 'Na vota, *una volta*. Vutau li spaddi, *voltò le spalle*. Apujatu a 'na, *appoggiato a una*. Vaddi, *valle*. Ddà ci, *colà gli*. Ghittava baddi, *generosissimo*. 'Na vutti, *una botte*.

CANTU

65

Da stu fattu lu saggiu Anacreonti
Quannu sintìa, ch'amuri era molestu;
A Baccu ricurria cu vogghi pronti;
Viveva, e poi turnava pri lu restu.
Tu dunqui si disii riparu all'onti
Di l'aspru amuri, a la tua paci infestu,
Ricurri a Baccu; e dunacci ricettu,
'Ntra li visceri toi, ntra lu to pettu.

66

Ver'è, 'chi lu fururi di stu Diu
Duna guerra, e scuneerta la ragiuni;
Fà l'omu pazzu, ma chinu di briu;
Non pazzu malinconicu, e dunnuni;
Chi turmintatu da un vanu disìu;
Si chianchi l'anni sulu ntra 'na gnuni;
E in canciu di brillari cu l'amata.
Ci cumparisci 'na pezza vagnata,

Vogghi, *voglie*. Viveva, *beveva*. Poi tornava ec. *e ribereva finchè votava il vaso.* Dùnacci, *dagli*. Ntra li, *nelle*. 'Ntra lu to, *nel tuo*. Chinu, *pieno*. Dunnuni, *effeminato*. Chianci, *piange*. 'Ntra 'na 'gnuni, *in un angolo*. Canciu, *cambio*. Ci-'na pezza vagnata, *le-un vuomo senza spirito*.

SESTU

71

Ntra un filu di capiddu assai suttili
Lu truvau, chi jucava all'oca, e l'ali
Junci; e l'abbrazza cu l'usatu stili;
Poi dissi: si l'amicu in tia privali,
Ti vegnu a cunsignari un miu fidili;
Scanzalu di periculi, e di mali;
Lu miu fururi lu fa pazziari;
'Ajacci l'occhiu tu particulari.

72

'Ntisa la vuci di l'allegru Diu,
L'Accidenti lassau vastuni, e insigni,
E toghi, e sforgi, chi pri so straviu
Tinia in manu pri l'asini, e li signi;
Si lu strinci, e ci dici, amicu miu,
Pri tia suspendu tutti li disigni;
E in grazia di lu to raccumannatu
Farrò vatinni in celu spinsiratu.

'Ntra, *in*. Truvau, *trovò*. Junci, *arriva*. In tia, *in te*. Scànzalu, *libera lui*. 'Ajaci, *abbiagli*. 'Ntisa, *udita*. So, *suo*. Stràviu, *divertimento*. Signi, *scimie*. Ci, *gli*. Pri tia, *per te*. Vattinni, *vattene*.

69

O Dionisiu, figghiu di Semeli,
Chi passasti da l'uteru maternu
(Mentri la Dia gilusa agghiuttia feli)
Dintra lu ciancu di lu Diu supernu,
Ti rinunciu lu nettari, e lu meli,
Purchì avissi di mia tu lu guvernu;
A tia mi dugnu; m'abbandunu a tia;
Acciò salvi d'amuri l'alma mia.

70

Dissi: e poi vippi; intantu la prighera
Si nni và in aria supra di li venti;
Passa li celi, e trasi tra la sfera,
Unn'era Baccu cu li Dei possenti;
Chi avennula accuggghiuta in bona cera,
Scinni a lu munnu, e cerca l'Accidenti,
Viraci amicu so; chi appena ponnu,
Tra d'iddi dui spartirisi lu sonnu.

Agghiuttia, *inghiottiva*. Di mia, *di me*. A tia mi dugnu, *a te mi dò*. Vippi, *bevette*. Si nni, *se ne*. Trasi 'ntra la, *entra nella*. Unni, *dove*. Accuggghiuta, *accolta*. Tra d'iddi ponnu, *tra loro possono*. Spartirisi lu sonnu, *dividersi il sonno*; *ideot. esprime la stretta, e cordiale amicizia*.

SESTU

75

Economicamenti tripartita
La furia di la botta, fa, chi tutti
Restanu offisi sì, ma però in vita,
Senza gammi stuccati, e vrazza rutti;
L'acqua fratantu la varcuzza incita;
E l'Accidenti ntra ddi macchi, e grutti
Li teni sempri a vista, e chianu chianu
Ci veni pri d'appressu a longa manu.

76

Sanciu intantu bruciannu di disiu,
Pri sapiri st'Incognitu, cui fussi,
Fammi sta grazia, dissi, amicu miu,
(Giocchi n'àju li rini, e l'anchi russi,
Giacchi lu scuru è tantu, ch' 'un ti viu)
Dimmi insumma cui sì? leva sta tussi?
L'Imbriacu gridau: taciti, ò cucchi,
Sù lu reguanti di li Mammalucchi.

Botta, *colpo*. Vrazza stuccati, *braccia spezzate*. 'Ntra ddi macchi, *in quei macchioni*. Chianu chianu, *piano piano*. 'Aju, *ho*. 'Un ti viu, *non ti vedo*. Cui sì? *chi sei?* Leva sta tussi, *appaga questa curiosità*.

73

Dissi, e licenziatusi da Baccu,
Và a trova' lu pasturi, chi ridiculu
Ora faceva un sautu, ed ora un sbraccu
Di notti, senza vidiri periculu;
Acchiana un vausu vacillanti, e straccu,
Chi pinnia supra l'acqua a perpendiculu;
Ma l'Accidenti si ci fa davanti,
Lu ripara, e lu ferma alcuni istanti.

74

Aspetta chi arrivassi la varcuzza
Di l'autri soi protetti, e quannu l'appi
Giustu a picu, l'aguanta, e lu sammuzza
'Mmenzu di chiddi, comu megghiu sappi;
La botta a tutti tri sparti, e sminuzza;
'Na parti l'appi Sanciu in rini, e chiappi;
L'autra l'appi l'Eroi di gran valuri;
La terza parti fu di lu pasturi.

Trova', *trovare*. Sàutu, *salto*. Sbraccu, *passo steso*. Acchiana un vàusu, *salisce sopra una balza*. Varcuzza, *barchetta*. Autri, *altri*. Appi, *ebbe*. Aguanta, *afferra*. Sammuzza, *getta*. Chiddi, *coloro*. Sappi, *seppe*.

SESTU

79

Sanciu esclamau: Riali Maistati,
Chi ghiti in aria comu un rinninuni,
Jeu nun sacciu conusciri, scusati,
Li Re a lu scuru, comu lu patruni;
Del restu sentu farvi dd' attestati
D' un cortegianu, e di un politicuni;
A pratticarli poi nun c àju l' arti,
Pirch' eu nun vitti Re, chi tra li carti.

80

Ma giacchì la mia sorti, fatta amica,
M' à misu un Re a la spadda pri cumpagnu,
'E giustu ch' imitannu la furmica,
Jeu mi mittissi l' ali a lu calcagnu;
Speru chi di sta misera, e mendica
Vita, di cui mi murmuru, e mi lagnu,
Ni vija un canciamentu, un letu fini,
Sia in grazia di la botta tra li rini.

Ghiti, *andate*. Rinninuni, *rondone*. Jeu nun sacciu, *io non sò* Dd', *quegli*. 'Aju, *ho*. Vitti, *vidi*. Tra li carti, *nelle carte di giuoco*. Spadda, *spalla*. Vija, *veda*. Tra li rini, *nelli reni*.

77

Pri chissu, dici Sanciu, vai circannu
Li gebbii, li sciumi, e li pantani.
Ma Don Chisciotti seriu, e venerannu,
Olà, gridau, rispetta li Sovrani,
Chi spissu sconosciuti vannu errannu
Per avventuri inusitati, e strani,
Di cui ni fannu fidi a cui si sia
Li nostri libra di cavallaria.

78

E vui, Sovranu valurusu, e saggiu,
Chi o la sorti, o l'amuri, o la bravura,
Vi ridussi cu nui ntra stu viaggiu,
Di notti, erranti, suli a la vintura,
Graditi pr'ora un rispitusu omaggiu,
Giacchì in appressu dari vi procura
Provi di zelu tra l'armi, e li botti
L'umili vostru servu Don Chisciotti.

Pri chissu, *per ciò*. Gebii, *vivaj*. 'Ntra stu, *in questo*. Botti, *colpi*.

SESTU.

83

Si sensibili fussi a stu piaciri
Ogni nobil, riccu, e facultusu,
In chistu casu sì, si purria diri,
Chi si darria felicità ccà jusu;
Ma tutti cosi nun si ponnu aviri:
Sanciu parrava assai giudiziusu;
Ma pri disgrazia chiddu, a cui parrava,
Era un briacu, e di chiù runfulava.

84

Và spargennu fratantu l'acquazzina
Lu frischiceddu di la matinata,
Chi allegru si partiu da la marina,
Annunziannu chi già l'alba è nata;
A cui fannu li nuvuli curtina
D'argentu, ed oru tutta listiata,
E da li listi rutti, e pirtusati
Nescinu fasci di raggi indorati.

Ccà jusu, *quì in terra*. Ponnu, *possono*. Chiddu-parrava, *colui-parlava*. Runfulava, *ronfava*. Acquazzina, *ruggiada*. Frischiceddu, *venticello*. Partiu, *partì*. Pirtusati, *traforate*. Nèscinu, *escono*.

CANTU

81

Jeu nun pretennu d'essiri a la lista
Di l'impieghi, e li tituli di curti;
Sù fumi, chi m'annorvanu la vista;
E la mia vucca nun è avvezza a turti;
Jeu vogghiu 'na casuzza ben provista,
Cu li limiti soi chiù tostu curti,
In un situ amenissimu, e ci sia
Attaccata 'na bella massaria.

82

Disiju lu superfluu, e l'abbundanza,
Nun già pri farni sentirni lu scrusciu
A chiddi chi a lanterna ànnu la panza,
O a qualchi gintilomu afflittu, e musciu;
Nè pri fari l'enormi stravaganza
Di sarvari pri chiddi chi un canusciu,
Ma pr'aviri lu massimu, e reali
Piaciri, di succurriri l'eguali.

Sù, *sono*. Annorvanu, *abbacinano*. Vucca-turti, *bocca-torte*. Jeu vogghiu 'na casuzza, *io voglio una casetta*. Scrusciu, *rumore*. A chiddi, *a coloro*. A lanterna ec. *ideot. ànno la pancia vuota*. Musciu, *lasso*. Sarvari, *conservare*.

87

Siti cuntenti? dici a lu patruni,
Fra brevi sarrò pastu d'un mmistinu,
Li progetti a lu scuru, ed a tantuni
Sempri ànn'avutu un esitu scintinu;
Chi farremu ora ccà dui lumiuni,
Cu' un re fallutu, chi feti di vinu?
'Ntra 'na varcuzza, chi a mari firria,
Comu 'na musca 'ntra 'na gallaria?

88

Si veni un vinticeddu friscu, e 'ncuttu?
'Na burraschedda minima? un marusu?
Ch' avemu a fari cu stu rinnu ruttu?
Facemu un fossu a mari, e jamu jusu;
Poviru mia, a chi statu sù riduttu!
Si pò dari lu chiù periculusu?
Cusì Sanciu chiancia; ma lu patruni
Era l'omu chiù allegru, e cuntintuni;

Mmistinu, *mostro marino*. Scintinu, *cattivo*. Ccà, *quì*. Lumiuni, *m*.....fallutu, *fallito*. Feti, *pute*. 'Ntra 'na varcuzza, *in una barchetta*. Firrìa, *gira*. Vinticeddu, *venticello*. 'Ncuttu, *continuato fitto*. Burraschedda, *dim. di burrasca*. Poviru mia! *me infelice*! Sù, *sono*. Pò, *puo*. Chiancia, *piangeva*.

85

Propagata chi fu la sua chiarìa,
Si vitti Sanciu, ch'avia, l'occhi fissi
Supra lu pastureddu, chi durmia;
Lu squatrau beni beni, e poi s'afflissi;
Lu fastu, e la ricchizza, chi cridia,
Vidi, ch'è puvirtati, oh celu! dissi;
Si lu Rignanti nun vali tri calli,
Penza poi, chi sarrannu li vassalli?

86

Poveri mammalucchi! a vui la Parca
Sempri, jeu criu, chi vi fila affanni.
Gira fratautu l occhi e la sua varca
Vidi tra un mari spaziusu, e granni;
Si raccogghi, si suca, e l'occhi inarca,
E grida, oimè! autru chi sciumi, e canni.
Non ostanti la mia gran repugnanza,
Mi trovu a mari! oh celu! oh stravaganza!

Chiarìa, *chiarore*. Vitti, *vide*. Squatrau, *squadrò*. Jeu criu, *io credo*. Varca, *barca*. Suca, *inghiotte il respiro*. Autru chi sciumi, *altro che fiume*.

SESTU

91

Cumpariscia 'na notti accussì scura,
Comu fussi lu Tartaru infernali;
Si vija orrenna in Celu 'na russura
Di meteori terribili, e murtali,
Mugghi lu mari, e sparsi di paura,
Apra larghi voragini fatali;
Ora criscia in muntagni, e ogn'una d'iddi
Porti guerra a la Luna, ed a li stiddi.

92

A lu strepitu orrennu di lu mari
S'uniscia di li trona lu fracassu;
Ntra lu spissu e cuntinuu lampiari,
Chi si vija la morti ad ogni passu;
Chi si senta la varca scattiari,
O sia lu ciancu travagghiatu, e lassu,
O tavula di puppa; e a porta aperta
Trasanu l'unni dintra la cuverta.

Vija, *veda*. 'Na russura, *un rossore*. Criscia, *cresca*. d'iddi, *d'esse*. Stiddi, *stelle*. Trona. *tuoni*. Lampiari, *balenare*. Scattiari, *scoppiare*. Lassu, *sdrucito*. Trasanu, *entrino*.

89

Cunsolati, coraggiu, ci dicia,
'Ai lettu mai chi morsiru annigati
L'antichi Eroi di la cavallaria?
L'Erranti Cavaleri ammuntuati?
E puru nun c'è storia, o poesia,
In cui tra li viaggi 'un ci sù stati
Li tempesti maritimi, e di chiddi,
Chi vi fanna arrizzari li capiddi.

90

Vegnanu dunca tempesti a fururi,
Giacchì l'istoria mia sarria mancanti;
Nè lu poeta si farria d'onuri,
Si almenu 'un ni scrivissi una eleganti:
Fammi o celu sta grazia, ed a l'oturi
Sumministra materia bastanti;
Sciogghi tutti li venti, acciò 'mpastari
Putissiru lu celu cu lu mari,

Ci, *gli*. Morsiru, *morirono*. Ammuntuati, *rinomati*. Un ci sù, *non vi sono*. Chiddi, *quelle*. Arrizzari li capiddi, *arricciare i capegli*. Dunca, *dunque*. 'Un, *non*. Oturi. *autore*. Sciogghi, *sciolga*. ¡'Mpastari, *confondere*.

SESTU

95

Scurri intantu la varca, ed esaudìu
Lu célu a Sanciu, dannucci bunazza,
Nun si senti, ch' un lèggiu murmuriu
Di l' unna, chi ntra un scogghiu s' arrimazza;
Distanti un migghiu di la spiaggia, eu criu,
Era stu scogghiu; e dava larga chiazza.
A multi oceddi di marina; duvi
Fannu dintra li 'nnicchi li soi cuvi.

96

Parsi a Sanciu 'na vera truvatura,
Quannu lu scogghiu si vitti vicinu;
Rispigghia lu pasturi cu premura;
E ringrazia la sorti, e lu distinu;
Chiddu si strica l'occhi, e si figura,
Chi fussi un sonnu, figghiu di lu vinu;
Quannu vidi, ch'è veru, ed è reali,
Arresta, comu statua di sali.

Dannucci, *dando loro*. Leggiu, *leggiero*. S'arrimazza, *va a rompere*. Parsi, *parve* Truvatura, *tesoro*. Vitti, *vide*. Chiddu si strica, *colui si stropiccia*. Figghiu, *figlio*.

CANTU

93

Un turbini terribili confunna
Li nuvuli, lu mari, e li tempesti;
Sauti da puppa, e prua lu ventu; e l'unna
Sbraccassi supra di li nostri testi;
Si vija, mentri chi la varca affunna,
Un vicchiareddu a puppa in bianca vesti
Cu na lanterna; intantu eu m'alzu l'elmu,
Ed aduru la luci di Sant'Elmu (1).

94

Basta basta nun chiù, rispusi Sanciu,
Chi puzzàti mintìri pri la gula,
Chi vi sicchi la lingua, comu un granciu,
Chi và sempri 'nnarreri, ed arrincula;
Belli conforti, chi mi duna? eu chianciu
Pri lu timuri, ed iddu si percula
In descriviri veri, e naturali;
Li disgrazii possibili, e li mali!

Sauti, *salti*. Sbraccassi, *soverchi*. Puzzàti, *possiate*. Nnarreri, *in dietro*. Chianciu, *piango*. Percula, *distilla*.

---

(1) Ricorda il fenomeno, che nelle grandi tempeste manifesta l'aria elettrizata per la violenta agitazione; cioè que' fuochi, detti *Fatui*, che videro D. Chisciotte, e Sancio nell'orecchie dell'asino, e cavallo (*canto* I. *st.* 44., *e* 45.) fuochi, che veggonsi nelle antenne delle navi, chiamati da' Poeti di *Castore* e *Polluce*, e poi di *S. Elmo*, e di *S. Nicolò*.

SESTU

99

Ripigghia Sanciu: si sà troppu beni,
L' oceanu di la vostra fantasia,
Ni abbunna di sti grunchi ' e sti baleni;
N'àju gran provi pri disgrazia mia;
Jeu però staju ccà, mentri mi teni;
Intornu a vui, si la cavallaria
V'à destinatu pri l'imprisi granni,
Guardati chi la spata nun s' azzanni.

100

S' azzanniria, eu nun lu negu, quannu,
Ci rispusi l' Eroi, supra li scagghi
Jeu la battissi, comu multi fannu,
Inesperti a sta sorti di battagghi;
Ma di la scola mia lu mastru Orlannu,
La strata m' insignau pr' 'un fari sbagghi;
Ch'è chidda appuntu, chi cu uguali ardiri
Jeu speru, all' occhi vostri di seguiri.

Ripigghia, *ripiglia*. Grunchi, *gronghi*. N'àju, *nè ho*. Staju ccà, *stò quì*. Mi teni, *mi vi posso fermare sopra*. Azzanni, *pieghi il taglio*. S' azzanniria, *piegherebbe il taglio*. Scagghi, *scaglie*. Sbagghi, *sbagli*. Chidda, *quella*.

97

Sanciu lu scoti, e dici: o sonnu, o vigghiu,
Jeu chissu l'àju avutu pri tant' anni;
E ogni vota chi dormu, o m' arrispigghiu,
Passu sempri d'affanni a novi affanni,
Chi tra d'iddi ànnu sempri un assumigghiu,
Comu li figghi, li patri, e li nanni;
Lu peju è chistu, ch'àju pri li manu;
Ma è megghiu, chi ni stassimu luntanu.

98

Accussì dittu, sauta ntra lu scogghiu;
E si tira d'appressu lu pasturi;
Però l'Eroi gridau: signuri eu vogghiu
Disingannarvi prima d'un erruri.
Avvirtiti, chi chistu è un bruttu 'mbrogghiu,
Jeu pri signi, carattari, e figuri
Conusciu: chi stu scogghiu è in carni, e in ossa
La chiù orrenna balena, e la chiù grossa.

Vigghiu, *veglia*. Jeu chissu l'aju, *io ciò l'ho*. Vota, *volta*. Arrispigghiu, *risveglio*. Iddi, *loro*. Assumigghiu, *russomiglianza*. Lu peju è chistu, *il peggio è questo*. Sàuta 'ntra lu scogghiu, *salta nello scoglio*. Chistu, *questo*. Conusciu, *conosco*.

SESTU

103

E la truvau, o almenu parsi ad iddu
D'avirla già truvata; giacchì avia
Lu scogghiu a filu d'acqua ntra un cantiddu
'Na grutta, chi di supra 'un si vidia;
Guarda lu scogghiu; ed eccu vidi in chiddu
Lu mostru ch'avia fissu in fantasia;
E vidi ntra la grutta sprofunnata
La vucca di lu mostru sbalancàta.

104

Aprila, dissi, quantu voi sta vucca,
Bistiazza feroci, e micidali:
Accostati unni mia, anzi m'ammucca;
Ma chista nun è pinnula, chi cali;
Cu mia lu feli a li toi fauci sbucca;
Ti sarrà stu vuccuni assai fatali,
E allura apprimirai, chi li mei pari
Nun sù facili a farsi masticari.

Parsi ad iddu, *parve a lui*. Ntra un *in un cantoncello*. 'Na, *una*. 'Un, *non*. Chiddu, *quello*. Ntra la, *nella*. Voi sta vucca, *vuoi cotesta bocca*. Unni mia, *da me*. Ammucca, *imbocca*, *inghiotti*. Chista-pinnula, *questa-pillola*. Cali, *ingozzi*. Sù, *sono*.

CANTU

101

Cussì propizia a mia la sorti fussi,
Com' idda fu ad Orlanuu paladinu,
Ch' iu vi farò vidiri l' acqui russi
Di sangu di stu riu mostru marinu;
Dissi: e in menzu a la varca si ridussi;
S' assetta; e all' autri dui vota lu schinu;
Lu menzu rimu cu 'na manu afferra;
Supplisci all' autru l' asta di la guerra.

102

Accussì parti rima, e parti 'ntipa
L' asta a lu scogghiu, e la varca và stramma,
Comu lu granciu, chi veni a la ripa,
Muvennu a sguinciu la sua torta gamma;
L' invittu Eroi, chi dintra l' alma stipa
Di gloria, e di virtù l' ardenti sciamma,
Gira lu scogghiu a fini di truvari
La vucca di stu mostru singulari.

Idda, *essa*. Sangu, *sangue*. Assetta, *s' assiede*. Autri-vota lu schinu, *altri volta la schiena*. 'Ntipa ec *incalca con l' asta lo scoglio*. Granciu, *granchio*. Sguinciu *con moto retrogrado e irregolare*.

SESTU

107

Accussì tra li tanti meravigghi,
Chi lu mari produci, 'un si pò dari
Un mostru, ch'a l'estrinsicu sumigghi
A stu picciulu insettu di lu mari?
Dunca nun mi siccari cu cunsigghi...
Sanciu cumincia un pocu a vacillari,
Pirchi ddi paritati, e dd'argumenti
Ci parevanu multu conchiudenti.

108

S'agghiunci a tuttu chistu, chi (o sia stata
Forza d'apprensioni, o fantasia,
O virtigini, o testa scuncirtata)
Ci parsi chi lu scogghiu si muvia.
Si ferma attentu, e duna poi un'occhiata
A lu cumpagnu attonitu, e vulia,
Quasi ntra l'occhi leggirci ad un trattu
La pura viritati di lu fattu.

Meravigghi, *meraviglie*. 'Un si pò, *non si può*. Sumigghi, *somigli*. Dunca, *dunque* Ddi, dd', *quelle*, *quegli*. Agghiunci, *aggiunge*. Chistu, *questo*. Ci parsi, *gli parve* 'Ntra l', *negli*.

CANTU

105

Sanciu chi senti fari sti minacci
A li radichi surdi di lu scogghiu,
Ci acchiana supra, e si ci metti in facci,
Dicennu: eu mi protestu, e mi ni spogghiu;
Chissi sù sbagghi di testi di macci;
Quali libru lu dici, e in quali fogghiu:
Chi li baleni ancorchì smisurati,
Sù vistuti di pezzi accarruzzati?

106

L'ignoranti si divi stari mutu,
Dissi l'Eroi, la storia naturali
Ci presenta di marmura vistutu
Qualchi insettu, ch'è menu d'un armali;
Si tu beni ci avissi riflittutu
Supra li trummi, e pateddi riali,
Ci avirissi truvatu pri cummogghiu
'Na dura rocca, un vausu, un veru scogghiu.

Sti minacci, *coteste minacce*. Acchiana *salta, salisce*. Si cci, *vi si*. Mi nni spogghiu, *me ne spoglio*. Chissi sù ec. *codesti sono sbagli*. Macci, *muli*. Pezz' accarruzzati, *grosse pietre da fabbricare*. Trummi, *buccine*. Pateddi riali, *ostriche*. Cummogghiu, *coperchio*. 'Na, *una*. Vausu, *balza*.

SESTU

111

Da stu dubiu terribili agitatu,
Guarda lu scogghiu, e lu firria tuttu;
Poi versu la patruni avvicinatu,
Ci dici lu miu statu è troppu bruttu;
Sugnu da un gran pinseri costernatu;
Sia mostru, arci chi mostru, ma è riduttu
Già supra l'acqui, è saggiu, è mansuliddu,
Accogghi a cui ci veni supra d'iddu.

112

Forsi chi dormi; e forsi è d'una razza
Chi durmirà di li simani, e misi;
Timu chi s'adoprati o spata, o mazza,
E contra d'iddu ci tentati offisi,
S'arrispigghia, s'arraggia, e n'arrimazza
Mmenzu a lu mari, e ddà sarremu ocisi.
Don Chisciotti gridau: dubitu forti,
Ca da lu sonnu passirà a la morti.

Firria, *gira*. Ci, *gli*. Sugnu, *sono*. Mansuliddu, *alquanto manso*. Accogghi, *riceve*. Iddu, *esso*. Arrispigghia, *risveglia*. Arraggia, *arrabbia*. Arrimazza, *stramazza*. Ddà, *colà*. Ca, *che*.

113

Tu intantu, s'eu nun tornu da st' imprisa,
Portacci stu rigordu a Dulcinia;
Portacci un pezzu di sta mia cammisa,
Chi mai si vitti divisa di mia;
Dicci: chi la mia fama è già decisa;
Dicci: chi l'adurai, comu 'na Dia;
Chi fui fidili; e s' idda chianci, o Sanciu,
Cunfortamilla--eu chiù nun reggiu--e chian-
(ciu.

114

Signuri, comu accordanu sti 'mbrogghi?
'E tempu di pinsari a la picciotta?
'Mmenzu lu mari tra baleni, e scogghi,
Cu la morti d'appressu chi ni trotta!
Autri affanni, autri angustii, ed autri dogghi
Oggi lu statu nostru esiggi. e adotta;
E poi quannu vutamu nautru tomu,
Cos' è sta Dulcinia? un puru nomu.

Portacci, *recale*. Vitti--mia, *vide--me*. Dicci, *dille*. 'Na, *una*. Idda chianci, *ella piange*. St' imbrogghi, *quest' imbrogli*. Picciotta, *innamorata*. Autri, *altri*. Dogghi, *doglie*. Vutamu 'nautru, *svoltiamo un altro*.

SESTU

115

L'Eroi si 'nfuria, e dici: ah impertinenti,
A sti bestemii orribbili t' azzardi!
S''un mi truvassi ccà 'ntra sti cimenti,
Ti vurria fulminari cu li sguardi,
Sacci, chi Dulcinia tra li viventi,
Chidda, chi l' alma 'ntra lu pettu m' ardi,
Sgarrari nun si pò, si giri 'ntunnu
Tutti li beddi, chi ci sù a lu munnu.

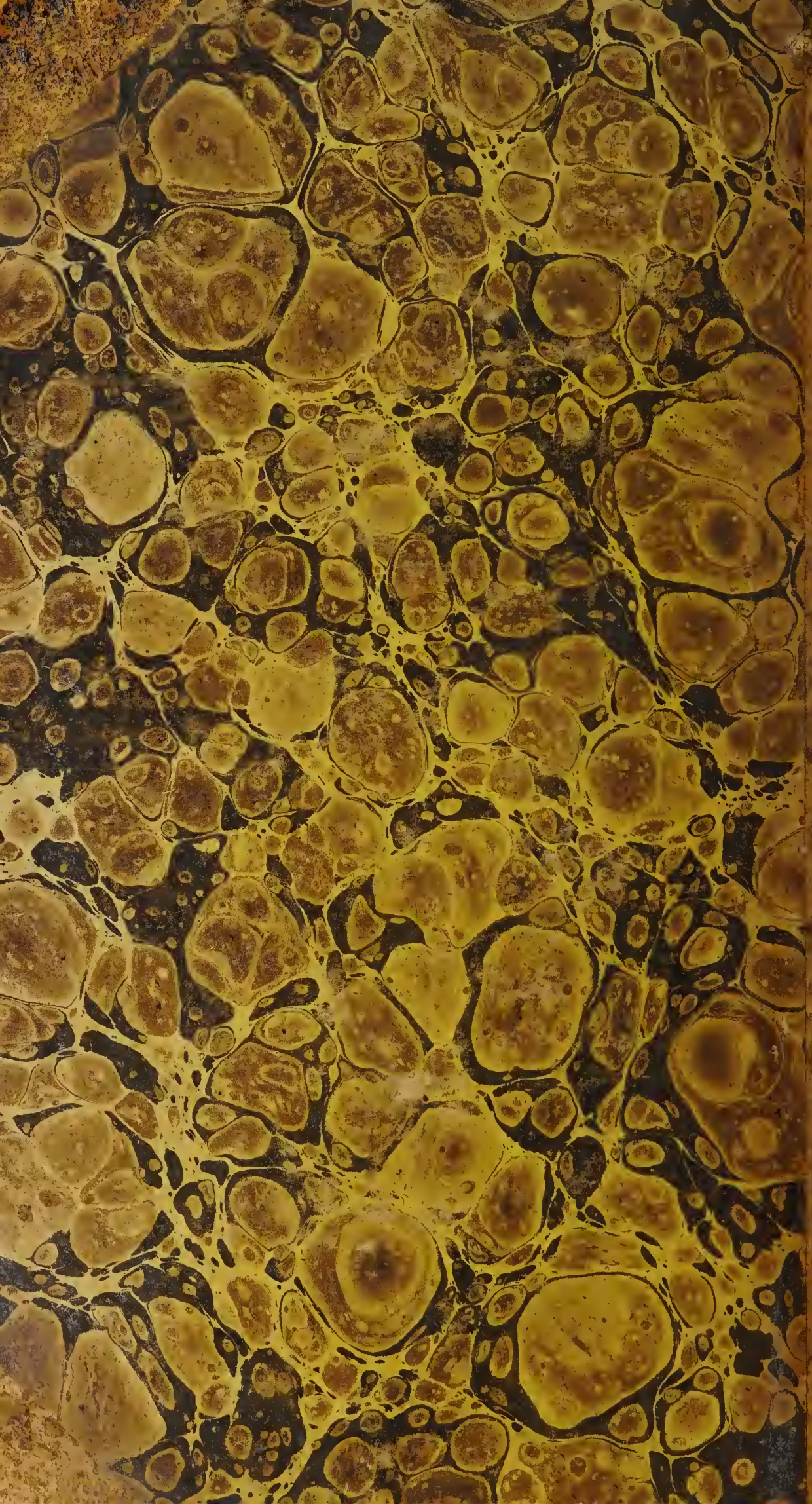
116

Chidda chi truvirai la chiù perfetta,
Chidda, chi truvirai la chiù gentili,
Chidda è l'amanti mia, cara, e diletta,
A cui stu cori miu sempri è fidili,
Ma la gloria mi chiama, e già m'aspatta
Dintra la gula orribili, e crudili
Di lu mostru superbu, Sanciu addiu,
S'eu chiù nun tornu, ci dirrai; muriu,

'Un, *non*. Ccà, *quì*. 'Ntra sti, *in questi*. Sacci, *sappj*. Chidda, *colei*. 'Ntra lu, *nel*. Sgarrari ec. *facilmente si distingue, se guardi attorno*. Ci sù. *vi sono*. Chidda, *costei*. Ci, *le*. Muriu, *morì*.

116

Dissi, e 'un truvannu l'àncora, s'adatta
Lu menzu rimu 'mmanu pri trafitta.
Ma, o mei letturi, la cicala scatta,
Si si metti a cantari fitta fitta;
L'antesignani mei cu liggi esatta
M'annu 'nsignatu certa botta dritta:
Chi ntra lu puntu, chi l'oru si cula,
Làssanu a tutti cu lu pumu in gula.

Fine di lu cantu sestu,
e di la prima parti.

'Un, *non*. Botta dritta, *colpo maestro*.
'Ntra lu, *nel*. Làssanu, *lasciano*.